



هذا

السجود الاول

من

كتاب الشعر والشعراء

لابي محمد عبد الله بن مسلم

ابن قتيبة



طبع

في مدينة لندن المحروسة

بمطبع بريل

٨ شهر حير

سنة ١٣٧٥ الهجرية

15  
1A

• 1 1 •

Chicago  
1987

هذا كتاب  
الشعر والشعراء  
لابي محمد عبد الله  
بن مسلم بن قتيبة  
رحمه الله تعالى  
الترقي سنة ٢٠٠٤





قال أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة رحمه الله عليه هذا كتاب  
الفتنة في الشعراء أخبرته فيه عن الشعراء وأزمانهم وأحوالهم في  
أشعارهم وقبائلهم وأسماء آبائهم ومن كان يعرف باللقب أو الكنية منهم وعما  
يستحسن من أخبار الرجل ويستجد من شعره \* وما أخذته العلماء عليهم  
من الغلط والخطأ في الفاظهم \* وما سبق إليه المتقدمون فأخذوه عنهم \*  
المتأخرون وأخبرت فيه عن أقسام الشعر وطبقاته وعن الوجوه التي يختار  
الشعر عليها ويستحسن لها إلى غير ذلك مما قدّمته في هذا الجزء الأول \*  
قال أبو محمد وكان أكثر قصدي للمشهورين من الشعراء الذين يعرفهم  
حلّ أهل الأدب والذين يقع الاحتجاج بأشعارهم في الغريب والنحو وفي

١) V. et ٢) تحت. ٣) Deest in D. ٤) بالكنية. ٥) أخبرته. ٦) S: الشعر. ٧) V. et  
وفي النحو. ٨) D: والنحو. ٩) وكان قصدي للمشهورين. ١٠) D: والنحو.



فتيان الى أبي ضمضم بعد العشاء فقال لهم ما جاء بكم يا خبيثاء قالوا  
 حثناك نتحدث قال كذبتم بل قلتم كبر الشيخ \* وتبلغت السن عسى أن  
 نأخذ عليه سقطه فأنشدهم مائة شاعر كلهم اسمه عمرو، قال الأصمعي  
 صدقت أنا \* وخلف الأحمر فلم نقدر على أكثر من ثلاثين، هذا ما حفظه  
 أبو ضمضم ولم يكن بأروى الناس وما أبعد أن يكون من لا يعرفه من  
 المسلمين بهذا الاسم أكثر ممن عرفه، هذا الى من سقط شعره من شعراء  
 القبائل ولم يجمعه إلينا العلماء والرواة، حدثني أبو حاتم عن الأصمعي  
 قال كان ثلاثة إخوة من بني سعد لم يأتوا الأمصار ذهب رجزهم يقال لهم  
 نذير ومنذر ومندر ويقال أن حصيد ربيعة التي أولها

لنذير ☆ ١٠

وقائيم الأعماق \* خاوي المخترق

\* قال أبو محمد، ولم أعرض في كتابي هذا لمن كان  
 الأعلب عليه غير الشعر فقد رأيت من ألف في هذا الفن كتاباً  
 يذكر في الشعراء من لم يعرف بالشعر ومن لم يقل منه إلا النذر البسيم  
 كآب شبرمة القاضي وسليمان بن قتة \* لحدث ولو فصدنا لذكر أمثال هؤلاء

Calcutta, 1853), pg. ٣١., *Kutābo'l-Fihrist*, ed. Flügel, II, pg. 145 [300, 5]; in *Qamūs tantum*  
 forma *نُذِيرٌ* legitur.

De ١) D: رَخَلَفَ. ٢) D: وقال مرة أخرى لنذير. ٣) D: اغتلبه. ٤) D: ولكن. ٥) D:  
 است in D. ٦) D: أخيراً. ٧) D: أو التعلل. ٨) D: أو لم. ٩) D: أوجب. ١٠) D: جهل. ١١) D: ر.  
 Deest in ١٢) D: quod quoque Nöld. pg. 8. ١٣) S: منذر. ١٤) D: ذهب. ١٥) D: ما.  
 V. et S. D: حار. ١٦) D: Deest in V. et S. ١٧) D: منذر. ١٨) D: حار. ١٩) D: غلب.  
 V. in marg. ٢٠) D: الشَّيْءُ. ٢١) D: لا. ٢٢) D: ربيعة. ٢٣) D: ربيعة. ٢٤) D: قال الشَّيْءُ.  
 D. add: ابن قتة هذا عذري وهو أول من ربا أهل البيت  
 سئل: ٢٥) D: النِّبْيُ.



فوجدته أربعة أضرب، ضرب منه حسن لفظه وحاد معناه كقول القائل \* في  
بعض بني أمية

بني كِفَّةٍ خَيْرُزَانٍ رِيحُهُ غَيْفٌ مِنْ كَيْفِ أَرْوَغٍ فِي عِرْنِينِهِ شَمٌّ  
يَغْضِي حَيَاةً وَيَغْضِي مِنْ مَهَابَتِهِ فَلَا يَكْلُمُ إِلَّا حِينَ يَنْتَسِمُ

هـ \* لا يقل أحد في الهيبة أحسن منه، وكقول أوس بن حاجر

أَيْتَهَا النَّفْسُ أَجْمَلِي حَتَّىٰ فَإِنْ مَا تَخْذِرِينَ قَدْ وَغَا  
لَمْ يَبْنِدِي أَحَدٌ مَرِيئَةً بِأَحْسَنِ مِنْهُ، وكقول ابن ذؤيب

وَالنَّفْسُ رَاغِبَةٌ إِذَا رَعِبَتْهَا وَإِذَا تُرِدُّ إِلَىٰ قَلِيلٍ تَقْنَعُ

\* قال وحده في الرِّبَاشِ عَنْ الْأَمْنِيِّ أَنَّهُ قَالَ هَذَا أَمْرٌ بَيْتُ نَالَتِهِ الْعَرَبُ

و كقول حميد بن قور

أَرَىٰ بَصْرِي قَدْ رَأَيْتَنِي بَعْدَ صَبْحَةٍ وَحَسْبُكَ دَاءٌ أَنْ تَصْبَحَ وَتَسْلَمَا

لـ \* لا يقل أحد في الكبر أحسن منه، وكقول النابغة

كَلْبِي لَيْتَ لَيْتَ يَا أُمَيَّةَ نَاصِبٍ وَلَيْتَ أَقَابِيَّةَ بَطِيءٍ الْكَوَاكِبِ

ا) Hamāsa, Deest in V. et S. Metrum: البسيط. Poeta est al-Hasan et dicitur al-Farazdaq. ب) كِفَّةٍ. pg. vi. ج) Sic legitur in Codd., Hamāsa, l. l. et Kitābo-l-aghāni, XIV, pg. vv: رِيحُهُ غَيْفٌ. د) D: قَفَا، id. Hamāsa, pg. vi, al-Mobarrad, pg. ٣٢, Kit.-l-agh. l. l. et Caussin de Perceval, Journ. Asiat. Juin 1834, pag. 544, 546. هـ) D: لَمْ نَقُلْ فِي الْهَيْبَةِ شَيْءٌ. و) Metrum: كَيْفِ أَرْوَغٍ. ز) Kit.-l-agh. l. l.: أَيْنَ أَلَدِي. ح) D: أَيْنَ أَلَدِي، id. Hamāsa, pg. ٢٧ et Kit.-l-agh. X, pg. ٨٠. ط) النسر. ث) D: حَتَّىٰ. ج) D: حَتَّىٰ. د) D: حَتَّىٰ. هـ) D: حَتَّىٰ. و) Metrum: الكامل. ز) D: حَتَّىٰ. ح) D: حَتَّىٰ. ط) D: حَتَّىٰ. ث) D: حَتَّىٰ. ج) D: حَتَّىٰ. د) D: حَتَّىٰ. هـ) D: حَتَّىٰ. و) Metrum: الطويل. Al-Mobarrad, pg. ١٢٥. Hamāsa, pg. ٥٤. ز) D: حَتَّىٰ. ح) D: حَتَّىٰ. ط) D: حَتَّىٰ. ث) D: حَتَّىٰ. ج) D: حَتَّىٰ. د) D: حَتَّىٰ. هـ) D: حَتَّىٰ. و) Metrum: الطويل. Ahlwardt, The Divans, pg. ٢. Caussin de Perceval, Essai, II, pg. 506. Al-Harfi, Ed. II, pag. ٣٧, ٣٨. ا) D: أُمَيَّةَ. Cod. Lugd. N° 588 (Cat.

لـ يمتدّي أحد من المتقدمين بأحسن منه ولا أعرب، ومثل هذا في الشعر كثير ليس للإطالة به في هذا الموضع وجهٌ وستراه عند ذكرنا أخبار الشعراء

وضرب منه حسن لفظه وحلا فإذا أنت فنشنته لـ تجد هناك طائفاً كقول القائل

وَلَمَّا قَضَيْنَا مِنْ مَنَى كُلِّ حَاحٍ وَمَسَّحَ بِالْأَرْكَانِ مَنْ هُوَ مَاسِحٌ  
وَشَدَّتْ عَلَى حُدْبِ الْمَهَارِي رِحَالُنَا وَلَا يَنْظُرُ الْغَادِي الَّذِي هُوَ رَافِعٌ  
أَخَذْنَا بِأَطْرَافِ الْأَحَادِيثِ بَيْنَنَا وَسَالَتْ بِأَعْنَاقِ الْمِطْيَةِ الْأَبَاطِحُ  
وهذه الألفاظ أحسن شيء مطالعٌ ومخارجٌ ومقاطعٌ فإذا نظرت إلى ما تحتها وحدته ولما قضينا أيام منى واستلمنا الأركان والينا إبلنا الاتضاء  
ومضى الناس لا ينتظر من غدى الرافع ابتدأنا في الحديث وسارت المطى  
في الأبطح وهذا الصنف في الشعر كثير ونحو منه قول حريق

توجيه إمرأته أما قلبه يا أميمة فلاته يريد ترخيم أميمة: Fol. 39 r، كتاب الانصاف، (II, pg. 23)، وكان الوجه أن يهلل أميم

Metrum: ١) فائدة في المعنى: D: ٢) المعنى: V. et S: ٣) Decr in D. ٤) أحسن: D: ٥) Ibid. ٦) نُقِم: Mehren, I. I. ٧) Mehren, S. 466. ٨) الطويل. De nomine poetar vid. Mehren, Die Rhetorik der Araber, S. 35 et von Kremer, Geschichte der herrschenden Ideen des Islams, S. 466.

٩) قال الشريف الرواية الجيدة بالسمن غير معجمة et add. V. in marg: وشالت: V. et S: ١٠) وشالت: 44: Nold. ١١) وشالت: Mehren et von Kremer, II. ١٢) Sz-Zamachshari, s. r. ١٣) وشالت: D:

١٤) D: add: كما ترى: ١٥) D: add: ١٦) هذا: D: ١٧) D: testium verum primum legit. ١٨) قال الشريف وتروى هذه: V. in marg: ١٩) الغادى: D: ٢٠) قطعنا: D: ٢١) من المعنى: add:

المعلوط كعريف شعر سعدى فاموس: D: ٢٢) D: ٢٣) D: ٢٤) D: ٢٥) D: ٢٦) D: ٢٧) D: ٢٨) D: ٢٩) D: ٣٠) D: ٣١) D: ٣٢) D: ٣٣) D: ٣٤) D: ٣٥) D: ٣٦) D: ٣٧) D: ٣٨) D: ٣٩) D: ٤٠) D: ٤١) D: ٤٢) D: ٤٣) D: ٤٤) D: ٤٥) D: ٤٦) D: ٤٧) D: ٤٨) D: ٤٩) D: ٥٠) D: ٥١) D: ٥٢) D: ٥٣) D: ٥٤) D: ٥٥) D: ٥٦) D: ٥٧) D: ٥٨) D: ٥٩) D: ٦٠) D: ٦١) D: ٦٢) D: ٦٣) D: ٦٤) D: ٦٥) D: ٦٦) D: ٦٧) D: ٦٨) D: ٦٩) D: ٧٠) D: ٧١) D: ٧٢) D: ٧٣) D: ٧٤) D: ٧٥) D: ٧٦) D: ٧٧) D: ٧٨) D: ٧٩) D: ٨٠) D: ٨١) D: ٨٢) D: ٨٣) D: ٨٤) D: ٨٥) D: ٨٦) D: ٨٧) D: ٨٨) D: ٨٩) D: ٩٠) D: ٩١) D: ٩٢) D: ٩٣) D: ٩٤) D: ٩٥) D: ٩٦) D: ٩٧) D: ٩٨) D: ٩٩) D: ١٠٠) D: ١٠١) D: ١٠٢) D: ١٠٣) D: ١٠٤) D: ١٠٥) D: ١٠٦) D: ١٠٧) D: ١٠٨) D: ١٠٩) D: ١١٠) D: ١١١) D: ١١٢) D: ١١٣) D: ١١٤) D: ١١٥) D: ١١٦) D: ١١٧) D: ١١٨) D: ١١٩) D: ١٢٠) D: ١٢١) D: ١٢٢) D: ١٢٣) D: ١٢٤) D: ١٢٥) D: ١٢٦) D: ١٢٧) D: ١٢٨) D: ١٢٩) D: ١٣٠) D: ١٣١) D: ١٣٢) D: ١٣٣) D: ١٣٤) D: ١٣٥) D: ١٣٦) D: ١٣٧) D: ١٣٨) D: ١٣٩) D: ١٤٠) D: ١٤١) D: ١٤٢) D: ١٤٣) D: ١٤٤) D: ١٤٥) D: ١٤٦) D: ١٤٧) D: ١٤٨) D: ١٤٩) D: ١٥٠) D: ١٥١) D: ١٥٢) D: ١٥٣) D: ١٥٤) D: ١٥٥) D: ١٥٦) D: ١٥٧) D: ١٥٨) D: ١٥٩) D: ١٦٠) D: ١٦١) D: ١٦٢) D: ١٦٣) D: ١٦٤) D: ١٦٥) D: ١٦٦) D: ١٦٧) D: ١٦٨) D: ١٦٩) D: ١٧٠) D: ١٧١) D: ١٧٢) D: ١٧٣) D: ١٧٤) D: ١٧٥) D: ١٧٦) D: ١٧٧) D: ١٧٨) D: ١٧٩) D: ١٨٠) D: ١٨١) D: ١٨٢) D: ١٨٣) D: ١٨٤) D: ١٨٥) D: ١٨٦) D: ١٨٧) D: ١٨٨) D: ١٨٩) D: ١٩٠) D: ١٩١) D: ١٩٢) D: ١٩٣) D: ١٩٤) D: ١٩٥) D: ١٩٦) D: ١٩٧) D: ١٩٨) D: ١٩٩) D: ٢٠٠) D: ٢٠١) D: ٢٠٢) D: ٢٠٣) D: ٢٠٤) D: ٢٠٥) D: ٢٠٦) D: ٢٠٧) D: ٢٠٨) D: ٢٠٩) D: ٢١٠) D: ٢١١) D: ٢١٢) D: ٢١٣) D: ٢١٤) D: ٢١٥) D: ٢١٦) D: ٢١٧) D: ٢١٨) D: ٢١٩) D: ٢٢٠) D: ٢٢١) D: ٢٢٢) D: ٢٢٣) D: ٢٢٤) D: ٢٢٥) D: ٢٢٦) D: ٢٢٧) D: ٢٢٨) D: ٢٢٩) D: ٢٣٠) D: ٢٣١) D: ٢٣٢) D: ٢٣٣) D: ٢٣٤) D: ٢٣٥) D: ٢٣٦) D: ٢٣٧) D: ٢٣٨) D: ٢٣٩) D: ٢٤٠) D: ٢٤١) D: ٢٤٢) D: ٢٤٣) D: ٢٤٤) D: ٢٤٥) D: ٢٤٦) D: ٢٤٧) D: ٢٤٨) D: ٢٤٩) D: ٢٥٠) D: ٢٥١) D: ٢٥٢) D: ٢٥٣) D: ٢٥٤) D: ٢٥٥) D: ٢٥٦) D: ٢٥٧) D: ٢٥٨) D: ٢٥٩) D: ٢٦٠) D: ٢٦١) D: ٢٦٢) D: ٢٦٣) D: ٢٦٤) D: ٢٦٥) D: ٢٦٦) D: ٢٦٧) D: ٢٦٨) D: ٢٦٩) D: ٢٧٠) D: ٢٧١) D: ٢٧٢) D: ٢٧٣) D: ٢٧٤) D: ٢٧٥) D: ٢٧٦) D: ٢٧٧) D: ٢٧٨) D: ٢٧٩) D: ٢٨٠) D: ٢٨١) D: ٢٨٢) D: ٢٨٣) D: ٢٨٤) D: ٢٨٥) D: ٢٨٦) D: ٢٨٧) D: ٢٨٨) D: ٢٨٩) D: ٢٩٠) D: ٢٩١) D: ٢٩٢) D: ٢٩٣) D: ٢٩٤) D: ٢٩٥) D: ٢٩٦) D: ٢٩٧) D: ٢٩٨) D: ٢٩٩) D: ٣٠٠) D: ٣٠١) D: ٣٠٢) D: ٣٠٣) D: ٣٠٤) D: ٣٠٥) D: ٣٠٦) D: ٣٠٧) D: ٣٠٨) D: ٣٠٩) D: ٣١٠) D: ٣١١) D: ٣١٢) D: ٣١٣) D: ٣١٤) D: ٣١٥) D: ٣١٦) D: ٣١٧) D: ٣١٨) D: ٣١٩) D: ٣٢٠) D: ٣٢١) D: ٣٢٢) D: ٣٢٣) D: ٣٢٤) D: ٣٢٥) D: ٣٢٦) D: ٣٢٧) D: ٣٢٨) D: ٣٢٩) D: ٣٣٠) D: ٣٣١) D: ٣٣٢) D: ٣٣٣) D: ٣٣٤) D: ٣٣٥) D: ٣٣٦) D: ٣٣٧) D: ٣٣٨) D: ٣٣٩) D: ٣٤٠) D: ٣٤١) D: ٣٤٢) D: ٣٤٣) D: ٣٤٤) D: ٣٤٥) D: ٣٤٦) D: ٣٤٧) D: ٣٤٨) D: ٣٤٩) D: ٣٥٠) D: ٣٥١) D: ٣٥٢) D: ٣٥٣) D: ٣٥٤) D: ٣٥٥) D: ٣٥٦) D: ٣٥٧) D: ٣٥٨) D: ٣٥٩) D: ٣٦٠) D: ٣٦١) D: ٣٦٢) D: ٣٦٣) D: ٣٦٤) D: ٣٦٥) D: ٣٦٦) D: ٣٦٧) D: ٣٦٨) D: ٣٦٩) D: ٣٧٠) D: ٣٧١) D: ٣٧٢) D: ٣٧٣) D: ٣٧٤) D: ٣٧٥) D: ٣٧٦) D: ٣٧٧) D: ٣٧٨) D: ٣٧٩) D: ٣٨٠) D: ٣٨١) D: ٣٨٢) D: ٣٨٣) D: ٣٨٤) D: ٣٨٥) D: ٣٨٦) D: ٣٨٧) D: ٣٨٨) D: ٣٨٩) D: ٣٩٠) D: ٣٩١) D: ٣٩٢) D: ٣٩٣) D: ٣٩٤) D: ٣٩٥) D: ٣٩٦) D: ٣٩٧) D: ٣٩٨) D: ٣٩٩) D: ٤٠٠) D: ٤٠١) D: ٤٠٢) D: ٤٠٣) D: ٤٠٤) D: ٤٠٥) D: ٤٠٦) D: ٤٠٧) D: ٤٠٨) D: ٤٠٩) D: ٤١٠) D: ٤١١) D: ٤١٢) D: ٤١٣) D: ٤١٤) D: ٤١٥) D: ٤١٦) D: ٤١٧) D: ٤١٨) D: ٤١٩) D: ٤٢٠) D: ٤٢١) D: ٤٢٢) D: ٤٢٣) D: ٤٢٤) D: ٤٢٥) D: ٤٢٦) D: ٤٢٧) D: ٤٢٨) D: ٤٢٩) D: ٤٣٠) D: ٤٣١) D: ٤٣٢) D: ٤٣٣) D: ٤٣٤) D: ٤٣٥) D: ٤٣٦) D: ٤٣٧) D: ٤٣٨) D: ٤٣٩) D: ٤٤٠) D: ٤٤١) D: ٤٤٢) D: ٤٤٣) D: ٤٤٤) D: ٤٤٥) D: ٤٤٦) D: ٤٤٧) D: ٤٤٨) D: ٤٤٩) D: ٤٥٠) D: ٤٥١) D: ٤٥٢) D: ٤٥٣) D: ٤٥٤) D: ٤٥٥) D: ٤٥٦) D: ٤٥٧) D: ٤٥٨) D: ٤٥٩) D: ٤٦٠) D: ٤٦١) D: ٤٦٢) D: ٤٦٣) D: ٤٦٤) D: ٤٦٥) D: ٤٦٦) D: ٤٦٧) D: ٤٦٨) D: ٤٦٩) D: ٤٧٠) D: ٤٧١) D: ٤٧٢) D: ٤٧٣) D: ٤٧٤) D: ٤٧٥) D: ٤٧٦) D: ٤٧٧) D: ٤٧٨) D: ٤٧٩) D: ٤٨٠) D: ٤٨١) D: ٤٨٢) D: ٤٨٣) D: ٤٨٤) D: ٤٨٥) D: ٤٨٦) D: ٤٨٧) D: ٤٨٨) D: ٤٨٩) D: ٤٩٠) D: ٤٩١) D: ٤٩٢) D: ٤٩٣) D: ٤٩٤) D: ٤٩٥) D: ٤٩٦) D: ٤٩٧) D: ٤٩٨) D: ٤٩٩) D: ٥٠٠) D: ٥٠١) D: ٥٠٢) D: ٥٠٣) D: ٥٠٤) D: ٥٠٥) D: ٥٠٦) D: ٥٠٧) D: ٥٠٨) D: ٥٠٩) D: ٥١٠) D: ٥١١) D: ٥١٢) D: ٥١٣) D: ٥١٤) D: ٥١٥) D: ٥١٦) D: ٥١٧) D: ٥١٨) D: ٥١٩) D: ٥٢٠) D: ٥٢١) D: ٥٢٢) D: ٥٢٣) D: ٥٢٤) D: ٥٢٥) D: ٥٢٦) D: ٥٢٧) D: ٥٢٨) D: ٥٢٩) D: ٥٣٠) D: ٥٣١) D: ٥٣٢) D: ٥٣٣) D: ٥٣٤) D: ٥٣٥) D: ٥٣٦) D: ٥٣٧) D: ٥٣٨) D: ٥٣٩) D: ٥٤٠) D: ٥٤١) D: ٥٤٢) D: ٥٤٣) D: ٥٤٤) D: ٥٤٥) D: ٥٤٦) D: ٥٤٧) D: ٥٤٨) D: ٥٤٩) D: ٥٥٠) D: ٥٥١) D: ٥٥٢) D: ٥٥٣) D: ٥٥٤) D: ٥٥٥) D: ٥٥٦) D: ٥٥٧) D: ٥٥٨) D: ٥٥٩) D: ٥٦٠) D: ٥٦١) D: ٥٦٢) D: ٥٦٣) D: ٥٦٤) D: ٥٦٥) D: ٥٦٦) D: ٥٦٧) D: ٥٦٨) D: ٥٦٩) D: ٥٧٠) D: ٥٧١) D: ٥٧٢) D: ٥٧٣) D: ٥٧٤) D: ٥٧٥) D: ٥٧٦) D: ٥٧٧) D: ٥٧٨) D: ٥٧٩) D: ٥٨٠) D: ٥٨١) D: ٥٨٢) D: ٥٨٣) D: ٥٨٤) D: ٥٨٥) D: ٥٨٦) D: ٥٨٧) D: ٥٨٨) D: ٥٨٩) D: ٥٩٠) D: ٥٩١) D: ٥٩٢) D: ٥٩٣) D: ٥٩٤) D: ٥٩٥) D: ٥٩٦) D: ٥٩٧) D: ٥٩٨) D: ٥٩٩) D: ٦٠٠) D: ٦٠١) D: ٦٠٢) D: ٦٠٣) D: ٦٠٤) D: ٦٠٥) D: ٦٠٦) D: ٦٠٧) D: ٦٠٨) D: ٦٠٩) D: ٦١٠) D: ٦١١) D: ٦١٢) D: ٦١٣) D: ٦١٤) D: ٦١٥) D: ٦١٦) D: ٦١٧) D: ٦١٨) D: ٦١٩) D: ٦٢٠) D: ٦٢١) D: ٦٢٢) D: ٦٢٣) D: ٦٢٤) D: ٦٢٥) D: ٦٢٦) D: ٦٢٧) D: ٦٢٨) D: ٦٢٩) D: ٦٣٠) D: ٦٣١) D: ٦٣٢) D: ٦٣٣) D: ٦٣٤) D: ٦٣٥) D: ٦٣٦) D: ٦٣٧) D: ٦٣٨) D: ٦٣٩) D: ٦٤٠) D: ٦٤١) D: ٦٤٢) D: ٦٤٣) D: ٦٤٤) D: ٦٤٥) D: ٦٤٦) D: ٦٤٧) D: ٦٤٨) D: ٦٤٩) D: ٦٥٠) D: ٦٥١) D: ٦٥٢) D: ٦٥٣) D: ٦٥٤) D: ٦٥٥) D: ٦٥٦) D: ٦٥٧) D: ٦٥٨) D: ٦٥٩) D: ٦٦٠) D: ٦٦١) D: ٦٦٢) D: ٦٦٣) D: ٦٦٤) D: ٦٦٥) D: ٦٦٦) D: ٦٦٧) D: ٦٦٨) D: ٦٦٩) D: ٦٧٠) D: ٦٧١) D: ٦٧٢) D: ٦٧٣) D: ٦٧٤) D: ٦٧٥) D: ٦٧٦) D: ٦٧٧) D: ٦٧٨) D: ٦٧٩) D: ٦٨٠) D: ٦٨١) D: ٦٨٢) D: ٦٨٣) D: ٦٨٤) D: ٦٨٥) D: ٦٨٦) D: ٦٨٧) D: ٦٨٨) D: ٦٨٩) D: ٦٩٠) D: ٦٩١) D: ٦٩٢) D: ٦٩٣) D: ٦٩٤) D: ٦٩٥) D: ٦٩٦) D: ٦٩٧) D: ٦٩٨) D: ٦٩٩) D: ٧٠٠) D: ٧٠١) D: ٧٠٢) D: ٧٠٣) D: ٧٠٤) D: ٧٠٥) D: ٧٠٦) D: ٧٠٧) D: ٧٠٨) D: ٧٠٩) D: ٧١٠) D: ٧١١) D: ٧١٢) D: ٧١٣) D: ٧١٤) D: ٧١٥) D: ٧١٦) D: ٧١٧) D: ٧١٨) D: ٧١٩) D: ٧٢٠) D: ٧٢١) D: ٧٢٢) D: ٧٢٣) D: ٧٢٤) D: ٧٢٥) D: ٧٢٦) D: ٧٢٧) D: ٧٢٨) D: ٧٢٩) D: ٧٣٠) D: ٧٣١) D: ٧٣٢) D: ٧٣٣) D: ٧٣٤) D: ٧٣٥) D: ٧٣٦) D: ٧٣٧) D: ٧٣٨) D: ٧٣٩) D: ٧٤٠) D: ٧٤١) D: ٧٤٢) D: ٧٤٣) D: ٧٤٤) D: ٧٤٥) D: ٧٤٦) D: ٧٤٧) D: ٧٤٨) D: ٧٤٩) D: ٧٥٠) D: ٧٥١) D: ٧٥٢) D: ٧٥٣) D: ٧٥٤) D: ٧٥٥) D: ٧٥٦) D: ٧٥٧) D: ٧٥٨) D: ٧٥٩) D: ٧٦٠) D: ٧٦١) D: ٧٦٢) D: ٧٦٣) D: ٧٦٤) D: ٧٦٥) D: ٧٦٦) D: ٧٦٧) D: ٧٦٨) D: ٧٦٩) D: ٧٧٠) D: ٧٧١) D: ٧٧٢) D: ٧٧٣) D: ٧٧٤) D: ٧٧٥) D: ٧٧٦) D: ٧٧٧) D: ٧٧٨) D: ٧٧٩) D: ٧٨٠) D: ٧٨١) D: ٧٨٢) D: ٧٨٣) D: ٧٨٤) D: ٧٨٥) D: ٧٨٦) D: ٧٨٧) D: ٧٨٨) D: ٧٨٩) D: ٧٩٠) D: ٧٩١) D: ٧٩٢) D: ٧٩٣) D: ٧٩٤) D: ٧٩٥) D: ٧٩٦) D: ٧٩٧) D: ٧٩٨) D: ٧٩٩) D: ٨٠٠) D: ٨٠١) D: ٨٠٢) D: ٨٠٣) D: ٨٠٤) D: ٨٠٥) D: ٨٠٦) D: ٨٠٧) D: ٨٠٨) D: ٨٠٩) D: ٨١٠) D: ٨١١) D: ٨١٢) D: ٨١٣) D: ٨١٤) D: ٨١٥) D: ٨١٦) D: ٨١٧) D: ٨١٨) D: ٨١٩) D: ٨٢٠) D: ٨٢١) D: ٨٢٢) D: ٨٢٣) D: ٨٢٤) D: ٨٢٥) D: ٨٢٦) D: ٨٢٧) D: ٨٢٨) D: ٨٢٩) D: ٨٣٠) D: ٨٣١) D: ٨٣٢) D: ٨٣٣) D: ٨٣٤) D: ٨٣٥) D: ٨٣٦) D: ٨٣٧) D: ٨٣٨) D: ٨٣٩) D: ٨٤٠) D: ٨٤١) D: ٨٤٢) D: ٨٤٣) D: ٨٤٤) D: ٨٤٥) D: ٨٤٦) D: ٨٤٧) D: ٨٤٨) D: ٨٤٩) D: ٨٥٠) D: ٨٥١) D: ٨٥٢) D: ٨٥٣) D: ٨٥٤) D: ٨٥٥) D: ٨٥٦) D: ٨٥٧) D: ٨٥٨) D: ٨٥٩) D: ٨٦٠) D: ٨٦١) D: ٨٦٢) D: ٨٦٣) D: ٨٦٤) D: ٨٦٥) D: ٨٦٦) D: ٨٦٧) D: ٨٦٨) D: ٨٦٩) D: ٨٧٠) D: ٨٧١) D: ٨٧٢) D: ٨٧٣) D: ٨٧٤) D: ٨٧٥) D: ٨٧٦) D: ٨٧٧) D: ٨٧٨) D: ٨٧٩) D: ٨٨٠) D: ٨٨١) D: ٨٨٢) D: ٨٨٣) D: ٨٨٤) D: ٨٨٥) D: ٨٨٦) D: ٨٨٧) D: ٨٨٨) D: ٨٨٩) D: ٨٩٠) D: ٨٩١) D: ٨٩٢) D: ٨٩٣) D: ٨٩٤) D: ٨٩٥) D: ٨٩٦) D: ٨٩٧) D: ٨٩٨) D: ٨٩٩) D: ٩٠٠) D: ٩٠١) D: ٩٠٢) D: ٩٠٣) D: ٩٠٤) D: ٩٠٥) D: ٩٠٦) D: ٩٠٧) D: ٩٠٨) D: ٩٠٩) D: ٩١٠) D: ٩١١) D: ٩١٢) D: ٩١٣) D: ٩١٤) D: ٩١٥) D: ٩١٦) D: ٩١٧) D: ٩١٨) D: ٩١٩) D: ٩٢٠) D: ٩٢١) D: ٩٢٢) D: ٩٢٣) D: ٩٢٤) D: ٩٢٥) D: ٩٢٦) D: ٩٢٧) D: ٩٢٨) D: ٩٢٩) D: ٩٣٠) D: ٩٣١) D: ٩٣٢) D: ٩٣٣) D: ٩٣٤) D: ٩٣٥) D: ٩٣٦) D: ٩٣٧) D: ٩٣٨) D: ٩٣٩) D: ٩٤٠) D: ٩٤١) D: ٩٤٢) D: ٩٤٣) D: ٩٤٤) D: ٩٤٥) D: ٩٤٦) D: ٩٤٧) D: ٩٤٨) D: ٩٤٩) D: ٩٥٠) D: ٩٥١) D: ٩٥٢) D: ٩٥٣) D: ٩٥٤) D: ٩٥٥) D: ٩٥٦) D: ٩٥٧) D: ٩٥٨) D: ٩٥٩) D: ٩٦٠) D: ٩٦١) D: ٩٦٢) D: ٩٦٣) D: ٩٦٤) D: ٩٦٥) D: ٩٦٦) D: ٩٦٧) D: ٩٦٨) D: ٩٦٩) D: ٩٧٠) D: ٩٧١) D: ٩٧٢) D: ٩٧٣) D: ٩٧٤) D: ٩٧٥) D: ٩٧٦) D: ٩٧٧) D: ٩٧٨) D: ٩٧٩) D: ٩٨٠) D: ٩٨١) D: ٩٨٢) D: ٩٨٣) D: ٩٨٤) D: ٩٨٥) D: ٩٨٦) D: ٩٨٧) D: ٩٨٨) D: ٩٨٩) D: ٩٩٠) D: ٩٩١) D: ٩٩٢) D: ٩٩٣) D: ٩٩٤) D: ٩٩٥) D: ٩٩٦) D: ٩٩٧) D: ٩٩٨) D: ٩٩٩) D: ١٠٠٠) D: ١٠٠١) D: ١٠٠٢) D: ١٠٠٣) D: ١٠٠٤) D: ١٠٠٥) D: ١٠٠٦) D: ١٠٠٧) D: ١٠٠٨) D: ١٠٠٩) D: ١٠١٠) D: ١٠١١) D: ١٠١٢) D: ١٠١٣) D: ١٠١٤) D: ١٠١٥) D: ١٠١٦) D: ١٠١٧) D: ١٠١٨) D: ١٠١٩) D: ١٠٢٠) D: ١٠٢١) D: ١٠٢٢) D: ١٠٢٣) D: ١٠٢٤) D: ١٠٢٥) D: ١٠٢٦) D: ١٠٢٧) D: ١٠٢٨) D: ١٠٢٩) D: ١٠٣٠) D: ١٠٣١) D: ١٠٣٢) D: ١٠٣٣) D: ١٠٣٤) D: ١٠٣٥) D: ١٠٣٦) D: ١٠٣٧) D: ١٠٣٨) D: ١٠٣٩) D: ١٠٤٠) D: ١٠٤١) D: ١٠٤٢) D: ١٠٤٣) D: ١٠٤٤) D: ١٠٤٥) D: ١٠٤٦) D: ١٠٤٧) D: ١٠٤٨) D: ١٠٤٩) D: ١٠٥٠) D: ١٠٥١) D: ١٠٥٢) D: ١٠٥٣) D: ١٠٥٤) D: ١٠٥٥) D: ١٠٥٦) D: ١٠٥٧) D: ١٠٥٨) D: ١٠٥٩) D: ١٠٦٠) D: ١٠٦١) D: ١٠٦٢) D: ١٠٦٣) D: ١٠٦٤) D: ١٠٦٥) D: ١٠٦٦) D: ١٠٦٧) D: ١٠٦٨) D: ١٠٦٩) D: ١٠٧٠) D: ١٠٧١) D: ١٠٧٢) D: ١٠٧٣) D: ١٠٧٤) D: ١٠٧٥) D: ١٠٧٦) D: ١٠٧٧) D: ١٠٧٨) D: ١٠٧٩) D: ١٠٨٠) D: ١٠٨١) D: ١٠٨٢) D: ١٠٨٣) D: ١٠٨٤) D: ١٠٨٥) D: ١٠٨٦) D: ١٠٨٧) D: ١٠٨٨) D: ١٠٨٩) D: ١٠٩٠) D: ١٠٩١) D: ١٠٩٢) D: ١٠٩٣) D: ١٠٩٤) D: ١٠٩٥) D: ١٠٩٦) D: ١٠٩٧) D: ١٠٩٨) D: ١٠٩٩) D: ١١٠٠) D: ١١٠١) D: ١١٠٢) D: ١١٠٣) D: ١١٠٤) D: ١١٠٥) D: ١١٠٦) D: ١١٠٧) D: ١١٠٨) D: ١١٠٩) D: ١١١٠) D: ١١١١) D: ١١١٢) D: ١١١٣) D: ١١١٤) D: ١١١٥) D: ١١١٦) D: ١١١٧) D: ١١١٨) D: ١١١٩) D: ١١٢٠) D: ١١٢١) D: ١١٢٢) D: ١١٢٣) D: ١١٢٤) D: ١١٢٥) D: ١١٢٦) D: ١١٢٧) D: ١١٢٨) D: ١١٢٩) D: ١١٣٠) D: ١١٣١) D: ١١٣٢) D: ١١٣٣) D: ١١٣٤) D: ١١٣٥) D: ١١٣٦) D: ١١٣٧) D: ١١٣٨) D: ١١٣٩) D: ١١٤٠) D: ١١٤١) D: ١١٤٢) D: ١١٤٣) D: ١١٤٤) D: ١١٤٥) D: ١١٤٦) D: ١١٤

إِنَّ الَّذِينَ عَدَوْا بَلَدَكَ عَادُوا  
عَيْضٌ مِنْ عَمْرَانِهِمْ وَفَلَسَ لِي مَا ذَا لَقِيتُ مِنَ الْهَوَى وَلَقِينَا  
وقوله<sup>١</sup>

[يَا أُخْتُ نَاجِيَةِ السَّلَامِ عَلَيْكُمْ قَتَلَ الرَّحِيلُ وَقَبِلَ لَيْمُ الْعُدْلِ  
لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ أَنَّ آخِرَ عَهْدِكُمْ يَوْمَ الرَّحِيلِ قَعَلْتُ مَا لَمْ أَفْعَلِ

وقوله<sup>٢</sup>

بِأَنَّ الْخَلِيطَ وَلَوْ طَوَعْتُ مَا بَالَا وَطَعُوا مِنْ حَبَالِ الْوَصْلِ أَقْرَادًا<sup>٣</sup>  
إِنَّ الْعَمُونَ أَلَى فِي ظَرْفِهَا مَرُوضٌ قَتَلْنَا نَمَ لَمْ يُخْبِسْ قَتَلْنَا  
يَضْرَعْنَ ذَا اللَّبِّ حَتَّى لَا حَرَكَ بِهِ<sup>٤</sup> وَهْنٌ أَضْعَفَ خَلِيقَ اللَّهِ أَرَاكَ هـ  
وضرب منه حاد معناه وفصرت الألفاظ عند كقول لبيد<sup>٥</sup> بن ربيعة<sup>٦</sup>  
مَا غَانِبَ الْمَرْءَ الْكَرِيمَ كَنَفْسِهِ وَالْمَرْءَ يُضِلُّهُ الْجَلِيسُ الضَّالِّعُ  
هَذَا وَإِنْ كَانَ حَيِدَ الْمَعَى وَالسَّكَّةَ غَانِدَ فَلِيلِ الْمَاءِ وَالرُّونُقُ<sup>٧</sup> وكقول النابغة<sup>٨</sup>

١) Ibn-Challikān, ed. Wustenf. N° ١٢١, pg. ٣٣: أَلَى. ٢) D-، id. Diwān Djarin, Cod. Lugd. N° 633 (Cat. II, pg. 41), Fol. 206 v., Ibn-Challikān, l. l., Kit.-l-agh. VII, pg. ١٣ et al-Mobarrad, pg. ٣٣. ٣) Hamān, pg. ١٠٥ legitur hic versus in carmine al-Maʿrūthi. ٤) V. et S. Metrum ونحوه في جرير<sup>١</sup> ١) وكموله ٢) Kit.-l-agh. VII, pg. ٢٢. Sequens versus legitur Ibn-Challikān, l. l. ٣) Diwān Djarin, Fol. 63 v. Metrum البسيط ٤) Deest in V. et S. ٥) V. in unag حَرَّ نَسَخَهُ Kit.-l-agh. VII, pg. ٣١ Ibid pg. ٥٣ et XLIX, pg. ٣٧. Hamān, pg. ٢٣١ Al-Mobarrad, pg. ١٢. ٦) Codd. قَتَلْنَا، id. Kit.-l-agh. II. II. et Ibn-Challikān, N° ١٢١, pg. ٣٣. Cassan de Percival, Journ. Asiat. juillet 1834, pg. 20 قَتَلْنَا. ٧) Hamān, l. l., Ibn-Chall. N° ١٢١, pg. ٢٢, ٨) Diwān Djarin, Fol. 65 v. حَرَّ: ١) بصرين V. ٢) الكمال. ٣) Deest in V. et S. Metrum. ٤) Deest in V.

للتَّعْمَلِ

خَطَّاطِيْفٌ تَحْنُ فِي جَبَالٍ مَتِينَةٍ تُمَدُّ بِهَا أَيْدِي الْيَتَامَى نَوَارِعُ  
 \* قال أبو نَحْمَدٍ: رَأَيْتُ عُلَمَاءَنَا يَسْجُدُونَ مَعْنَاهُ وَلَا أَرَى الْعَظَامَةَ مَتِينَةً  
 لِمَعْنَاهُ لِأَنَّهُ أَرَادَ أَنْتَ فِي فُتْرَتِكَ عَلَى كَخَطَّاطِيْفٍ عَقَفٌ وَأَنَا كَكَدْلُو تُمَدُّ  
 بِتِلْكَ الْخَطَّاطِيْفِ وَعَلَى أَنَّ لَسْتُ أَرَى الْمَعْنَى حَسَنَةً، وكقول القُرَظِيِّ  
 وَالشَّيْبِ يَنْهَضُ فِي الشَّبَابِ كَأَنَّهُ لَيْلٌ يَصِيغُ بِخَابِئَتِهِ نَهَارَهُ  
 وَضَرْبٌ مِنْهُ تَأْخُرُ لَفْظُهُ وَتَأْخُرُ مَعْنَاهُ كَقَوْلِ الْأَعَشَى \* فِي أَمْرَاءِ  
 وَفَوْهَا كَأَفْـاجِيٍّ عَذَاهُ ذَائِمُ الْهَطْلِ  
 كَمَا شَيْبَ بَرَّاحٍ بَا رِدٍّ مِنْ عَسَلِ النَّخْلِ

وكقوله

إِنْ مَحَلًّا وَإِنْ مُرْتَحَلًا وَإِنْ فِي السَّفَرِ إِذْ مَضَوْا مَهَلًا  
 اسْتَأْنَسَ الْكَلْبُ بِالْوَفَاءِ وَبِالْحَمْدِ وَوَلَّى الْمَلَامَةَ الرِّحْلَا

a) Doest in D. Metrum. الطويل. Al-Mobarrad, pg. ٢٢٨. Ahlwardt, pg. ٢٠. Caussin de Perceval, Essai, II, pg. 513. b) Deest in V. et S. c) D: ولسنت. d) D. add: ولا. e) D. جبالاً ولا. f) D. add بها تُمَدُّ. g) D. add: أَيْدِي. h) D. add: أَيْدِي. i) D. add: أَيْدِي. j) D. add: أَيْدِي. k) D. add: أَيْدِي. l) D. add: أَيْدِي. m) D. add: أَيْدِي. n) D. add: أَيْدِي. o) D. add: أَيْدِي. p) D. add: أَيْدِي. q) D. add: أَيْدِي. r) D. add: أَيْدِي. s) D. add: أَيْدِي. t) D. add: أَيْدِي. u) D. add: أَيْدِي. v) D. add: أَيْدِي. w) D. add: أَيْدِي. x) D. add: أَيْدِي. y) D. add: أَيْدِي. z) D. add: أَيْدِي. aa) D. add: أَيْدِي. ab) D. add: أَيْدِي. ac) D. add: أَيْدِي. ad) D. add: أَيْدِي. ae) D. add: أَيْدِي. af) D. add: أَيْدِي. ag) D. add: أَيْدِي. ah) D. add: أَيْدِي. ai) D. add: أَيْدِي. aj) D. add: أَيْدِي. ak) D. add: أَيْدِي. al) D. add: أَيْدِي. am) D. add: أَيْدِي. an) D. add: أَيْدِي. ao) D. add: أَيْدِي. ap) D. add: أَيْدِي. aq) D. add: أَيْدِي. ar) D. add: أَيْدِي. as) D. add: أَيْدِي. at) D. add: أَيْدِي. au) D. add: أَيْدِي. av) D. add: أَيْدِي. aw) D. add: أَيْدِي. ax) D. add: أَيْدِي. ay) D. add: أَيْدِي. az) D. add: أَيْدِي. ba) D. add: أَيْدِي. bb) D. add: أَيْدِي. bc) D. add: أَيْدِي. bd) D. add: أَيْدِي. be) D. add: أَيْدِي. bf) D. add: أَيْدِي. bg) D. add: أَيْدِي. bh) D. add: أَيْدِي. bi) D. add: أَيْدِي. bj) D. add: أَيْدِي. bk) D. add: أَيْدِي. bl) D. add: أَيْدِي. bm) D. add: أَيْدِي. bn) D. add: أَيْدِي. bo) D. add: أَيْدِي. bp) D. add: أَيْدِي. bq) D. add: أَيْدِي. br) D. add: أَيْدِي. bs) D. add: أَيْدِي. bt) D. add: أَيْدِي. bu) D. add: أَيْدِي. bv) D. add: أَيْدِي. bw) D. add: أَيْدِي. bx) D. add: أَيْدِي. by) D. add: أَيْدِي. bz) D. add: أَيْدِي. ca) D. add: أَيْدِي. cb) D. add: أَيْدِي. cc) D. add: أَيْدِي. cd) D. add: أَيْدِي. ce) D. add: أَيْدِي. cf) D. add: أَيْدِي. cg) D. add: أَيْدِي. ch) D. add: أَيْدِي. ci) D. add: أَيْدِي. cj) D. add: أَيْدِي. ck) D. add: أَيْدِي. cl) D. add: أَيْدِي. cm) D. add: أَيْدِي. cn) D. add: أَيْدِي. co) D. add: أَيْدِي. cp) D. add: أَيْدِي. cq) D. add: أَيْدِي. cr) D. add: أَيْدِي. cs) D. add: أَيْدِي. ct) D. add: أَيْدِي. cu) D. add: أَيْدِي. cv) D. add: أَيْدِي. cw) D. add: أَيْدِي. cx) D. add: أَيْدِي. cy) D. add: أَيْدِي. cz) D. add: أَيْدِي. da) D. add: أَيْدِي. db) D. add: أَيْدِي. dc) D. add: أَيْدِي. dd) D. add: أَيْدِي. de) D. add: أَيْدِي. df) D. add: أَيْدِي. dg) D. add: أَيْدِي. dh) D. add: أَيْدِي. di) D. add: أَيْدِي. dj) D. add: أَيْدِي. dk) D. add: أَيْدِي. dl) D. add: أَيْدِي. dm) D. add: أَيْدِي. dn) D. add: أَيْدِي. do) D. add: أَيْدِي. dp) D. add: أَيْدِي. dq) D. add: أَيْدِي. dr) D. add: أَيْدِي. ds) D. add: أَيْدِي. dt) D. add: أَيْدِي. du) D. add: أَيْدِي. dv) D. add: أَيْدِي. dw) D. add: أَيْدِي. dx) D. add: أَيْدِي. dy) D. add: أَيْدِي. dz) D. add: أَيْدِي. ea) D. add: أَيْدِي. eb) D. add: أَيْدِي. ec) D. add: أَيْدِي. ed) D. add: أَيْدِي. ee) D. add: أَيْدِي. ef) D. add: أَيْدِي. eg) D. add: أَيْدِي. eh) D. add: أَيْدِي. ei) D. add: أَيْدِي. ej) D. add: أَيْدِي. ek) D. add: أَيْدِي. el) D. add: أَيْدِي. em) D. add: أَيْدِي. en) D. add: أَيْدِي. eo) D. add: أَيْدِي. ep) D. add: أَيْدِي. eq) D. add: أَيْدِي. er) D. add: أَيْدِي. es) D. add: أَيْدِي. et) D. add: أَيْدِي. eu) D. add: أَيْدِي. ev) D. add: أَيْدِي. ew) D. add: أَيْدِي. ex) D. add: أَيْدِي. ey) D. add: أَيْدِي. ez) D. add: أَيْدِي. fa) D. add: أَيْدِي. fb) D. add: أَيْدِي. fc) D. add: أَيْدِي. fd) D. add: أَيْدِي. fe) D. add: أَيْدِي. ff) D. add: أَيْدِي. fg) D. add: أَيْدِي. fh) D. add: أَيْدِي. fi) D. add: أَيْدِي. fj) D. add: أَيْدِي. fk) D. add: أَيْدِي. fl) D. add: أَيْدِي. fm) D. add: أَيْدِي. fn) D. add: أَيْدِي. fo) D. add: أَيْدِي. fp) D. add: أَيْدِي. fq) D. add: أَيْدِي. fr) D. add: أَيْدِي. fs) D. add: أَيْD

وَالْأَرْضُ خَمَالَةٌ لِمَا حَمَلَتْ أَلْسِنَةً وَمَا إِن تَرُدُّ مَا فَعَلَا  
يَوْمًا تَرَاهَا كَشِبَةِ أَرْدِيَةِ الْعَصَبِ وَيَوْمًا أُدِينَهَا نَعْلًا  
وهذا الشعر منقول \* لا أعرف فيه شيئاً يستحسن إلا قوله  
يَا خَيْرَ مَنْ يَرْكَبُ الْهَبْطَ وَلَا يَشْرَبُ كَأَسَا بِكَفٍ مَنْ يَخْلَا  
هـ فقال: إِنَّ كُلَّ شَارِبٍ يَشْرَبُ بِكَفِهِ وَهَذَا لَيْسَ بِبَخِيلٍ فَيَشْرَبُ بِكَفٍ مَنْ  
بَخِلَ وَهُوَ مَعْنَى لَطِيفٌ وَكَقَوْلِ الْخَلِيلِ بْنِ أَحْمَدَ الْغُرُضِيِّ  
إِنَّ الْخَلِيلَ تَصَنَّعَ فِطْرَ بَدَايِكَ أَوْ فَع  
لَوْلَا جَوَارِحُ حَسَانٍ حُورُ الْمَدَامِيعِ أَرْبَعُ  
أُمُّ الْبَنِينِ وَأَسْمَاءُ وَالسَّرَابُ وَتَوَزَّعُ  
لَقُلْتُ لِلْقَلْبِ إِرْحَلْ إِذَا بَدَا لَكَ أَوْ دَع

وهذا الشعر بين التكلّف ودّى المنعده وكذلك أشعار العلماء ليس فيها  
شيء جاء عن إسحاق وسهولة كشعر الأصمعي وابن المقفع والخليل خلا  
خلف الأحمّ ثابته كان أحودهم طبعاً وأصنّهم شعراً ولو لم يكن في  
هذا الشعر إلا أُمُّ الْبَنِينِ وَتَوَزَّعَ لَفَاءً فقد كان خريزاً أنشد بعض الخلفاء

أديماً .... تَعْلَا تَعْلَا hic versus in D. Nold. pg. 45 minus recte legit تَعْلَا تَعْلَا  
a) Codd. الأَرْدِيَةِ. b) Deest hic versus in D. Nold. pg. 45 minus recte legit تَعْلَا تَعْلَا  
et interserere vult. c) D: بَدَا أَعْلَمَ. d) Al-Mobarrad, pg. 130. Mehren, pg. 213. e) D.  
f) Metrum: المَجْعُودُ. g) Nold. pg. 45:  
بَخِيلٌ D: بَخِيلٌ. h) D: بَخِيلٌ. i) D: بَخِيلٌ.

لَوْلَا جَوَارِحُ حَسَانٍ حُورُ الْمَدَامِيعِ أَرْبَعُ  
أُمُّ الْبَنِينِ وَأَسْمَاءُ وَالسَّرَابُ وَتَوَزَّعُ  
a) Deest in D. b) شعر الخليل: D: شعر ابن: c) D: شعر ابن: d) استعمل: e) D: الراحل: f) D: خلفاء: g) D: خلفاء:

من بني أمية قصيدته التي أولها  
 بَانَ الْخَلِيطُ بِرَأْمَتَيْنِ فَوَدَعُوا [أَكَلْنَا حَتَّى لَبِينِ نَجْعَرُ  
 كَيْفَ الْعَرَاءُ وَلَمْ أَجِدْ مَذْبَنَتُمْ قَلْنَا يَبْقَرُ وَلَا شَرَابًا يَنْقَعُ]<sup>١٥</sup>  
 وهو يتعفّر ويرحف إليها استحسننا من حسن الشعر حتى إذا بلغ  
 قوله

وَتَقُولُ يَوْزَعُ قَدْ ذَبَبْتُ عَلَى الْعَصَا فَلَا هِرْتَتْ بِغَيْرِنَا يَا يَوْزَعُ  
 "فتر وقال أفسدت بهذا الاسم شعرك"، قال أبو مَحْمَدٍ: وقد يقدح في  
 الحسن قبْحُ اسمه "كما ينفخ القبيح حسن اسمه" ويريد في مهانة الرجل  
 فظاظة اسمه وتردُّ عدالة الرجل "بشاعة كنيته" ولقبه "تقدّم" رحلن  
 إلى شَرِيحٍ "فقال أحدهما" أَنْعِ أَبَا الْكَوْفِرِ يشهد فرثه شَرِيحٌ ولم يسأل  
 عنه وقال لو كنت عدلاً لم ترضها "ورد آخر يلقب أبا الذَّبَابِ ولم يسأل  
 عنه" وسأل عُمَرُ رجلاً أراد أن يستعين به "على أمر" عن اسمه "واسم  
 أبيه" فقال ظالمٌ بن سَارِقٍ "قال" تظلم أنت ويسرق أبوك ولم يستعن به  
 وسمع عُمَرُ بن عَبْدِ الْعَزِيزِ رجلاً "ينادي آخر" يَا أَبَا الْعَمْرَيْنِ فقال لو كان له  
 عقل لكفاه أحدهما ومن هذا الصنف قول الأعشى<sup>١٥</sup>

١٥) Deest in D. ١٥) Metrum: الكامل. ١٥) Nold. pg. 15: حُرْتُ ١٥) D: حَلْبًا ١٥) D: يَنْفَعُ.  
 ١٥) D: العَصَا ١٥) D: حَبِلَتِي ١٥) D: إِلَى ١٥) D: add: لَهَا ١٥) V. et S: ١٥) Deest in V. et S. ١٥) D: وَلَدْتُكُمْ قِيلَ ١٥) D: add: بِكُنْيَتِهِ ١٥) D: قَطَاعَةٌ ١٥) D: قَالَ لَهُ أَفْسَدْتَ شَعْرَكَ بِهَذَا وَخَرَّ (وَرَجُلًا) ١٥) D: sed quod sequitur legi non potest. ١٥) D: خَفَلَمُ أَحَدَهُمَا فَقَالَ ١٥) D: وَتَلَّيْتُ ١٥) D: ١٥) D: جَدُّو رَجُلًا ١٥) D: فَقَالَ ١٥) D: سَارِقٌ ١٥) D: تَرْضَى بِهَا ١٥) D: الْكَوْفِرُ ..... فرثه  
 ١٥) D: Metrum: البسيط. De Sacy, Chrest. II, pgg. 466, 467. Mehren, pg. 160.

وَقَدْ غَدَوْتُ إِلَى الْخَانَوِثِ يَتْبَعُنِي شَاوِ مِشَلْ شَلُولُ شَلْشَلْ شَلُولُ  
وهذه الألفاظ كلها في معنى واحد [رغد كان يستغنى بأحدها عن جميعها  
وما ذا يريد هذا البيت أن كان للأعشى أو ينقص قول أبي الأسد وهو  
من المتأخرين الأحياء.

وَلَا حِبَّةَ لَأَمْتُكَ يَا فَيْضُ فِي النَّدَى ظَلَمْتَ لَهَا لَنْ يَفْدَحَ الْقَوْمُ فِي الْبَحْرِ  
أَرَأَيْتَ لَتَنْدَى الْفَيْضِ عَنْ عَادَةِ النَّدَى وَمِنْ ذَا الَّذِي يَنْدَى السَّحَابُ عَنِ الْقَطْرِ  
مَوَاقِعَ حَرِّ الْفَيْضِ فِي كُلِّ بَلَدٍ مَوَاقِعَ مَاءِ الْمَرْيِ فِي الْبَلَدِ الْقَفْرِ  
كَانَ وَوَدَّ الْفَيْضُ حِينَ تَحْمَلُوا إِلَى الْفَيْضِ وَأَفْوَاهُ عِنْدَهُ لَيْلَةُ الْقَدْرِ  
وهو القائل

لَبَنَتِكَ آذَنَتْنِي بِوَاحِدَةٍ تَكُونُ لِي مِنْكَ سَافِرُ الْأَهْدِ  
تَخْلِفُ إِلَّا تَبْرُنِي أَبَدًا فَإِنْ فِيهَا بَرْدًا عَلَى كِبْدِي  
إِنْ كَانَ يَرْفِي إِلَيْكَ فَأَرِ بِهِ فِي نَظَرِي حَيْهَ عَلَى رَضْدٍ  
ومن هذا الضرب أيضا قول المرفوش

هَذَا بِالْبَذِيرِ أَنْ تَجِيبَ صَمَمَ لَوْ أَنَّ حَيًّا نَاطِقًا كَلَّمَ  
يَأْتِي الشَّبَابُ الْأَقْوَرِينَ وَلَا تَغْبِطُ أَخَاكَ أَنْ يُفَالِحَ حَكَمَ

لأعشى: Kit-I-agh. XII, pg. M. الطويل: Metrum. الأربعة: D. شابل: D. ١)  
Kit-I-agh. XII, pg. للسر: Metrum. لا: Ibid. ٢) لما: Kit-I-agh. I. I. الفصل: D. ٣)  
V. et S. Decet in V. et S. ٤) لَنْ لا: Ibid. ٥) تفتنني: Ibid. ٦) أن تبني: Ibo  
Decet hic versus in D. Hamasa, pg. ٥. ف. يائي: V. et S. السريع: Metrum. ٧) وكقول

والعجب عندى من الأتبعي \* حين أدخله \* فى متخيره وهو شعر ليس  
بصحيح الوزن ولا حسن \* الروى ولا متخير \* اللفظ ولا لطيف المعنى ولا  
أعرف \* فيه \* شيئاً يستحسن إلا قوله \*

النشر منك والحوه لنا بهر وأطراف الأكف غنم

ويستجاد منه أيضاً

ليس على طول الخبوه ندم ومن وراء النره ما يعلم

وكان الناس يستعيدون \* قول الأعشى \*

وكأش شربت على لذه وأخرى فذاوت منها بها

\* إلى أن \* قال أبو نواس \*

نح غنك نومي فإن اللوم إعرافه وداوني بالتي كانت هي الذاه

\* فسلخه وزاد \* فيه معنى آخر \* احتج له به الحسن فى صدره وعجزه للأعشى \*

فضل السبق إليه ولأبي نواس فضل الريادة عليه \* وقال الرشيد للمفضل

الضبي \* اذكر لى بيتنا \* حيد المعنى \* يحتاج إلى مقارعة الأذهان \* فى

إخراج \* خبيثه ثم دعى وإياه \* قال له المفضل \* أتعرف بيتنا أوله أعرابى \*

فى شملته \* هب من \* نومه كأنما \* ورد على \* ركب \* حرى فى أحفانهم الوسن \*

١) D. أدخله. ٢) Deest in V. et S. ٣) D. أعلم. ٤) V. أعرفه. ٥) Metron, pg. 26.

للأعشى قوله. ٦) D. قوله. ٧) D. Darstellung der arabischen Verskunst, S. 245.

فيه. ٨) D. خراج. ٩) V. et S. البسيط. ١٠) Metron. ١١) D. حتى. ١٢) D. المتقارب.

صدر عن. ١٣) D. فى. ١٤) V. et S. شمله. ١٥) D. فقال. ١٦) V. et S. استخراج. ١٧) D. الفكر.

١٨) D. يكب.



مَظْلٌ يَسْتَفْرِهُمُ بَعْنَجِيهِ الْبَدُو وَتَعَجَّرُ الشَّدُو وَآخِرُ مَدْنَى رَقِيفٌ غَبْنَى  
بِمَاءِ الْعَبِيقِ قَالَ لَا أَعْرِفُهُ قَالَ هُوَ بَيْتُ حَبِيبٍ \* بَيْنَ مَعْمَرٍ  
أَلَا أَيُّهَا الرُّكْبُ الْيَتِيمُ أَلَا هَبُوا  
فَمِ أَدْرَكْتَهُ رَفْدَ الشُّوقِ فَقَالَ

أَسَأَلْتُكُمْ هَلْ يَقْتُلُ الرَّحْلُ الْخُبَّ  
قَالَ \* صَدَقْتَ فَهَلْ نَعْرِفُ أَنْتَ الْآنَ \* بَيْنَمَا أُولَهُ أَكْثَمُ بَيْنَ صَيْفَى فِي إِصَالِهِ  
الرَّأْيِ وَنَدَلَ الْعِظَةِ وَآخِرُهُ ابْتِغَاءُ لِمَعْرِفَتِهِ \* بِالْذَّاءِ وَالْذَّوَاءِ قَالَ الْمَفْضَلُ \* قَدْ  
عَلَى فَلَيْتَ شَعْرَى بَأَى مَهْرُ تَقْتَمِرِ عُرُوسِ هَذَا الْخَدِرِ قَالَ بِإِصْصَاكَ  
وَإِصْصَاكَ \* وَهُوَ بَيْتُ الْخَسَنِ بْنِ هَالِيٍّ

تَعَّ عَنْكَ لَوِيْمِي فَإِنَّ اللَّوْمَ إِعْرَءٌ وَذَائِنِي بِأَلْتِي كَانَتْ هِيَ الذَّاءُ  
\* قَالَ أَبُو مُنْجِدٍ \* وَسَمِعْتُ بَعْضَ أَهْلِ \* الْعِلْمِ يَقُولُ \* أَنَّ مَقْصِدَ الْقَصِيدِ أَنَّمَا  
ابْتَدَأَ فِيهَا بِذِكْرِ الدَّمَارِ وَالْذَمِّ \* وَالْآنَارِ فَشَكَا وَبَكَى وَخَاطَبَ الرِّجْعَ وَاسْتَوْفَى  
الرَّقِيقَ لِيَجْعَلَ ذَلِكَ سَبَبًا \* لَذِكْرِ أَهْلِهَا الطَّاعِنِينَ عَنْهَا \* إِذَا كَانَ نَازِلُهُ  
الْعَبْدُ فِي الْحُلُولِ وَالطَّعْنِ عَلَى خِلَافِ مَا عَلَيْهِ نَازِلُهُ الْمَدْرُ لَاتْتِجَاعِهِمُ الْكَلَّا  
وَالْتَقَالَهُمْ مِنْ \* مَاءٍ إِلَى مَاءٍ وَتَتَّبِعُهُمْ مَسَاطِطُ الْغَيْثِ حَيْثُ كَانَ ثُمَّ وَصَلَ

١) D: أَلَا أَيُّهَا الثَّوْلَامُ وَحَكَمَ هَبُوا ٢) D: add: جد. ٣) D: حسننهم ٤) D: خرقد ٥) D: ١٢١) D: أَلَا أَيُّهَا الثَّوْلَامُ وَحَكَمَ هَبُوا ٦) Kit.-l-agh. VII, pg. ٩: الطويل: Metrum: معمر. ٧) D: لَمْ أَعْرِفْ أَنْتَ ٨) V. et S: تعطل ٩) S: أسألكم ١٠) Kit.-l-agh. I. I. المشوق ١١) D: حَبِيبُ ١٢) D: أسغلك ١٣) D: Deest in D. ١٤) D: Deest in V. et S. ١٥) D: خي معرفته ١٦) D: حيل ١٧) D: شيئا ١٨) S: والرمي ١٩) V: الأدب يذكر

ذلك بالنسيب فشكا "شدة الشوق وألم الوجد والفرق وفط الصباة"  
 ليبيد فحوى القلوب ويصرف إليه الوجه ويستدعى<sup>د</sup> به<sup>د</sup> إصغاء<sup>د</sup> الاستماع<sup>د</sup>  
 إليه<sup>د</sup> لأن النسيب قريب من النفوس لا يبط بالقلوب لها قد جعل الله في  
 تركيب العباد من محبة الغزل وإلف النساء فليس يكاد يخلو أحد من  
 أن يكون متعلقاً منه بسبب وضارباً فيه بسهم حلال أو حرام<sup>د</sup> فإذا علم<sup>د</sup>  
 أنه قد استوفى من الإصغاء إليه<sup>د</sup> والأسماع له عقب بالاجاب<sup>د</sup> الحقوق  
 فرحل في شعره وشكا النصب والسهر وسرى الليل<sup>د</sup> وحر<sup>د</sup> الهجير<sup>د</sup> والضياء<sup>د</sup>  
 الراحلة والمعير<sup>د</sup> فإذا علم أنه قد أوجب على صاحبه حق الرجاء ودام<sup>د</sup>  
 التأمل وقرع عنده ما ناله من الهكارة في المسير بدأ في المديح فبعثه على  
 المكافاة<sup>د</sup> وهره<sup>د</sup> على السماع<sup>د</sup> وحضله على الأشبه وصغر في قدره<sup>د</sup> التجزيل<sup>د</sup>  
 فالشاعر المجيد من سلك هذه الأساليب وعدل بين هذه الأقسام ولم  
 يطل فيميد<sup>د</sup> السامعين ولم يقطع<sup>د</sup> بالنفوس<sup>د</sup> ظمأ<sup>د</sup> إلى المزيد<sup>د</sup> فقد كان بعض  
 الرحاز أتى نصر بن سيار وإلى<sup>د</sup> خراسان<sup>د</sup> لبى أمية<sup>د</sup> فمدحه بأرحوزة<sup>د</sup>  
 تشبيها مائة بيت ومديحها<sup>د</sup> عشرة أبيات فقال نصر والله ما تركت<sup>د</sup> كلمة  
 عذبة ولا معنى لطيفاً إلا وقد شغلته عن مديحي بتشبيبيك<sup>د</sup> فإن أردت<sup>د</sup>

Deest in D. د) يستدعى د) شدة الوجد وألم الفرق وفط الصباة والشوق د)  
 المكافاة: د) V. et S. د) ودامه د) Deest in V. et S. د) التشبيب د) د) الأسماع د)  
 يميل د) V. et S. د) حلم يجعل واحداً منها أغلب علل الشعر: د) D. add. د) الأسماع د)  
 يلبث د) د) ومديحه د) د) يقصده د) د) إلى د) V. et S. د) بالنفوس د) V. et S. د)

مديحي فاقصد<sup>د</sup> فأتاه فأنشده<sup>د</sup>

فهل تعرف الدار لأم الغير<sup>د</sup> فع<sup>د</sup> ذا وخبر مذخ<sup>د</sup> في نصر<sup>د</sup>  
فقال نصر لا ذاك<sup>د</sup> ولا هذا ولكن بين الأميين<sup>د</sup> وقيل<sup>د</sup> لعقيل<sup>د</sup> بن علف<sup>د</sup>  
"لم لا تطيل الهجاء فقال يكفيك من القلادة ما أحاط بالعنف<sup>د</sup> وقيل<sup>د</sup> لآبي  
المنهوش<sup>د</sup> الأسدي<sup>د</sup> لم لا تطيل الهجاء قال<sup>د</sup> لم أحد المثل السافر إلا بيتنا  
واحدا<sup>د</sup> وليس لمتأخر الشعراء<sup>د</sup> أن يخرج عن مذهب المتقدمين في هذه  
الأنسام فيقف على منزل عامر<sup>د</sup> أو يركب<sup>د</sup> عند مشيد البنيان لأن المتقدمين  
وقفوا على المنزل الدائر والرسم العاق<sup>د</sup> أو يرحل<sup>د</sup> على حمار أو بغل فيصفهما  
لأن المتقدمين رحلوا على الناقة والبعير أو يرد<sup>د</sup> على المياه العذاب للجواري  
لأن المتقدمين وردوا على الأواحن الطوامي<sup>د</sup> أو يقطع<sup>د</sup> إلى الممدوح<sup>د</sup> منابت  
النرجس والورد والآس لأن المتقدمين حروا على قطع منابت الشج<sup>د</sup> والخنوة  
والعرارة<sup>د</sup> قال خلف الأحمر<sup>د</sup> قال لي شيخ من أهل الكوفة أما عجبت أن<sup>د</sup>  
الشاعر قال<sup>د</sup>

أثبتت قيسوما<sup>د</sup> وحنجانا<sup>د</sup>

فأحتمل<sup>د</sup> له وقلت<sup>د</sup>

أثبتت إحصا<sup>د</sup> وثقافا<sup>د</sup>

جاءل S: D: ذلك V: نصي<sup>د</sup> العجز Metrum: د: في النسيب D: add: د)  
D: D: المنهوش<sup>د</sup> a) Deest V: كلاً D: Freytag, Proverbia, I, pg. 347, N°. ٢٠. د) حاله لا D: كلاً V: د)  
والعز<sup>د</sup> D: D: المحبوب D: د: جيبكي V. et S: الشعر. د) V. et S: جلال D: د) in V. et S. د)  
أثبت D: add: د) قيسوما<sup>د</sup> V: د) العجز Metrum: د) من D: د)

فلم يَحْتَمِلْ لِي، وليس له أن يقيس على اشتقاقهم فيُطلق ما «أطلقوا»  
قال الخليل «يُنْ أَحْمَدُ» أنشدني [شيخ من أهل الكوفة]

تَرَأَفَ الْعَرَبُ بِنَا فَأَرْتَفَعَا

فقلت ليس هذا شيئاً فقال لِمَ جار للعجاج أن يقول

تَفَاعَسَ الْعَرَبُ بِنَا فَاتَعَنَسَا

ولا يجوز لي \*

ومن الشعراء المتكلف والمطبخ، فالمتكلف هو الذي قوم شعره بالغفاف  
ونقصه بطول التفتيش وأعاد فيه النظر بعد النظر كزفير والخطيب وكان  
الاصمعي يقول زفير والخطيب \* وأمثالهما من الشعراء عبيد الشعر لأنهم  
نقصوا ولم يذهبوا فيه مذهب المطبوعين وكان الخطيب يقول خير الشعر  
الحولى المنقم المحكك وكان زهير يسمى كثير قصائده الحوليات، قال  
سويد بن كراع \* يذكر تنقحه شعره

أبيمت بأبواب القوافي كأنما أصابى به سرباً من الوحش نزعاً  
أكالها حتى أعرض بعد ما يكون سخيلاً أو بعيداً ما أجمعاً  
إذا خفت أن تروى على رذنتها وراء التراقي خشية أن تطلعا

Metrum: رجل [ ] D: ١) Deest in S. ٢) Deest in D. ٣) يطلقوا D: ٤) لم. D: add. ٥) به D: ٦) Deest in V. et S. ٧) ترفع D: ٨) حكيم D: ٩) حارقتنفاً D: ١٠) السرجز  
فيها نسخة V. in marg. ١١) الطويل D: Metrum: ١٢) وقال D: ١٣) الخولي V. et S: ١٤) quod legitur Kit.-l-agh. XI, pg. ١٣١. ١٥) Ibid. شرباً D: ١٦) Ibid. أكلوها D: ١٧) سخيلاً D: ١٨) Ibid. تروى  
D: ١٩) التراقي D: ٢٠) تروى.

وَجَشَمْنِي خَوْفَ آيِنِ عَقَانِ رَدَّهَا فَتَقَفْتَهَا حَوْلًا جَرِيدًا وَمَرْتَعًا  
وَقَدْ كَانَ فِي نَفْسِي عَلَيْهَا زِيَادَةٌ فَلَمْ أَرِ إِلَّا أَنْ أَطِيعَ وَأَسْمَعُ

وَقَالَ عَبْدُ بْنُ الرِّقْلَمِ

وَقَصِيدَةٌ قَدْ بَثَّ أَحْمَعُ بَيْنَهَا حَتَّى أَقْبَمَ مَيْلَهَا وَسَنَادَهَا  
نَظَرَ الْمُتَقَبِّبِ فِي كُتُوبِ فَنَائِدِ حَتَّى يُقْبِمَ نَفَائِدَ مَنَادَهَا  
وَلِلشَّعْرِ دَوَاعٍ حَثَّ الْبَطِيءُ وَتَنَعَتْ الْمُتَكَلِّفُ مِنْهَا الشَّرَابُ وَمِنْهَا الطَّرِبُ  
وَمِنْهَا الطَّمَعُ وَمِنْهَا الْغَضَبُ وَمِنْهَا الشَّوْقُ وَقِيلَ لِلْحَظِيئَةِ \* مِنْ أَشْعَرِ النَّاسِ  
فَأَخْرَجَ لِسَانًا دَقِيقًا كَأَنَّهُ لِسَانُ حَيَّةٍ فَقَالَ هَذَا إِذَا طَمَعُ وَقَالَ أَحْمَدُ بْنُ  
يُوسُفَ الْكَاتِبِ لِأَبِي يَغْفُوبَ الْحَرَبِيِّ مَدَامَكَ \* لِمُحَمَّدِ بْنِ \* مَنْصُورِ بْنِ  
زِيَادٍ يَعْنِي كَاتِبَ الرَّمَاكَةِ أَشْعَرُ مِنْ مَرَانِيكَ فَيَسَّ \* وَأَحْمَدُ قَالَ \* كُنَّا  
\* إِذَاكَ نَقُولُ عَلَى الرَّحَاءِ وَنَحْنُ الْيَوْمَ نَقُولُ عَلَى الْوَفَاءِ وَبَيْنَهُمَا بَوْنٌ بَعِيدٌ  
وَهَذِهِ عِنْدِي قَصِيدَةُ الْكَمِينِ فِي مَدْحَةِ بَنِي أُمَيَّةَ \* وَالْأَبِي طَالِبُ فَإِنَّهُ كَانَ  
يَتَشَبَّعُ وَيَنْحَرِفُ عَنِ بَنِي أُمَيَّةَ بِالرَّأْيِ وَالْهَوَى وَشِعْرُهُ فِي بَنِي أُمَيَّةَ أَجْوَدُ  
\* مِنْ شِعْرِهِ فِي الطَّالِبِيِّينَ وَلَا أَرَى عَلَيْهِ ذَلِكَ إِلَّا قُوَّةَ أَسْبَابِ الطَّمَعِ وَإِثَارِ  
\* عَاجِلِ الدُّنْيَا عَلَى آحِلِ الْآخِرَةِ وَقِيلَ لَكُنْ تَرَى كَيْفَ تَصْنَعُ يَا بَا صَخْرَ إِذَا

Kit-1. D: جدیدًا ١) لا تكتبها V: ٢) آيِنِ عَقَانِ Ibid. ٣) جَشَمْنِي 1. 1. Kit-1. agh. ٤) الكمال: Metrum. ٥) Deest hic versus in D. ٦) ورعينا صيغا جديدا 1. 1. agh. ٧) رقيقًا D: ٨) آيِنِ النَّاسِ أَشْعَرُ D: ٩) البطيئ: D: ١٠) ميلادها: ١١) V. et S. ١٢) Deest in V. et S. ١٣) يعمل D: ١٤) جوتد نعمل D: ١٥) فقال D: ١٦) Deest in D. ١٧) مق: V. et S. ١٨) Deest in S. ١٩) النفس لعاجل D: ٢٠) Deest in S. ٢١) Deest in S.

عسر<sup>١</sup> عليك<sup>٢</sup> الشعر فال أطوف<sup>٣</sup> الرباع المخليط والرياض المعشبه فيسهل  
على أرونده<sup>٤</sup> ويسرع<sup>٥</sup> إلى أحسنه<sup>٦</sup> ويقال<sup>٧</sup> ما أستدعي<sup>٨</sup> شارد الشعر بمثل  
الماء الجاري والشرف العالى والمكان الخضر الخالى [وقال الأخوص<sup>٩</sup>

وأشرفت<sup>١٠</sup> في نشب<sup>١١</sup> من الأرض يافع<sup>١٢</sup> وقد تشعب<sup>١٣</sup> الأيفاح من كان مقصدا  
وإذا شعفت<sup>١٤</sup> الأيفاح مرتة<sup>١٥</sup> واستدردت<sup>١٦</sup> وقال عبد الملك<sup>١٧</sup> "بن مروان<sup>١٨</sup> لأوطاة<sup>١٩</sup>  
بن سفيان هل تقول اليوم<sup>٢٠</sup> شعرا<sup>٢١</sup> هل<sup>٢٢</sup> كيف اقول وأنا لا<sup>٢٣</sup> أضرب ولا<sup>٢٤</sup> أطرب  
ولا<sup>٢٥</sup> أعضب وإنما يكون الشعر بواحدة من هذه<sup>٢٦</sup> وقيل للشنفرى حين أسير<sup>٢٧</sup>  
أنشد فقال الإنشاد على حال<sup>٢٨</sup> المسرة<sup>٢٩</sup> ثم قال<sup>٣٠</sup>

فلا تدفنبولي<sup>٣١</sup> إن دفنبى<sup>٣٢</sup> مختم<sup>٣٣</sup> عليكم<sup>٣٤</sup> ولكن<sup>٣٥</sup> خامري<sup>٣٦</sup> أم غامر<sup>٣٧</sup>  
إذا حملوا<sup>٣٨</sup> رأسى<sup>٣٩</sup> وفي الرأس<sup>٤٠</sup> أكثرى<sup>٤١</sup> وغير<sup>٤٢</sup> عند<sup>٤٣</sup> الملتقى<sup>٤٤</sup> ثم سافرى<sup>٤٥</sup>  
هناك<sup>٤٦</sup> لا أرحو<sup>٤٧</sup> حيوة<sup>٤٨</sup> تسرنى<sup>٤٩</sup> سمير<sup>٥٠</sup> الليالى<sup>٥١</sup> مبسلا<sup>٥٢</sup> بالجزائر<sup>٥٣</sup>  
وللشعر أوقات<sup>٥٤</sup> يبعد<sup>٥٥</sup> فيها قريبه<sup>٥٦</sup> ويستصعب<sup>٥٧</sup> فيها<sup>٥٨</sup> ويضع<sup>٥٩</sup> وكذلك الكلام  
المنثور في الرسائل والمقامات والجوابات [نجد يتعذر<sup>٦٠</sup> على الكاتب الأديب

١) D: عسر، in marg: عسر. ٢) D: add: على. ٣) D: add: حلى. ٤) V. et S: أرونده. D: أروند. ٥) Deest in V. ٦) D: أيضًا أنه لم يستدع. ٧) D: الطويل. Metrum: ٨) D: add: شارد. ٩) D: Deest in V. et S. ١٠) D: Deest in V. et S. ١١) D: الآن. ١٢) D: فقال. ١٣) D: ما. ١٤) D: وما. ١٥) Cf. Kit- 'leg. XI, pg. ١٢٠. ١٦) D: حين. ١٧) D: الطويل. Metrum: ١٨) V. in marg: الرواية لا. ١٩) Hamasa, pg. ٢٢٢. ٢٠) Ibid. ٢١) Ibid. ٢٢) Ibid. ٢٣) Ibid. ٢٤) Ibid. ٢٥) Ibid. ٢٦) Ibid. ٢٧) Ibid. ٢٨) Ibid. ٢٩) Ibid. ٣٠) Ibid. ٣١) Ibid. ٣٢) Ibid. ٣٣) Ibid. ٣٤) Ibid. ٣٥) Ibid. ٣٦) Ibid. ٣٧) Ibid. ٣٨) Ibid. ٣٩) Ibid. ٤٠) Ibid. ٤١) Ibid. ٤٢) Ibid. ٤٣) Ibid. ٤٤) Ibid. ٤٥) Ibid. ٤٦) Ibid. ٤٧) Ibid. ٤٨) Ibid. ٤٩) Ibid. ٥٠) Ibid. ٥١) Ibid. ٥٢) Ibid. ٥٣) Ibid. ٥٤) Ibid. ٥٥) Ibid. ٥٦) Ibid. ٥٧) Ibid. ٥٨) Ibid. ٥٩) Ibid. ٦٠) Ibid.

وعلى البليغ للطبيب] ولا تعرف لذلك علمه إلا أن يكون من عارض  
يعرض على الغريزة من سوء غذاء أو خاطر غم، وكان الفرزدق يقول أنا  
أشعر تميم عند تميم وربما أنت على ساعد ونزع ضرس أهون على  
من قول بيت، وللشعر أوقات يسرع فيها آتيه ويسمخ فيها آتيه، منها  
أول الليل قبل تغشى الكرى ومنها صدر النهار قبل الغذاء ومنها يوم شرب  
الدواء ومنها الخلوة في المجلس، وفي المسير وهذه العلل تختلف أشعار  
الشاعر ورسائل الكاتب وقالوا في شعر النابغة الجعدي خمار بوائف ومطرف  
بالآي، ولا أرى غير الجعدي في هذا الحكم إلا كالجعدي ولا أحسب  
أحدًا من أهل المعرفة والتمييز نظروا بعين العدل وتركوا طريق التقليد  
يستطيع أن يقدم أحدًا من المتقدمين الجعديين على أحد إلا أن يرى  
الجعدي في شعرة أكثر منه في شعر غيره، ولله در الفائق أشعر الناس من  
أنت في شعرة حتى تغرغ منه، وكان العنبي أنشد مروان بن أبي  
حفصمة لرفيع فقال هذا أشعر الناس ثم أنشده للأعشى فقال بل هذا  
أشعر الناس ثم أنشده لآمرئ القيس فكانما سمع به عناء على شراب  
فقال أمرو القيس واللّه أشعر الناس

قال الشريفي يختل في V. in marg. د) سيب د) حرف د) Deest in V. et S. [] د)  
على ساعته V: د) Deest in D. د) يعترض D: الشعر عرض تعرض وفي الخير عرض تعرض  
١) Cf. Kit. ١-٢ لهذه د) والمسير د) الحبيب د) الغذاء د) أسهل د)  
من الجعدي في D: و) جان D: التقليل د) التمييز والنظر د) agb. IV, pg. ١٣٨  
الناس د) أنشد D: رفيع د) وقال د) تغرغ د) شعر الفائق

وكل العلم محتاج إلى السماع وأحوحه إلى ذلك علم الدين ثم الشعر  
لما فيه من الأسماء الغريبة واللغات المختلفة والكلام الوحشي وأسماء  
الشجر والنبات والمواضع والمياه فانك لا تفصل في شعر الهذليين إذا أنت  
لم تعرفه بين شابة وساية وهما موضعان ولا تنق بمعرفتك في حنن نبايع  
وعروان الكرات وهسي عنقر وأسد حلية وأسد ترج وذقاق وتضارع وأشباه  
هذا لأنه لا يلحق بالفطنة والذكاء كما يلحق مشتق الغريب، "فقرى  
يوماً على الأصبعي في شعر أبي ذؤيب"  
بأسفل وأدى، الدنير أقرد جئحشها

فقال أعرابي حضر المجلس للقارئ ضل ضالك أيها القارئ إنما هي ذات  
الدنير وهو نبتة عندنا فأخذ الأصبعي بقوله فيما بعد، ومن ذا يأخذ  
من دفتر شعرا لمعدّل بن عبد الله في وصف الفرس

من الشخ حوالاً كأن علامة يضرب سندا في العنان عمردا  
إلا رواه سيده أي الذهب، قال أبو عبيدة المصنفون لهذا الحرف كثير  
يروونه سيده أي ذقنا والشعراء قد تشبه الفرس بالذهب وليست الرواية  
المسموعة عنهم إلا سندا بالماء معجمة بواحدة، يقال فلان سيد أسباد<sup>١٥</sup>

D: ١) وهسي عبس D: ٢) عروان D: ٣) شايه D: ٤) تحمسة D: ٥) الألفاظ D: ٦)  
الطويل Metrum: الهذليين D: ٧) طرقي V. et S. D: ٨) ذقاق D: ٩) ترج  
من الناس D: ١٠) بذلك D: ١١) تكتيه V: ١٢) الدنير S: ١٣) ذات D: ١٤)  
أقرده D: ١٥) يصرف V: ١٦) علامة V: ١٧) الكامل Metrum: سيد Vid. al-Djanhart, s. v. D: ١٨)  
سيدا يذهب إلى الذهب والشعراء تشبه الفرس بالذهب وليس الرواية المسموعة إلا سيدا



أى ذاهية الدواقي، وكذلك قول الآخر:

رَوَّحَكَ يَا ذَاتَ الثَّنَائَا الْفَرَّ وَالرَّهْلَاتِ وَالْجَبِينِ الْحَزَّ  
 يرويه المصنفون والآخرون عن الدخاير [والرَّهْلَاتِ] والرهلات أصول الفخذين  
 يقال فلان عظيم الرهلتين أى عظيم الفخذين وإنما هي الرهلات<sup>١</sup>، يقال  
 تغررتل إذا كان مغلجاً<sup>٢</sup>

وليس كل الشعر يختار ويحفظ على جودة اللفظ والمعنى ولكنه قد  
 يختار ويحفظ على جهاد<sup>٣</sup> وأسباب<sup>٤</sup> منها الإصالة في التشبيه كقول  
 الفاعل في القبر<sup>٥</sup>

بَذَانُ بِنَا وَأَبْنُ اللَّيَالِي كَانَ حَسَامَ حَلَّتْ عَنْهُ الْقِيُونُ صَقِيلُ  
 فَمَا رِلْتُ أَفْنَى كُلِّ نَحْمٍ شَبَابُهُ إِلَى أَنْ أَتَنَكَّ الْعَيْسُ وَهُوَ ضَعِيلُ  
 وكقول الآخر في معنى<sup>٦</sup>

كَأَنَّ أَبَا الشَّمْسِيِّ إِذَا تَغَنَّى يُحَاكِي غَاطِسًا فِي عَيْنِ شَمْسٍ  
 يَلُوكُ بِلَحْيَيْهِ طَوْرًا وَطَوْرًا كَأَنَّ بِلَحْيَيْهِ ضَرْبَانِ ضَرْسٍ  
 وقد يحفظ ويختار على خفة الرفع كقول الشاعر<sup>٧</sup>  
 أَيُّ تَمْلِكُ يَا تَمْلِي مَلِينِي وَدَرَى عَذْلِي<sup>٨</sup>

قال أبو عبيدة المصنفون لهذا الحرف كثير يرويه سيدنا وإنما هو سيّد بالياء معجمة بواحدة

الرهلات وما الرهلات من الثنايا والجبين وهي: D [ ] ١) Deest in S. ٢) الهزج: Metrum ٣)  
 ٤) Deest أصول الفخذين يقال رجل رهيل إذا كان عظيم الرهلتين وإنما هي الرهلات بالثاء  
 ٥) Metrum معنى: D: الطويل. ٦) Metrum: ٧) وصف: D: add. ٨) V. et S. ٩) D: الشموخ. ١٠) D: الوافر

فَرِيحِي وَسَالِحِي نَسَمَ شِدِّي الْكَفَّ بِالْفَرْحِ  
 وَتَبْلِي وَفَلَاهَا كَسْعَرَايِبِ قَطَا طَحَلِ  
 وَمِنِّي نَظْرَةً بَعْدِي وَمِنِّي نَظْرَةً قَبْلِي  
 وَتَوْنِي حَبِيدَانِ وَأَرْحَى شَرْكَهُ النَّعْلِ  
 وَأَمَّا كُنْتُ يَا تَبْلِي فَكَيْفِي حَرَّةٌ مِثْلِي

وهذا الشعر مأخوذه الاختار والاضحى "يخفف رويته ومثله"

وَلَوْ أُرْسِلْتُ مِنْ حَبِيْبِكَ مَنُوهَاتَا مِنَ الصِّينِ  
 لَوَافِيْتِكَ عِنْدَ الصَّبْحِ أَوْ حِينَ تُصَلِّينَ

"ويقال أن المبهوت من الطير الذي يرسل قبل أن يدرج"

ومنه ما "يختار ويحفظ لأن صاحبه" لم يقل غيره "تدل شعرة" كقول عبد  
 الله بن أبي بن سلول المذائق

مَتَى مَا يَكُنْ مَوْلَاكَ خَصْمُكَ لَا تَقُلْ تَذَلُّ وَيَعْلُوكَ الْإِدِينُ تُصَارِعُ  
 وَقَدْ يَنْهَضُ الْبَارِي بِغَيْرِ حَنَاجِهِ وَإِنْ قُصَّ يَوْمًا رِيشُهُ فَهُوَ وَأَفْعُ  
 وَقَدْ يُخْتَارُ وَيُحْفَظُ لَأَنَّهُ عَرِيبٌ فِي مَعْنَاهُ كَقَوْلِ الْآخَرِ فِي بِنَاءٍ

Proverbium ١) شَرْكَ: ٢) مِنِّي: Codd. ٣) غَيْبِي: Codd. ٤) جَالَعُل: D. جالعل: V. ٥)  
 Deest ٦) وكوفي: D. ٧) مَتَى: D. ٨) Non datur in Freytag. ٩) Deest in S. ١٠) وكان يمثّل بهذا كثيراً وقال D. ١١) الهزج: Metrum. وكوفي الآخر: D. ١٢) الطويل: Metrum. ١٣) ولأن شعرة قليل عزيز: D. ١٤) خالعه: D. ١٥) وقد: D. ١٦) من بعد: V. et S. ١٧) العائل في الفى: D. ١٨) جناحه: Nold. pg. 48. ١٩) خَصْمُكَ: V. ٢٠) يكون: V. ٢١)  
 Metrum: البسيط.

لَيْسَ الْفَتَى بِفَتَى لَا يُسْتَضَاءُ بِهِ وَلَا تَكُونُ لَهْ فِي الْأَرْضِ آثَارُ  
وَقَوْلِ الْآخَرُ فِي مَجْوسِي<sup>١</sup>

شَهِدْتُ عَلَيْكَ بِطَيْبِ الْمَشَائِشِ وَأَنَّكَ بِخَيْرِ جَوَادٍ بِخِصَمٍ  
وَأَنَّكَ سَيِّدُ أَهْلِ الْجَعِيمِ إِذَا مَا تَرَدَّيْتَ فِيْمَنْ ظَلَمَ  
فَرِيضٍ لِهَامَانٍ فِي فَعْرِهَا وَفَرَعُونَ وَالْمَكْنَى بِالْحَكَمِ<sup>٢</sup>

وعد يُختار وحفظ أيضا لنبل فاعله كقول [النهدي]

تُفَاحِدُ مِنْ عِنْدِ تَفَاحِهِ حَلَّتْ فَمَاذَا مَنَعَتْ بِالْفَوَادِ  
وَاللَّيْلُ مَا أَدْرَى أَبْصَرْتُهَا يَقْظَانُ أَمْ أَبْصَرْتُهَا فِي الرُّفَادِ

وَقَوْلِ الرَّشِيدِ<sup>٣</sup>

١. النَّفْسُ تَطْمَعُ وَالْأَسْبَابُ عَاجِزَةٌ وَالنَّفْسُ تَهْلِكُ بَيْنَ الْيَبَاسِ وَالطَّمَعِ

وَقَوْلِ [الْمَأْمُونِ] فِي رَسُولٍ<sup>٤</sup>

بَعْنَتُكَ مُشْتَا فَا فَنَزَتْ بِنَظَرٍ وَأَغْفَلْتَنِي حَتَّى أَسَأْتُ بِكَ الظُّنَا  
وَنَاحَيْتُ مَنْ أَقْوَى وَكُنْتُ مَقْرُبًا قِيَا وَبَحْ نَفْسِي عَنْ دُنُوكَ مَا أَعَى  
وَرَدَّدْتُ طَرِقًا فِي مَخَاسِنِ وَجْهِهَا وَمَتَّعْتَ بِاسْتِسْمَاعٍ نَغْمَتِهَا أَذْنَا  
أَرَى أَثَرًا مِنْهَا بِعَيْنِكَ لَمْ يَكُنْ لَقَدْ سَرَقَتْ عَيْنَاكَ مِنْ عَيْنِي<sup>٥</sup> حَسْنَا

وَقَوْلِ غَيْدِ اللَّيْلِ فِي طَاهِرٍ<sup>٦</sup>

١) Deest hic versus in D. ٢) Deest in D.  
٣) Deest in V. et S. ٤) Deest in V. et S.  
٥) Deest in S. ٦) Deest in V. et S.  
٧) Deest in S. ٨) Deest in V. et S.  
٩) Deest in S. ١٠) Deest in V. et S.  
١١) Deest in V. et S. ١٢) Deest in V. et S.  
١٣) Deest in V. et S. ١٤) Deest in V. et S.  
١٥) Deest in V. et S. ١٦) Deest in V. et S.  
١٧) Deest in V. et S. ١٨) Deest in V. et S.  
١٩) Deest in V. et S. ٢٠) Deest in V. et S.  
٢١) Deest in V. et S. ٢٢) Deest in V. et S.  
٢٣) Deest in V. et S. ٢٤) Deest in V. et S.  
٢٥) Deest in V. et S. ٢٦) Deest in V. et S.  
٢٧) Deest in V. et S. ٢٨) Deest in V. et S.  
٢٩) Deest in V. et S. ٣٠) Deest in V. et S.  
٣١) Deest in V. et S. ٣٢) Deest in V. et S.  
٣٣) Deest in V. et S. ٣٤) Deest in V. et S.  
٣٥) Deest in V. et S. ٣٦) Deest in V. et S.  
٣٧) Deest in V. et S. ٣٨) Deest in V. et S.  
٣٩) Deest in V. et S. ٤٠) Deest in V. et S.  
٤١) Deest in V. et S. ٤٢) Deest in V. et S.  
٤٣) Deest in V. et S. ٤٤) Deest in V. et S.  
٤٥) Deest in V. et S. ٤٦) Deest in V. et S.  
٤٧) Deest in V. et S. ٤٨) Deest in V. et S.  
٤٩) Deest in V. et S. ٥٠) Deest in V. et S.  
٥١) Deest in V. et S. ٥٢) Deest in V. et S.  
٥٣) Deest in V. et S. ٥٤) Deest in V. et S.  
٥٥) Deest in V. et S. ٥٦) Deest in V. et S.  
٥٧) Deest in V. et S. ٥٨) Deest in V. et S.  
٥٩) Deest in V. et S. ٦٠) Deest in V. et S.  
٦١) Deest in V. et S. ٦٢) Deest in V. et S.  
٦٣) Deest in V. et S. ٦٤) Deest in V. et S.  
٦٥) Deest in V. et S. ٦٦) Deest in V. et S.  
٦٧) Deest in V. et S. ٦٨) Deest in V. et S.  
٦٩) Deest in V. et S. ٧٠) Deest in V. et S.  
٧١) Deest in V. et S. ٧٢) Deest in V. et S.  
٧٣) Deest in V. et S. ٧٤) Deest in V. et S.  
٧٥) Deest in V. et S. ٧٦) Deest in V. et S.  
٧٧) Deest in V. et S. ٧٨) Deest in V. et S.  
٧٩) Deest in V. et S. ٨٠) Deest in V. et S.  
٨١) Deest in V. et S. ٨٢) Deest in V. et S.  
٨٣) Deest in V. et S. ٨٤) Deest in V. et S.  
٨٥) Deest in V. et S. ٨٦) Deest in V. et S.  
٨٧) Deest in V. et S. ٨٨) Deest in V. et S.  
٨٩) Deest in V. et S. ٩٠) Deest in V. et S.  
٩١) Deest in V. et S. ٩٢) Deest in V. et S.  
٩٣) Deest in V. et S. ٩٤) Deest in V. et S.  
٩٥) Deest in V. et S. ٩٦) Deest in V. et S.  
٩٧) Deest in V. et S. ٩٨) Deest in V. et S.  
٩٩) Deest in V. et S. ١٠٠) Deest in V. et S.

أَمِيلُ مَعَ الذِّمَامِ عَلَى آتَنِ عَيَى وَأَخَذَهُ لِلصَّدِيقِ مِنَ الشَّقِيقِ  
وَأَنَّ الْغَيْتِي مَلِكًا مُطَاعًا فَإِنَّكَ وَاجِبِي عَبْدُ الصَّدِيقِ  
أَفْرِقْ بَيْنَ مَعْرِضِي وَمَنِي وَأَجْمَعْ بَيْنَ مَالِي وَالْخَفِيقِ

وهذا الشعر شريف بصاحبه وبنفسه [وكقوله]

مَذْمُونُ الْإِعْضَاءِ مَوْضُولُ وَمَذْمُونُ الْعَنْبِ مَمْلُولُ  
وَمَذْمُونُ الْبَيْضِ فِي تَعَبٍ وَغَرِيمُ الْبَيْضِ مَنطُولُ  
وَأَخُو الْوَحْشَيْنِ حَيْثُ وَهَى بِهِوَاهُ فَهُوَ مَدْخُولُ

وكقول إبراهيم بن العباس لابن الرقيات

أَبَا جَعْفَرٍ عَرِجَ عَلَى خُلَظَائِكَ وَأَقْصَرَ قَلِيلًا مِنْ مَدَى غُلَظَائِكَ  
فَإِنْ كُنْتَ قَدْ أُوتِيتَ فِي الْيَوْمِ رَفْعَةً فَإِنْ رَجَّائِي فِي عَدِ كَرَحَائِكَ<sup>١</sup>  
وَالْمَتَكَلَّفُ \* مِنَ الشَّعْرِ وَإِنْ كَانَ \* حَيْثُا مُحْكَمَا \* فَلَيْسَ بِهِ خَفَاءٌ عَلَى ذَوِي  
الْعِلْمِ لَتُبَيِّنَهُمَ مَا نَزَلَ بِصَاحِبِهِ فَيَدُ مِنْ طَوْلِ التَّفَكُّرِ وَشِدَّةِ الْعَنَاءِ وَرَشَحِ

١) D: المديد. Metrum: ٥) حالي: ٤) D: على: ٥) D: وأحيل: ٤) D: الروام: ٥) D:

١) D: جريم. Metrum: ٥) الطويل. Ibn-Chalikhān, N° v. ١, pg. ٣٣:

أَبَا جَعْفَرٍ خِفَ نَبْوَ بَعْدَ ذَوِيهِ  
فَإِنْ لَكَ هَذَا الْيَوْمَ يَوْمًا حَوْنَةً  
فَإِنْ رَجَّائِي فِي عَدِ كَرَحَائِكَ

Kit.-l-agh. IX, pg. ٣٣:

أَبَا جَعْفَرٍ خِفَ خِطْبَةً بَعْدَ رِقْعَةٍ  
لَنْ كَانَ قَدْكَ الْيَوْمَ يَوْمًا حَوْنَةً  
فَإِنْ رَجَّائِي فِي عَدِ كَرَحَائِكَ

١) V. et S: جيد الشعر مُحْكَمَةً ٤) V. et S: Deest in V. et S. ٤) Deest in V. et S. ٤) Deest in V. et S. ٤) Deest in V. et S.

العلم.

العجيبين وكثرة الضرورات وحذف ما بالمعان حاجة إليه وإثبات ما بالمعان  
 غى عنه كقول الفرزدق في عمر بن هبيرة<sup>١</sup>  
 أوليت العساق ورافدين قراراً أخذ يد القميص  
 يريد أوليتها خفيف اليد \* يعني في الخيانة فاضطرته القافية إلى ذكر  
 القميص \* مراداه بجله والفران<sup>٢</sup> وكقول الآخر<sup>٣</sup>  
 من اللواتي والبي واللاتي زعنن آني كبرت لذاتي  
 وكقول الفرزدق<sup>٤</sup>

وعش زمان يا ابن مروان لم ينح من المال إلا مسخنا \* أو مخلف<sup>٥</sup>  
 فرغ آخر البيت ضرورة وأتعب أهل الإعراب في طلب الحيلة فقالوا  
 وأكثروا ولم يأتوا فيه بشيء يرتضى<sup>٦</sup> ومن ذا يخفى عليه من  
 أهل النظر أن كل ما أتوا به احتيال وتمويه وقد سأل بعضهم الفرزدق  
 عن رفعه \* هذا البيت فشمته وقال على أن أقول وعليكم أن تحتجوا<sup>٧</sup>  
 [وقد أنك عليه عند الله بن أبي إسحاق الخضرمي من قوله<sup>٨</sup>  
 مستقبلين \* سأل الشام تضرعنا بخاصب \* من نديف \* القطن منثور

١) D: جزيادة ٢) D. add: لمعص الخليفة Metrum: الروائي. Kit.-Tagh. XIX, pg. iv. ٣) Ha-  
 mada, pg. 117 et al-Mobarrad, pg. 171: أَلْطَعَمَتَ ٤) V. et S: أَلْهَ ٥) V. et S: جالخيالة  
 ٦) D: كبرت ٧) Nold. pg. 49 minus recte: الرجز ٨) Metrum: الجليل Al-Djannah, s. v. جلى ٩) V: جاني ١٠) V: مسخنا ١١) V: البسيط Metrum: أَلْهَ ١٢) D: من اللعل ١٣) D. add: من اللعل ١٤) D: العلة ١٥) D: كنديف ١٦) Al-Mobarrad, pg. 117 et Dhar al-Farazdaq, ed. Boscher, pg. 12: مستقبلين

عَلَى غَمَامِينَا تُلْغِي وَأَرْحَلُنَا عَلَى رَوَاجِفٍ تَنْزُجِي مُخْطَا رِيسُ  
مَرْوَجٍ فَقَالَ أَلَا قُلْتَ

عَلَى رَوَاجِفٍ فَتَرْجِيهِمَا مَخَابِيرُ

فَغَضِبَ وَقَالَ

- فَلَوْ كَانَ عَبْدُ اللَّهِ مَوْلَى هَجَوْتَهُ وَلَكِنْ عَبْدُ اللَّهِ مَوْلَى مَوَالِيَا  
ومثل[<sup>١</sup>] هذا في شعره كثير على جودته، وتبين التكلف في الشعر أيضا  
بأن ترى البيت مقرونا بغير حاره ومضمونا إلى غير لفظه ولذلك قال  
"عَمْرُ بْنُ لُجْأٍ لِبَعْضِ الشُّعْرَاءِ أَنَا أَشْعَرُ مِنْكَ قَالَ وَبِمَ ذَاكَ" فقال لَأَتَى  
أَقُولُ الْبَيْتَ وَأَخْصَاهُ وَقُولُ الْبَيْتِ وَابْنُ عَمَةٍ، وَقَالَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ سَالِمٍ  
لِرُؤُوسَةٍ مِنْ يَأْبَى الْحِجَابِ مَتَى سَمِعْتُ قَالَ "وَكَيْفَ ذَاكَ" قَالَ فَإِنِّي "رَأَيْتُ"  
ابْنَكَ عَقَبَةَ يَنْشُدُ شِعْرًا لَهُ أَعْجَبُنِي قَالَ "نَعَمْ وَلَا كُنْ لِبِئْسَ لَشِعْرَةٍ قِرْآنُ"  
يُرِيدُ أَنَّهُ لَيْسَ "يُقَارَنُ الْبَيْتُ بِشَبْهٍ" وَبَعْضُ أَصْحَابِنَا يَقُولُ قُرْآنُ بِالضَّمِّ  
وَلَا أَرَى الصَّحِيحَ إِلَّا الْكُسْرَ وَتَرَكَ الْهَمْزَ عَلَى مَا بَيَّنْتُ<sup>٢</sup> هـ

والمطبيع من الشعراء من سمح بالشعر واقتدر<sup>٣</sup> على القوافي واراك في  
صدر البيت عَجْرَةً وَفِي فَاحِشَتِهِ قَافِيَتَهُ وَتَبَيَّنَتْ عَلَى شِعْرِهِ رَوْنَفُ الطَّبَعِ هـ

١) Dīwān al-Farazdaqī, l. 1. ٢) خُرْجِيهِمَا مَخَابِيرُ ٣) Sic V. et S., Nöld. pg. 39, 1) minus recte: تَرْجِي  
et corrigi تَرْجُوْنَجِي ٤) Metrum: الطويل ٥) Deest in D. ٦) D: وهذا ٧) Deest in V. et S.  
٨) D. add: خيه ٩) V. et S: بعضهم لاخر ١٠) D: ذلك ١١) Deest in V. ١٢) D: لئلا ١٣) D: فقال رَجُلٌ  
١٤) D: ذلك ١٥) Deest in D. ١٦) D. add: اليوم ١٧) D. add: رَجُلٌ ١٨) V. add: لا D: لا S:  
يبيته ١٩) واقتدر

ووشى الغريزة وإذا امتحن لم يتلعتن ولم يتوخر\* وقال الرياشي حدثني  
أبو العالبيه عن أبي عمران المخزومي قال: أتيت مع أبي وأبنا كان  
بالمدينة من قرقيش وعنده ابن مظير وإذا مطر جود فقال: الوالى \*يف  
لى هذا المطر قال: دعى / أشرف عليه / فأشرف عليه ثم نزل فقال:

كفرت بكثرة قطره أطباؤه      فإذا تحلب فاضت الأطباؤه  
وكجوف ضربته التي في حوفه      خوف السماء سبخلة حوفاؤه  
ولله رباب هيب لرفيفه      قبل التبعق ديمه وطفاه  
وكان ريقه ولما يحتفل      وثق السماء عجاذه كذراؤه  
وكان بارقه حريق تلتقى      ربح عاصيه وعرتج وآله  
مستضعك بلوامع مستعبر      بمذامح لم تمرها الأذراؤه  
قله بلا حزن ولا بمسره      ضحك يولف بينه ونكاه  
خير أن متبع صباه تفوده      وحنونه كنف له ووعاه  
ودنت له نكباؤه حتى إذا      من طول ما لعنت به النخباؤه  
ذاب السحاب فهو بحر كله      وعلى المخور من السحاب سماء

- ١) D: *ووشى الغريزة*، quod legitur in D. ٢) V. in marg: *على المدينة*، *نسخ*، *quod legitur in D.*  
٣) D: *ووشى* ٤) D: *وأنظر* ٥) D: *حتى* ٦) D: *خفاف* ٧) D: *صفه* ٨) D: *له* ٩) D: *add.*  
١٠) *قطره*، *minus recte* ١١) Sic legitur in Codd., Nold. pg. 49, 3) *ككتبه* ١٢) D: *الكمال* ١٣) *مضمون*  
١٤) V: *لرفيفه* ١٥) Nold. *آله* ١٦) Sic legitur in Codd., Nold. L. L. ١٧) *كذراؤه*، *in marg.* ١٨) D: *ونفاة* ١٩) *لرفيفه*  
٢٠) S: *فلا* ٢١) V. et S: *حرفه* ٢٢) *Recte corrigi von Kremer, L. L.* ٢٣) D: *حاب* ٢٤) Nold. p. 34: *Westwind.* ٢٥) *Secunda pes primi hemistichii manca est, nempe voca-*  
lem o in *هو* produxit poeta.





[أَوْ كَطَبَنَةِ\* السَّرَرِ الْغَنِيَّاتِ\* يَحْضُرْنَ بِالْقَيْظِ\* عَلَى رَكِيَّاتِ\*  
وَضَعْنَ أُنْمَاطًا عَلَى زُرِّيَّاتِ\* ثُمَّ جَلَسْنَ بِرُكَّةِ الْبُخْتِيَّاتِ\*  
مَنْ رَاكِبٌ يَهْدِي لَهَا أَلْتَحِيَّاتِ\* أَرَضَ خُرَاجٌ مِّنَ الدُّنْيَاتِ\*  
يَسْرِي إِذَا نَلَمَ بَنُو الشَّيْئَاتِ]

٥. قال أبو عبيدة اجتمع ثلاثة من بني سعد يراحرون بنى حنيفة فقييل  
لشيخ من بني سعد ما عندك قال أرحر بهم يوماً إلى الليل لا أفنح وقييل  
لآخر ما عندك قال أرحر بهم يوماً إلى الليل ولا أنكف وقييل للثالث ما  
عندك قال أرحر بهم يوماً إلى الليل ولا أنكش فلما سمعت بنو حنيفة  
كلامهم انصرفوا ولم يراحروهم ٥

٦. والشعراء في الطبع مختلفون فمنهم من يسهل عليه المديح ويتعذر  
عليه الهجاء ومنهم من يسهل عليه المرائي ويتعذر عليه الغزل وقيل  
للعجاج إنك لا تحسن الهجاء قال: إن لنا أحلاماً تمنعنا من أن ننظم  
وأحساباً تمنعنا من أن ننظم وهل رأيت بائناً لا يحسن أن يهجم، وليس  
هذا كما ذكر العجاج ولا المثل الذي ضربه للهجاء والمديح بشكل لأن  
٦ المديح بناء والهجاء بناء وليس كل بائٍ بضرب بصيراً بغيره ولحن فوجد  
ذلك بعينه في أشعارهم كثيراً فهذا ذو الرمة أحسن الناس تشبيهاً

السدييات: V. د). الركييات: L. I. Nuld. د). بالقَيْظِ: V. د). السدر العبريات: V. et S. د).  
منهبر: D. د). أيضاً: D. د). Doest in V. et S. د). في شعر له ضيول: D. د).  
D: المثل: V. et S. د). Doest in D. د). خصال: D. د). يتيسر له: D. د). ويتيسر: D. د).  
هذا: D. د). جاتيا

وأجودهم تشبيهاً وأوصفهم لرملة وهاجرة وفلاة ومأو قراد<sup>١</sup> وحيته فإذا صار  
إلى المديح والهجاء خافه الطبع<sup>٢</sup> وذلك الذي أخره عن الفحول فقالوا  
في شعرة أبعاد غزلان ونقط عروس<sup>٣</sup> وكان الفرزدق زهير نساء وصاحب غزل  
وكان مع ذلك لا يعجيد التشبيب وكان جرير عرهاء<sup>٤</sup> عن النساء عفيفاً  
وكان مع ذلك أحسن الناس تشبيهاً وكان الفرزدق يقول ما أحوجه مع<sup>٥</sup>

عفته إلى صلابه شعري<sup>٦</sup> وما أحوجني<sup>٧</sup> إلى رقة شعري<sup>٨</sup> كما ترون<sup>٩</sup>  
ومن عيوب الشعر الإقواء والإكفاء<sup>١٠</sup> قال أبو محمد<sup>١١</sup> وكان أبو عمرو بن  
العلاء يقول<sup>١٢</sup> الإقواء هو اختلاف الإعراب في القول<sup>١٣</sup> وذلك أن يكون قافية  
مرفوعة وأخرى مجرورة<sup>١٤</sup> كقول النابغة<sup>١٥</sup>

قالت بنو عامر خالوا بني أسد يا بؤس<sup>١٦</sup> للذهير<sup>١٧</sup> ضرراً لأقدام<sup>١٨</sup>  
تبدو كواكبهم والشمس طالعة لا النور نور ولا الإظلام إظلام<sup>١٩</sup>  
وكان يقال أن النابغة الذبياني وبشر بن أبي خازم كانا يقولان قافياً  
النابغة فدخل يشرب فغنى بشعره فظن فلم يعد للإقواء<sup>٢٠</sup> وبعض الناس  
يسمى هذا الإكفاء وينعم أن الإقواء نقصان حرف فاصله البيت كقول

١) Deest in D. ٢) D: وذلك ٣) Cf. Ibn-Challikān, N° ٥٣٤, pg. ١٢. ٤) D. in marg:  
الماترون ٥) V. et S: وأحوجني ٦) V. et S: وهو ٧) D: عارف من اللهو والنساء قاموس  
D: Deest in V. et S. ٨) Deest in S. ٩) D:  
خالوا ١٠) Nold. pg. 51: البسيط ١١) Metrum: مخفوعة ١٢) D: تكون ١٣) S: يذكر أن  
١٤) Nold. l. l. ١٥) D: بؤس ١٦) D. add: وقال فيها ١٧) D. add: من  
V. et S. Cf. Caussin de Perceval, Essai, II, ppg 510, 511. ١٨) S. add: من



تَضَفُّفُهَا الرِّبَاحُ إِذَا حَرَّقْنَا

\* فالرَّاءُ مفتوحة وهى بمنزلة الحاء وكقول الآخر

كَانَ غَيْبُهُنَّ غَيْبَ عَيْنٍ عَيْنٍ

ثم قال وَأَصْبَحَ رَأْسُهُ مِثْلَ اللَّخْنِ

والإيظاء هو إعادة القافية مرتين وليس بعيب عندهم كغيره، الإجازة

واختلفوا فى الإجازة فقالوا هو أن تكون القافية مقيدة فتختلف الأرواف

كقول أمربى القيس

لَا يَدْعَى الْقَوْمُ أَنَّى أَفْرُ

فكسر الردف وقال فى بيت آخر

وَكُنْدَةُ حَوْلِي جَمِيعًا صَبْرٌ

[بضم الردف وقال فى بيت آخر

الْحَقِيقَتِ شَرًّا بِشَرٍّ

ففتح الردف] وقال الخليل \* بن أحمد هو أن تكون قافية ميمًا وأخرى

نونا كقول القائل

يَا رَبِّ حَقِّبْ فِيهِمْ لَوْ تَدْرِيْنَ يَضْرِبُ صَرْبَ السَّبْطِ الْمُقَادِمِ

[أو طاء والأخرى دالا كقول الآخر

اختلغوا D: جهر V. et S: a) Metrum: الكامل. القائل D: a) Deest in V. et S.

أهواروت، pg. ١٢٩. Wright, Opuscula arabica, pg. ٥٥. a) D: تحصى V. et S: a) Ahlwardt, pg. ١٢٧. f) [] Deest

in V. et S. a) D: والآخرى a) Metrum: الرجز. منهم D: e)

تَكَلِّمُ لَوْلَا شَيْخُنَا عَمَادٌ لَكُنْفَرْنَا عِنْدَهَا أَوْ كَادُوا  
فَرَقَطَ لَمَّا كَرَّ الْفَرَسَاطُ بِفَيْفِيهِ كَانَتْهَا مِلْطَاطُ<sup>١</sup>  
وهذا إنما يكون في حرفين يخرجان من مخرج واحد أو مخرجين  
متقاربين قال ابن الأعرابي الإحالة مأخوذة من إحالة العجل والنور فأنه  
العيب في الإعراب فقد يضطر الشاعر فيسكن ما ينبغي له أن يحركه  
كقول لبيد<sup>٢</sup>

تَرَاكَ أَمَكْنَبِ إِذَا لَمْ أَرْضَهَا أَوْ يَتَرَبَّطُ بَعْضُ النَّفْسِ جَمَاهَا  
[يريد أترك المكان الذي لا أرضاه إلى أن أموت لا أزال أفعل ذلك وأوهنا  
بمنزلة حتى وكقول امرئ القيس<sup>٣</sup>

قَالَيْتُمْ أَشْرَبَ غَيْرَ مُسْتَحْقِبِ إِنَّمَا مِنْ أَلْبِهِ وَلَا وَاعِلِ  
[ولو لا أن النحويين يذكرون هذا البيت ويحتجون به في تسكين  
المتحرك لاجتماع الحركات وأن كثيراً من الرواة يروونه هكذا لظننته  
قَالَيْتُمْ أَسْقَى غَيْرَ مُسْتَحْقِبِ

قال أبو محمد قد رأيت سيبويه يذكر بيتاً يحتج به في نسف الاسم  
المنصوب على المخفوض لا على اللفظ وهو قول الشاعر<sup>٤</sup>  
مَعَارِي إِتْنَا بَشَرٌ فَاسْجَحْ فَلَسْنَا بِالْجَنَالِ وَلَا الْخَبِيدَا

١) D. ٢) Deest in V. et S. ٣) Deest in V. et S. ٤) Deest in D. ٥) D.  
٦) Metrum: الكامل. Mo'allaqa, v. ٥٩. ٧) S. add. ٨) D. ٩) Metrum: السريع. Ahlwardt, pg. ١٥١. ١٠) Metrum: الواتر. Foata est 'Oqba, Freytag, Darst. d. arab.  
Versk. pg. 507.

قال كائنه أراد لُسْنَا الْجَبَالِ وَلَا الْعَدِيدَ فَرَدَ الْعَدِيدَ عَلَى الْمَعْنَى قَبْلَ  
دخول الماء وقد غلظ على الشاعر لأن هذا الشعر كله مخفوض، قال  
الشاعر<sup>٥</sup>

فَهَيْهَا أَمَّةٌ ذَهَبَتْ ضِيَاعَا      يَزِيدُ أَمِيرَهَا وَأَبُو يَزِيدِ

أَكَلْتُمْ أَرْضَنَا وَحَرَنْتُمُوهَا      قَهْلٌ مِنْ قَائِمٍ أَوْ مِنْ حَصِيدِ<sup>٥</sup>

ويحتاج أيضا بقول الهذلي في كتابه وهو قوله<sup>٥</sup>

يَبِيتُ عَلَى مَعَارِي فَأَخْرَابُ      بِهِنْ مُلُوبٌ كَذِمُ الْعِبَابُ

وليس هاهنا ضرورة فيحتاج الشاعر إلى أن يترك صرف معار ولو قال

يَبِيتُ عَلَى مَعَارٍ فَأَخْرَابُ

كان الشعر موزونا والإعراب صحيحا، قال أبو مخنف وهكذا أقرأته على<sup>١٠</sup>

أصحاب الأئمة في بيت آخر<sup>٥</sup>

لَيْتَكَ يَزِيدُ ضَارِعٌ لِيُخْصِمَهُ<sup>٥</sup>      وَمُتَخَبِطٌ مِمَّا تَطْبِخُ الطَّوَائِفُ

وكان الأئمة ينكر هذا ويقول ما اضطره إليه وإنما الرواية

لَيْتَكَ يَزِيدُ ضَارِعٌ لِيُخْصِمَهُ<sup>٥</sup>

وكذلك قول الفراء<sup>٥</sup>

٥) D: غلط. ١) Metrum: الرواق. ٢) D: فها. ٣) D: Metrum: الرواق. Poeta est al-Motnacchil.

٤) Az-Zamachshari, s. v. عبرا et al-Djauhari, s. v. عبرا:

أَبِيتُ عَلَى مَعَارِي وَأَخْرَابُ      بِهِنْ مُلُوبٌ كَذِمُ الْعِبَابُ

٥) D: كرم. ٦) Metrum: الطويل. ٧) Sic legitur in D. Nonne melius legendum: لِيُخْصِمَهُ?

٨) Metrum: الرمل.

فَلَمَّا قَوْمٌ أَمْسَبُوا عَرَّةً وَأَصْمَمْنَا مِنْ زَمَانٍ رَقَعَا  
لَلْقَدْ كَانُوا لَدَى إِزْمَانَةٍ لَصْنِيْعِينَ لِبَاسٍ وَتَقَى  
هُوَ فَلَقَدْ كَانُوا وَهَذَا بَاطِلٌ وَكَذَلِكَ قَوْلُهُ

مَنْ كَانَ لَا يَزَعُمُ أَتَى شَاعِرٌ فَيَنْتِنُ مَتَى تَنْتَهَى الْمَزَاجِرُ  
إِنَّمَا هُوَ فَلْيَنْتِنُ مَتَى وَبِهِ يَصْغُ أَيْضًا وَزِنَ الشَّعْرِ وَكَذَلِكَ قَوْلُهُ  
فَقُلْتُ ادْعِي وَأَنْعِ فَإِنْ أُنْدَى لِيَصْوَتُ إِنْ يَنْبَدِي ذَائِعِيَانِ  
إِنَّمَا هُوَ

فَقُلْتُ ادْعِي وَأَنْعِ إِنْ أُنْدَى

[وَكَقُولُ الْفَرَزْدَقِ

رَحِمْتُ وَشَى رَحْلِيكَ عَقَالَةً وَقَدْ بَدَا هُنَاكَ مِنَ الْمِثْرَارِ]  
وَقَدْ يَضْطَرُّ الشَّاعِرُ فَيَقْصُرُ الْمَهْدُودَ وَلَيْسَ لَهُ أَنْ يَمُدَّ الْمَقْصُورَ وَيَضْطَرُّ  
فَيَصْرِفُ غَيْرَ الْمَصْرُوفِ \* وَلَيْسَ لَهُ أَلَّا يَصْرِفَ الْمَصْرُوفَ وَفَدَّ حَلَّ فِي الشَّعْرِ  
قَالَ الْعَبَّاسُ بْنُ مَرْذَاسٍ السُّلَمِيُّ

وَمَا كَانَ بَدْرًا وَلَا حَابِسًا يَغُوفَانِ مَرْذَاسٌ فِي مَجْمَعٍ  
فَأَمَّا تَرَكَ الِهْمَزُ مِنَ الِهْمُوزِ فَكَثِيرٌ لَا عَيْبَ فِيهِ عَلَى الشَّاعِرِ وَالَّذِي لَا  
يَجُوزُ أَنْ يَهْمَزَ غَيْرَ الِهْمُوزِ \* وَلَيْسَ لِلْمُحَدِّثِ أَنْ يَتَّبَعَ الْمَقْدَمَ فِي اسْتِعْمَالِ

Metrum: a) Deest in V. et S. b) الوافي. Metrum: c) الجوز. Metrum: d) أزماته. D: a)

Deest in D. b) كقول: D: c) وجييع. D: d) وقد بصر. D: e) Deest in D. f) السريع

جس. Ibid. g) أما: Freytag, Dant. d. arab. Versk. pg. 480. h) المستعرب. Metrum: i) add: D: j) وأما: D: k)

جس. Ibid. g) أما: Freytag, Dant. d. arab. Versk. pg. 480. h) المستعرب. Metrum: i) add: D: j) وأما: D: k)

وحشَى الغريب الذى لم يكثر كثير من أبنية سينويَّة واستعمال اللغة  
القليلة في العرب كابدأهم [الجيم من الياء في قول القائل]

يَا رَبِّ إِنْ كُنْتُ قَبْلْتُ حَجَجْتُ

يريد حججتي وكقولهم حمل بخبج يريدون بخبج وعلج يريدون على  
وكابدأهم [الياء من الحرف في الكلمة المجزوءة] كقول الشاعر

لَهَا أَشَارِيرٌ مِنْ لَحْمٍ تَغِيرُ مِنْ الْعَالِي وَوَخْرٌ مِنْ أَرَانِيهَا

يريد من أرائيها [وكابدأ القائل من العين]

وَلِلضَّفَادِي حِمَّةٌ نَقَاتُفُ

يريد الضفادع، وكابدأهم الواو من الالف كقولهم أَعُو وَحَبَلُو يريدون  
أَفْعَى وَحَلَى، قال ابن عباس لا بُسَ بِرَبِّي الْخَدَوُ لِلْمَحْرَمِ، واستحب<sup>١</sup>  
ألا يسلك الأساليب التي لا تصح في الوزن ولا تحلوا في الإسماع كقول  
القائل

قُلْ لِسُلَيْمَانَ إِذَا لَحِقَتْهَا هَلْ تَبْلُغِينَ بَلَدَهُ إِلَّا بِرَأْدٍ

قُلْ لِلضُّعَالِيكَ لَا تَسْتَخْسِرُوا مِنَ التَّمَّاسِ وَسَيَّرُ فِي الْبَلَادِ

فَالغُرُو أَحَجُّ عَلَى مَا خَيْلْتُ مِنْ أَضْطَجَاجٍ عَلَى غَيْرِ سَادٍ<sup>٢</sup>

١) Metrum: د) Debet in S. ٢) وابدأهم D) ٣) حليا V. et S. ٤) الرجز: Metrum.

٥) Metrum: وكقول الآخر D) ٦) كابدأ V. et S. ٧) Debet in V. et S. ٨) البسيط: Metrum.

٩) وقال D) ١٠) Debet in D. ١١) حصفادع D) ١٢) ضفادع D) ١٣) ولففادع D) ١٤) الرجز.

١٥) Metrum mancun est. ١٦) خيما بغيري D) ١٧) add: له D) ١٨) add: في رضى Nold. pg. 42.

١٩) D) فالغزو. Debet hic versus in V. et S. ٢٠) تغلفي D).



لَوْ رَصَلَ الْعَيْثُ أَتَيْتَاهُ أَمْرًا ۖ كَانَتْ لَهُ قِتَّةٌ سَخْفًا بِحَادٍ ۖ  
 وَتَلَدٌ مَغْفِرٌ ۖ عِبْطَانُهَا أَصْدَاؤُهَا مَغْرِبُ الشَّمْسِ تَنَادٌ ۖ  
 فَطَعْنَتْهَا وَصَاحِبِي ۖ حَوْشِيَّةٌ ۖ مِنْ مَرْقَنِيهَا ۖ عَنِ الثَّوْرِ نَعَادٌ ۖ  
 [وَقَوْلُ الْمَرْقَشِ ۖ]

هَذَا بِالذِّيَارِ أَنْ نَحْيِبَ صَنَمٍ ۖ لَوْ أَنَّ حَيًّا نَاطِقًا ضَلَمَ ۖ  
 يَأْتِي الشَّعَابُ الْأَقْوَمِينَ وَلَا نَعْبِطُ أَحَاكَ أَنْ يُعَالَ حَتَمَ ۖ

قال أبو محمّد وهذا يكثر وفيها ذكرت منه ما دلّك على ما أردت من احتبارك  
 أحسن الروى وأسهل الألفاظ وأبعدها من النعبد والاستكراه وأقربها من أفهام  
 العوام وكذلك أخصر للخطيب إذا خطب والكاتب إذا كتب فإنه يقال أسير  
 الشعر والكلام المطيع يراد الذى يطمع في مثله من سمعه وهو مكلن النجم  
 من يد المناول، قال أبو محمّد وقد أودعت كتاب العرب في الشعر أشباه  
 من هذا العن ومن عبره وسنراها هناك مجموعة كاملة إن شاء الله  
 عز وجل ۖ ٥

تتلاقى V. et S ١) مفعول D ٢) Deut hic vultus in V et S ٣) أصلا امرأ ١) ٤)  
 تتلاقى V. et S ١) على D ٢) مرجعها D ٣) صى S et ١) ٤) صاحبي ١) ٥)  
 ١) Vil pg ٤, ١٢ ٢) [ Deut in V. et S





redenaar als hij spreekt en voor den schrijver wanneer hij schrijft, want immers zegt men dat de populairste poëzie en rede de zoodanige zijn die bij het hooren steeds naar meer doen verlangen, doch dit is even onbereikbaar als met de hand de sterren aanteraken. —

Abd-Mohammad zegt: Ik heb in mijn „boek der Arabieren“ over de poëzie verschillende zaken van deze en andere soort opgeteekend, zoodat men daar alles in voldoende mate kan naziën, indien de hoogverheven God dat wil —

plaats van de eindkonsonant bij een woord in den genitief, zooals in dezen regel van den dichter:

„Zij heeft rups gedroogd vossen- en hazenvleesch, dat zij bewaart.”  
en voor „hazen” schrijft hij „arâni” in plaats van „arâniḥ”. —

Dan verwisselt iemand de „ع” met een „ج” in de woorden:

„Eene groote menigte kwakende kikvorschen.”

„kikvorschen”: „dhafâdī” voor „dhafâḍī”. Eindelijk het schrijven van eene „wau (و)” voor „alil maqḍra (مقدرة)”, h. v. in „afau (أفأ)” en „hobiau (حبأ)” voor „afâ (أفأ)” en „hobâ (حبأ)”. Ibn-Abbâs (1) zegt op die wijze: „er is geen kwaad in gelegen voor iemand die eenen pelgrimsocht doet, vrouwen te schieten,” en spreekt uit „hadau” (vrouwen) in plaats van „hadâ”. —

Men ziet igarne dat een dichter niet eenen weg opgaat, die wat de vermaat betreft niet goed is en voor het gehoor niet aangenaam, zooals het geval is met de volgende regels:

„Zeg aan Solaimân, wanneer gij haar ontmoet: „launt gij ooit een land berouken anders dan met kettucht?”

„Zeg aan de anien: „wordt niet moede van het bedelen en het reizen door de landen!

„want op strooptocht uitgaan om iets te verkrijgen is — ook naar hare meening — vernedert dan medelijken zonder kussen.

„Mocht de regen eens de woning besproeken van den man, wiens tent met veraleten sloek bedekt is!

„Hoeveel worstte landen — waar de ulken schreeuwden tegen het ondergaan der zon —

„heb ik reeds doorgereisd met geen andere gezellin dan mijne kameel, wier knieën ver van de borst afstaan!” —

(1) Het gezegde van al-Moragijsh:

„Zijn de woonplaatsen doof, zooat zij niet antwoorden kunnen wanneer iemand die leeft en spreekt hen aanroept?

„De jeugd komt de ongelukken te boven: benijd uwen broeder dus niet wanneer hij om zijnen leeftijd ervaren wordt genoemd!” —

Abû Muhammad zegt: Dit komt dikwijls voor en hetgeen ik daarvan verteld heb is genoeg aan u te wijzen op hetgeen ik bedoel met mijne woorden dat men de schoonste rijmwoorden en de lichtst-ekleienke uitdrukkingen moet kiezen, die het minst-ingewikkeld en gedwongen zijn en het meest-vatbaar voor ieders begrip; en hetzelfde verkies ik voor den

1) Ibn-Abbâs, een neef van Muhammad, geb. te Mekka a° 619 C. J. 3 jaar vóór de Hidsra. Zijn groote geleerdheid en vroomheid die hij later aan den dag legde, werden toegeschreven aan de gebieden die de Profeet bij zijne geboorte over hem had gedaan. Onder 'Alī was hij eenigen tijd gouverneur van Bagda. Op zevenigjarigen ouderdom stierf hij a° 68.

„Voorzeker, wanneer anderen van de fortuin heerlijkheid, en wij niet dan naarheid krijgen,

„dan moeten wij toch toegeven, dat zij vroeger tegenover hare slagen standvastigheid en vroomheid betoond hebben.”

Hier staat verkeerd lalaqad voor falaqad: „doch ook”. Verder deze regel:

„Hij die niet bekennen wil dat ik een dichter ben, laat hem trachten mij te evenaren: gegronde redenen beletten hem dat!”

„Laat hem trachten te evenaren”: „fajadno” had moeten zijn „faljadno”, waarmee de maat van het vers ook in orde is. Evenzoo in de woorden:

„En ik zeide: roep gij, o meisje, en dat ik ook roepe, want het geluid is sterker wanneer twee personen roepen.”

dit had moeten zijn:

„En ik zelde: roep gij, o meisje, en ik zal ook roepen”).” —

De dichter wordt wel eens genoodzaakt eens lange volkaal te verkorten, maar het is hem niet geoorloofd eens korte te verlengen; ook moet hij wel eens een onverbuigbaar woord verbuigen, doch hij mag geen verbuigbaar woord onverbogen laten. Toch komt dit in sommige gedichten wel eens voor, b. v. al-Abbās ibn-Mirdās as-Solami \*) zegt:

„Noch Badr, noch Hābis overtroffen Mirdās in eene vergadering.” —

Wat betreft het weglaten van den spiritus lenis uit woorden die daarmede geschreven moeten worden, dit komt dikwijls voor zonder dat het den dichter als fout wordt aangemerkt; maar niet geoorloofd is dat een woord zonder spiritus lenis toch daarmede uitgesproken wordt. —

Den nieuweren dichter staat het ook niet vrij den ouden natevolgen in het gebruiken van ongewone, vreemde uitdrukkingen, zooals veel vormen bij Sibawaih die niet dikwijls voorkomen, en van dialektische vormen die de Arabieren weinig bezigen, zooals het veranderen van „f” in „dj”, b. v. in het vers van den dichter:

„O mijn God, indien Gij mijnen pelgrimstocht welgevaltig hebt aangenomen!”

„Mijnen pelgrimstocht” wordt hier geschreven: „hidjdjatidj” in plaats van „hidjdjatt”; evenzoo wanneer men den kameel uit Chorāsan noemt: „bochtidj”, in plaats van „bocht”; zoo schrijft men „Alidj” voor „Ali”. Vervolgens ook het schrijven van eene „j” in

in alles muntte hij evenzeer uit. Toen hij college gaf over den Qorān telde men onder zijne toehoorders 80 rechters! Door den chāfī al-Māmin werd hij belast met het onderwijs in de philologie van zijne zonen.

1) De hier volgende versregel van al-Farādaq is om de bovengemelde reden (blz. 30, 1) evenzeer onvertaalbaar.

2) Al-Abbās ibn-Mirdās was het voornaamste hoofd van den stam Solaim, die het hoogland Nadj bewoonde en zich omstreeks 't jaar 690 aan Moḥammad aansloot.

aanvoerde bij het in den genitief schrijven van een woord dat in den accusatief moest staan, zoodat het dus niet overeenstemde met het woord waarmede het in naamval moest overeenkomen, en dat was het gezegde van den dichter:

„O Mo'wial zie, wij zijn menschen: vergeef ons dus: wij zijn niet van steen en geen ijzer!“

Sibawaih zegt: hij bedoelt: „wij zijn niet van steen en niet van ijzer!“ en hij construeert „geen ijzer“ volgens den zin, vóórdat hij bij „steen“ het voorzetsel voorvoegt <sup>1)</sup>; hij neemt trouwens den dichter toch reeds kwalijk dat hij in dezen regel eenen accusatief schrijft, terwijl de andere regels met eenen genitief eindigen. —

Een andere dichter zegt:

„Weg met een volk waarvan Jazid en de vader van Jazid de vorst is! moge het omkomen in gebrek en in nood!“

„Gij hebt ons land opgegeten en het kaal gemaakt: is er nog koren, hetzij te veld vlands of reeds in schoven gebonden?“

Sibawaih voert ook nog als bewijs aan den volgende regel van eenen dichter der Moesallieten, nl.:

„Hij slaapt op kostbare tapijten (ma'aria), waarover een speerij is uitgestrooid van de kleur van druivenbloed.“

En hier bestaat voor den dichter geen noodzakelijkheid de tanwīn <sup>2)</sup> van „ma'aria“ wegstreken; en wanneer hij in plaats van „ma'aria“ gezegd had „ma'arin“, dan was het vers juist en de grammatische vorm zuiver. Abū-Mohammad zegt: aldus heb ik het gehoord in de school van al-Aḡmarī. Een ander voorbeeld dat hier te huis behoort is deze versregel:

„Laat Jazid bewend worden, die bukt (dhā'irān, terwijl de grammatica dhā'irān eivcht) voor zijne vijanden en die worstelt (mochtābithān in plaats van mochtābithān) tegen dat wat het noodlot hem beschikt!“

Al-Aḡmarī keurde dit vers af en zeide: wat brengt hem er toe om dat zóo te zeggen, want de goede lezing moet zijn:

„Laat hij die bukken moet voor zijne vijanden Jazid bewennen!“

Nog een voorbeeld is het gezegde van al-Farrā' <sup>3)</sup>:

1) „Steen ijzer“ staat in onze taal in den nominatief, in de arabische daarentegen in den accusatief van den toestand die door het werkwoord „zijn“ geregeerd wordt. Zoo staat „van steen“ in den genitief, daar de voorzetsels eenen genitief regeren.

2) Wanneer het teken der korte vokal verdubbeld wordt spreekt men die uit met achtervoeging van den klank „n“. Men noemt dat tanwīn of „emphatie“. Het mag alleen op het einde van het woord geschieden.

3) Al-Farrā', geb. te Kāfa n° 144 — gest. op weg naar Mekka n° 307, was de grootste geleerde zijner, d. i. der kufische school. „Zonder al-Farrā' zoude er geen zuivere arabische taal zijn“ werd van hem getuigd. In de kennis der klassieke taal en der grammatica, in rechtgeleerdheid, sterrenkunde, geneeskunde, in de geschiedenis der veldslagen en in de oude poëzie,

hier eindigt het eerste halfvers op „a" (tadrîn) en het tweede op „m" (al-maqâdim) - of dat de éene rijmletter eene „th" de andere eene „d" is, zooals in deze woorden van den dichter:

„Bij God, als onze aanvoertier niet 'Abâd was geweest, dan zouden zij ons in dien slag overwonnen hebben, of ten minste bijna 1)."

Het iġġāza is evenwel alleen mogelijk bij twee letters die met hetzelfde of met dicht bij elkander liggende spreekorganen worden uitgesproken. Volgens Ibn-al-A'râbi 2) is deze naam ontleend aan het ergens doorheen halen van een touw of koord. —

Wat vervolgens betreft de fout in de eindvokalen, zoo wordt de dichter wel eens gedwongen den afwerpen die behoorde uitgesproken te worden, zooals Labîd doet in dezen regel:

„Ik verlaat de plaatsen wanneer ik er geen behagen meer vind, tensij de dood iemands ziel bindt 3)."

Hij bedoelt: ik verlaat de plaatsen waar ik geen genoegen meer maak, totdat ik sterf: tot zoolang houd ik niet op dat te doen; „tensij" staat hier voor „totdat".

Of zooals in de woorden van Imro'o'l-Qais:

„Heden drink ik (ashrab) zonder mij te beladen met eene zonde tegenover Allâh, noch als ongenooide gast!"

En ware het niet dat de grammatici dit vers aldus vermeldden en het als bewijs aanvoerden bij gevallen waarin eene vokaal die uitgesproken moest worden, verzwegen wordt wegens het op elkander volgen van twee vokalen, en dat de meerderheid der overlevertaars het aldus las, zoude ik denken dat het huiden moest:

„Heden krijg ik te drinken (osqâ) zonder mij met eene zonde te beladen." —

Abû-Mohammad zegt: Ik heb Sibawaih 4) een vers zien vermelden dat hij als bewijs

1) De volgende versregel is voor onsen smaak weinig-kiesch, zoodat de vertaling hier achterwege moge blijven.

2) Ibn-al-A'râbi, geb. a. 150 — gest. a. 231, zag school, hetgeen bij de Arabieren voor eene hebbelijke schoonheid wordt gehouden. Hij was een vroom en waarheidlievend mensch en gaat door als een philoloog van den eersten rang en als een der knapste overlevertaars van gedichten der oud-arabishe stammen. Hij behoorde tot de kufische school en men beweerde dat in tekstcritiek diers oude gedichten niemand den geleerden van Bagra zóózeer nabijkwam als hij. Een zijner leerlingen verhaalt dat zijn college door meer dan honderd toehoorders werd bezocht, waaronder zelfs menschen uit Turkistan en Spanje.

3) „Bindt:" jartabith in plaats van: jartabitho.

4) Sibawaih, een Pers van geboorte, behoorde tot de grammatische school van Bagra. Hij overtrof alle vroegere en latere grammatici door zijne groote geleerdheid, ofschoon hij meer moeite had zich mondeling dan wel schriftelijk uitdrukken. Nadat hij om onangenaamheden Bagdad had verlaten werd hij ook gedwongen uit Bagra wegtreken en keerde hij na een ongeveer tienjarig verblijf in Irak naar zijn vaderland terug, waar hij ruim veertig jaar oud ca. 180 stierf.



„Zie, ik ben oud en voorwaar! als men oud wordt, krijgt men onverschilligheid en walging voor hetgeen op jongeren leeftijd groote waarde heeft.”

Of de woorden van ar-Rabî ibn-Zîâd 1):

„Nu Mâlik ibn-Zohair 2) dood is, kunnen nu de vrouwen nog wenschen kinderen het levenslicht te schenken!”

Stond hier „Zohaira” dan was het vers in orde. —

Dan het sinâd, d. i. wanneer de konsonanten vóór het eindrijm verschillend zijn, zoo- als indien men zegt „alainâ” (l) in één rijm en „finâ” (f) in een ander; of zooals in de woorden van ‘Amr ibn-Kolthûm:

„Waak op, o schoone! neem uwen beker en schenk ons eenen morgendrank!”

Hij schrijft hier „façbahinâ” met „h” en eenige regels verder staat:

„die de winden in hunne snelle vaart doen golven,”

waar hij: „djarainâ” zegt en eene „r” zet die eigenlijk eene „h” behoorde te zijn. Zoo ook in deze woorden van eenen anderen dichter:

„Alsof hare oogen antilopen-oogen zijn;”

hier is het laatste woord „in” met eene ع (عين) 3) en een der volgende regels eindigt:

„en zijn hoofd is geworden als zilver,”

waar „al-lodjain” staat met „dj”. —

Eene andere fout is het ithâ: het tweemaal gebruiken van éénselide rijm, doch men beschouwt deze niet als van zooveel belang als de vorige.

Wat het idjâza betreft, daarover is men het niet eens: sommigen zeggen dat deze fout daarin bestaat, dat de laatste konsonant zonder volkaal wordt uitgesproken, terwijl de daaraan voorafgaande vokalen verschillen, zooals in de regels van Imro'o-l-Qais:

„Het volk zal niet beweren dat ik vlucht,”

waar het laatste woord „afirr” is, en later.

„De geheele stam Kinda omringt mij standvastig,”

waar hij met „çobor” eindigt, en nog eens verder:

„gij doet kwaad op kwaad volgen!”

waar hij „hi sharr” zegt. Al-Chalîl ibn-Ahmad echter zegt dat het idjâza daarin bestaat, dat de éene rijmletter eene „m”, de andere eene „n” is, zooals in dezen regel:

„(), hoe menig kroesharige is er onder hen — indien men het maar wist — die strijdt op de wijze van de dapperste slukhangen!”

1) Ar-Rabî ibn-Zîâd was een tijdgenoot van Lahid, zie blz. 7. 3).

2) Mâlik ibn-Zohair werd in 't jaar 570 C. J. uit familiewraak vermoord.

3) De ع is eene in eeuige europeesche taal niet weêrgegeven keelletter die wij, maar ten onrechte, gewoonlijk als „spiritus lenis” uitdrukken.

Al-Farazdaq ging veel met vrouwen om en had menig liefdesavontuur, maar met dat al kon hij geen goed minnedicht maken, terwijl Djarir, ofschoon hij zich van vrouwen onthield en ingetogen leefde, de allermooiste liefdesliederen gemaakt heeft; al-Farazdaq zeide altijd: „hoezeer heeft hij met zijne knisshheid de kracht van mijne potzie noodig en ik de teederheid van zijne gedichten, gelijk gij ziet!”

Tot de fouten der potzie behooren het iqwâ' en het ikfâ'.

Abû-Mohammad zegt: Abû-Amr ibn-al-'Alâ' zeide dikwijls: het iqwâ' is het verschil van de eindvokaal in de rijmen en wel zóo dat één rijm in den nominatief staat en een ander in den genitief, zooals b.v. in het gezegde van an-Nâbigha:

„De Banû-'Amir zeggen: „laat de Banû-Asad !): o, wat een booze tijd die den menschen schade toebrengt!

„Zijne sterren schijnen nog terwijl de zon reeds opgaat: het licht is nog geen licht en de duisternis is geen duisternis meer!”

Men verhaalt dat an-Nâbigha ads-Dsobjânî \*) en Bishr ibn-Abû-Châzim \*) zich schuldig maakten aan het iqwâ' en dat an-Nâbigha eens te Jatsrib \*) kwam, waar zijne gedichten gezongen werden; toen viel het hem op en hij beging die fout niet weêr. — Sommigen noemen dit het ikfâ' en zeggen dat het iqwâ' bestaat in het ontbreken van eene letter in den laatsten voet van het eerste halfvers, zooals in het gezegde van Hadjl ibn-Nadhla, toen hij an-Nawâr, de dochter van 'Amr ibn-Koltsûm \*) gevangen genomen had en met haar de woestijn doorreed:

„Nawâr klaagde toen het „klaagde” niet meer hielp, en zij openbaarde hare geheime gedachten;

„toen zij zag dat men het vruchtwater dronk (mashrûban) en de mist uitgedrukt werd in den beker, gaf zij eenen schreeuw.”

Dit wordt iqwâ' genoemd, omdat het de versmaat kracht ontnemt en het vers zoude goed worden wanneer men las: „motasharraban”; men zegt: „aqwâ folân al-habl” wanneer iemand één streng van zijn touw dikker maakt dan de andere en zulk een touw noemt men „qawin”, d.i. een touw dat niet overal even dik is. — Een ander voorbeeld van deze fout is het gezegde van Homaid \*):

1) De Banû-Asad bewoonden eene landstreek tusschen Bagra en al-Madina

2) An-Nâbigha ads-Dsobjânî, zie blz. 8, 1).

3) Bishr ibn-Abû-Châzim was een tijdgenoot van an-Nâbigha.

4) Jatsrib is de oude naam van al-Medina.

5) 'Amr ibn-Koltsûm, de beroemde dichter uit den voor-islamischen tijd bereikte volgens sommige auteurs eenen ouderdom van 150 jaar. Stelling is dit overdreven; men kan evenwel zijnen dood op honderd-jarigen leeftijd stellen in 't begin van de Hidjra

6) Homaid, zie blz. 5, 4).

„die gelijk zijn aan de ashâ-palmen of aan de papyrusplanten, aan de witte wolken of aan de jonge palmspruiten,

„of aan de grauwe gazellen van as-Sirar <sup>1)</sup>), die des zomers aan de bronnen komen.

„Zij hebben kleeden over kussens gespreid en zich toen nedergezet op de wijze waarop de twechulige kameelen knielen. —

„Wie rijdt heen om haar de groeten overtebrengen? Een schoone man die zich losrukt van het ondele,

„die 's nachts doorreist, wanneer zelfs zij die gewoonlijk 's nachts reizen slapen!“ —

Abû-'Mhaira verhaalde eens „op zekeren dag kwamen drie menschen uit de Banû-Sa'd samen om met de Banû-Dja'da <sup>2)</sup>) eenen wedstrijd te houden in het maken van radjaz-gedichten; en men vroeg eenen mededinger uit de Banû-Sa'd: „wat hebt gij gereed?“ hij antwoordde: „ik dicht tegen hen den geheelen dag tot aan den nacht zonder te rusten.“ En aan den anderen vroeg men: „wat hebt gij gereed?“ hij antwoordde: „ik dicht tegen hen den geheelen dag tot aan den nacht zonder uitgeput te geraken.“ Toen vroeg men aan den dorden: „wat hebt gij gereed?“ en deze antwoordde: „ik dicht tegen hen den geheelen dag tot aan den nacht zonder om het einde te komen.“ Toen de Banû-Dja'da hunne woorden hoorden gingen zij weg en waagden den wedstrijd met hen niet.“ —

De dichters hebben van natuur verschillenden aanleg. Voor sommigen onder hen is het hoflicht gemakkelijk en het spotlicht moeilijk, anderen valt de treurzang gemakkelijk en het minnelicht moeilijk. Men zeide eens tot al-'Adjiljâdj: „gij maakt geen mooie spotdichten,“ en hij antwoordde: „ons karakter is te goed om onrechtvaardig te handelen en ons aanzien te groot om onrechtvaardig behandeld te worden; ze maken kan ik echter wel, want hebt ge ooit eenen bouwmeester gezien die niet ook goed kon afbreken?“ Maar dit is niet zoo als al-'Adjiljâdj zegt, en de vergelijking die hij maakt over het spot- en het lofdicht gaat niet op, want de satire is even zoo goed als het lofdicht een opbouwen, maar niet elke bouwmeester in een zeker genre is tevens bekwaam in een ander. Dit vinden we juist zoo in hunne poësie, b. v. Dab-Romma <sup>3)</sup>) heeft van alle menschen de allermooiste minnedichten en de gelukkigste vergelijkingen gemaakt, en de beste beschrijving gegeven van zandvlakten, warme meeklagen, woestijnen, valleien, ongedierte en slangen; maar waagt hij zich aan een loflicht of aan eene satire dan laat zijn aanleg hem in den steek; en dat is het wat hem achtergesteld heeft zoodat hij niet tot de voortreffelijkste dichters wordt gerekend: men zegt „in zijne gedichten vindt men gazellenmist en bruidspaarten door elkander.“

1) As-Sirar ligt vier mylen van Mekka.

2) De Banû-Dja'da wonden in Nadjra, een deel van Jemen.

3) Dab-Romma, een dichter van den eersten rang en van groote beroemdheid, was een van de arabische minnezangers. Zijn dood valt in 't jaar 117. „Met hem nam de poëzie een einde,“ zoodat de grammaticus Abû-'Amr ibn-al-'Ala' zeide.

„de wervelwind nadert haar, totdat — wanneer, nadat hij langen tijd met haar gespeeld heeft,

„de wolk begint zich uittestorten — zij geheel en al eene zee is, en boven die zeeën zijn hemelen van wolken;

„hare nieren zijn zwaar en doen hare lendenen stroomen, terwijl hare ingewanden het water loslaten;

„overvloeiend van water brengt zij in de valleien beekjes voort die op hunne beurt stroommen doen ontstaan:

„wit van kop en wit van bodem, bezwaard met water, dragen zij den last van drachtige kameelen, ofschoon zij toch alle maagdelijk zijn,

„donker en wanneer zij toornig zijn, overstromend, zwart en wanneer zij lachen, schitterend;

„indien haar water genomen moest worden uit de golven van den oceaan, zoo bleef er in den oceaan geen water meer!”

Abû-Mohammad zegt: met al de snelheid waarmede dit gedicht gemaakt werd is het toch — zooals ge ziet — rijk aan schildering en sierlijk van uitdrukking. —

Ash-Shammâch <sup>1)</sup> was eens op reis met zijne vrienden, — hij steeg af om voor de anderen de kameelen aantledrijven en improviseerde:

„Er is mij niets overgebleven dan een gordel, een kraag, een boven- en een onderkleed en een dun hemd,

„en twee sandalen van maishout, die de schoenmaker geameden heeft. Hoe dikwijls heeft een strijder, die eenen intocht in het vijandelijke land lastig vond,

„in den stam moeten achterlaten — terwijl hij de zomerexpeditie medemaakte — zijne vrouw met bevalligen gang en fijn-getinte vingertoppen!”

Toen werd hem de rijmletter te moeilijk zoodat hij haar varen liet en met eene andere aldus vooriging, zonder de maat nauwkeurig in acht te nemen:

„Toen zij zag dat wij onze rijdieren lieten stilstaan, stond zij op en vertoonde zich aan mij met hare schitterende tanden,

„eene heerlijke vrouw, wier voortanden de duisternis verlichtten, eene schoone uit de vrouwen van den stam Dhamr,

„die gewoonlijk de dalen van Ghaur <sup>2)</sup> bewoont, eene uitgekozene uit hare verlegene vriendinnen,

1) Ash-Shammâch leefde in den heidenschen tijd en onder den Isâm. Hij munte uit in de beschrijving van ezels, hetgeen den chalf al-Walid (86-98) deed gelooven dat hij eenige ezels onder zijne voorouders telde.

2) Ghaur, laagland, in de kuststreek van de provincie Tabâna die zich van Makka tot aan Jemen langs de Rode zee uitstrekt

zich-zelf hooren reciteeren, dat mijne bewondering heeft opgewekt." — „Ja," hernam Rûba, „maar er is geen verband (qirân, قرآن) in zijne verzen." Hij bedoelde dat hij de versregels niet verband zooals het behoorde. En sommigen van onze vrienden spreken hier uit „qor'ân" (قرآن) <sup>1)</sup>, maar ik ben van oordeel dat alleen „qirân" goed is, overeenkomstig de verklaring die ik van Rûba's antwoord heb gegeven. —

De van natuur begaafde dichter is hij wien het dichten gemakkelijk valt, die de rijmen in zijne macht heeft zoodat hij u reeds in het begin van zijn vers het einde, en in den aanvang het rijm laat zien, waardoor men aan zijne poëzie den schoonen natuurlijken aanleg en het schitterend talent herkent, en die, wanneer hij op de proef gesteld wordt, talmt noch zucht. Ar-Rijâshi zegt dat Abû-'l-'Aljâ <sup>2)</sup> hem verteld heeft op gezag van Abû-'l-muîn al-Machzûmî: „Ik kwam met mijnen vader bij eenen stadhouder uit den stam Qoraish te al-Madîna, terwijl Ibn-Mothair ook bij hem was. Het regende juist hard en de stadhouder zeide: „maak mij een vers op dezen regen." Ibn-Mothair vroeg: „sta mij toe dat ik hem boven van 't huis een oogenblik bezie;" hij deed dat ook, kwam weêr naar beneden en reciteerde:

„Hare uiers zijn gezwollen door de menigte harer druppels, en wanneer zij gemolken wordt, geven hare uiers overvloedig <sup>3)</sup>,

„en de rondheid harer uiers is als de welving van den hemel, zoo groot en zoo ruim <sup>4)</sup>.

„Zij heeft eene witte afhangende wolk waarvan de dunne uitloopers nog vóór het losbarsten eenen zachten regen vallen laten,

„en het is alsof haar kop, voordat de regen des hemels zich begint te ontlasten, éen groote stofnassa is.

„en het is alsof haar bliksem een vuur is van 'arfâj en alâ <sup>5)</sup> dat door den wind wordt aangewakkerd;

„zij lacht met flikkeringen <sup>6)</sup> en weent uit oogen die niet door stof zijn beledigd:

„zonder droefheid en zonder vreugde verbindt zij lachen en weenen;

„zij dwaalt en wordt vervolgd: haar oostenwind drijft haar, terwijl de zuidenwind haar tot bescherming en schuilplaats strekt;

1) Rûba zoude dan geantwoord hebben: „maar zijne verzen zijn niet goed voortedragen."

2) Abû-'l-'Aljâ was een tijdgenoot van al-Aqma'. Hij maakte na den dood van den grooten grammaticus een paar verzen ter zijner nagedachtenis.

3) De dichter vergelijkt de wolk met eene kameel.

4) Deze woorden zijn slechts eene gebrekkige overzetting van den arabischen tekst. Door de verhalende aanwende aan vromten in onze taal is het onmogelijk de voordoon en gedachte van dit vers weetegeven, wil men een ander dan steeds hetzelfde woord gebruiken.

5) Twee soorten van donnerstruiken.

6) Dit beeld is ontleend aan 't lachen van schoone meisjes, waarbij zij de witte tanden laten zien: zooda die schitteren tusschen de lippen evenzoo flikkert de bliksem tusschen de wolkenmassa, zoodat het is alsof deze lucht.

Om het rijm heeft hij het laatste woord in den nominatief geschreven<sup>1)</sup> en aan de grammatici veel moeite veroorzaakt eene verklaring daarvan te zoeken; die hebben het besproken en veel meeningen geuit, maar niets goeds aan den dag gebracht. Voor welken man van doorzicht toch is het niet duidelijk dat alles waarmede zij aankwamen slechts valsche scherpzinnigheid was. Een van hen vroeg al-Farazdaq eens over den nominatief in dit vers; daar schold deze hem en zeide: „het is mijn werk de verzen te maken en uwe taak ze te verklaren.”

In een paar andere regels van hem, n. l.

„Opgaande tegen den syrischen noordenwind die ons eene wolk van opgevlogen katocnvlokken tegemoet jaagt,

„hij werpt die op onze tulbands, terwijl onze zaitels liggen op kamelen die ofschoon vermoid toch aangezet worden en wier merg versmolten is<sup>2)</sup>.”

laat hij het laatste vers eindigen met een woord in den nominatief<sup>3)</sup>, hetgeen ‘Abdo-‘Ilâh ibn-Abû-Ishâq al-Hadhramî<sup>4)</sup> hem kwalijk nam en tot hem zeide: „waarom hebt gij niet gezegd: „op vermoede, afgematte kamelen die wij toch aanzetten?”” Toen werd al-Farazdaq toornig en antwoordde:

„Was ‘Abdo-‘Ilâh een vrijgelatene dan maakte ik een spotlicht op hem, maar ‘Abdo-‘Ilâh is de vrijgelatene van vrijgelatenen.”

Zulke voorbeelden komen in zijne poëzie meermalen voor niettegenstaande hare voor-treffelijkheid. —

Dat een gedicht moeite gekost heeft blijkt verder daaruit dat men eenen versregel verbonden ziet met eenen anderen dan met die daarbij behoort, en vastgeknoopt aan eenen die er niet mede samenhangt. Daarom zeide eens ‘Omar ibn-Ladja’<sup>5)</sup> tot eenen dichter: „ik ben beter dichter dan gij;” de andere vroeg: „waarom dat?” en hij hernam: „omdat ik een vers verbind met zijnen broeder en gij verbindt het met zijnen neef.” Zoo zeide op zekeren dag ‘Abdo-‘Ilâh ibn-Sâlim tot Râ’ba: „gij kunt nu gerust sterven, Abû-l-Hadjdjâf!” deze vroeg: „hoe zoo?” en gene antwoordde: „Ik heb uwzen zoon ‘Oqba een gedicht van

1) De grammatica eischte hier eenen accusatief.

2) *Divan de Farazdaq par Boucher*, pg. 273: «Nous marchons vers la Syrie, dont le vent glacé lance contre nous de blanches flocons (de neige) parcels à (ceux) du coton éparpillé par l'archet,

Ils tombent sur nos turbans pendant que nous exécutons nos montures, qui trébuchent d'épau-sement et ne peuvent porter leur bât.”

3) Het rijm eischte eenen genitief.

4) ‘Abdo-‘Ilâh ibn-Abû-Ishâq al-Hadhramî, geb. a.° 39 — gest. a.° 127, was een grammaticus van de school van Bagda. Hij geldt als auteur, Imâm, voor de tekstcritiek van den Qorân en voor de arabische grammatica.

5) ‘Omar ibn-Ladja’ was een tijdgenoot van Djarir op wien hij somtijds satiren maakte.

„een man met twee aangezichten die door beide verteerd wordt, terwijl hij de tering heeft en de regels van Ibrâhim ibno-'l-'Abbâs 1) tot Ibro-'z-Zajât 2):

„Abb-'Djafar, blijf nog wat bij uwe vrienden en ga niet zoo snel vooruit:

„want al hebt gij heden grootheid verkregen, zoo is toch mijne verwachting op morgen gelijk aan de uwe!“ —

Wat nu betreft de poëzie die met moeite wordt voortgebracht, ook al is zij zuiver-dichterlijk en goed in elkander gezet, zoo is het daarom toch geen geheim voor de menschen van smaak hoe zij tot stand is gekomen omdat dezen duidelijk inzien hoe de dichter daarop lang heeft moeten nadenken, hoe hij vreeselijk heeft moeten tobben, hoe dikwijls hij zijn voorhoofd heeft afgewischt, hoeveel vrijheden hij zich veroorlooft, door weglaten wat de zin van hem ververt en bijtevoegen wat gemist kon worden. B. v. het vers van al-Farazdaq op 'Omar ibn-Holaira 3):

„Icht gij over 'Irâq en zijne beide rivieren aangesteld eenen Fazârit met eene vlugge hand in zijne hemelsmouw?“

Hij bedoelt: hebt gij iemand aangesteld, die behendig is, n. l. in het bedriegen en het rijn noodzaakt hem er de hemelsmouw bijtevoegen. De „beide rivieren“ zijn de Tigris en de Eufrat.

Of zoude het gezegde van eenen ander:

„Van die, diegene, dezulke vrouwen die beweren dat mijn leeftijd hoog is.“

Of het vers van al-Farazdaq:

„En de tand des tijds, o Iun-Marwân, heeft niets van mijne bezittingen overgelaten of het is op of weg.“

1) Ibrâhim ibno-'l-'Abbâs was een dichter van talent en van naam: zijne versamelde werken maken een uitgebreid boekdeeltje uit; vooral zijn prozastijl wordt als bewonderingswaardig genoemd. Hij stierf a° 943.

2) Abb-'Djafar ibno-'z-Zajât was wasir van al-Mo'tacim (218-297). Van geringe afkomst klon hij door zijne energie op; zijne litterarische bekwaambaden waren zeer schitterend, hij was een goed philoloog, een uitstekend schrijver en een geleerd grammaticus. Hij begon als klerk en door eene gelukkige verklaring van een woord dat noch de chalfi, noch zijn wasir verstond, werd hij in de plaats van dezen verkozen. Velen konden niet voorbij zien dat zijn vader koopman in olie was geweest en gedurig werden daarop teespelingen gemaakt, o. a. deze versregel:

„Hoeveel stortregens heeft de staat niet noodig om dien oliestaak aftepoelen!“

Zijn aanzien duurde tot aan de regeering van al-Motawakkil die hem hante, hem gevangen nam en in de ijzere kooi met nagels in de wanden liet plaatsen, die door Abb-'Djafar zelf was uitgedacht en waarin hij eene menigte ondergeschikte ambtenaren en anderen van wie hij geld wilde afsperren, had doodgefolterd. Na 40 dagen gevangenschap stierf hij a° 933.

3) 'Omar ibn-Holaira was stadhouder van 'Irâq onder Jadd II (101-106). Spoedig na de troonsbestijging van den volgende chalfi Hirschân werd hij vervangen en door zijnen opvolger vermoord.

„De ziel smacht van begeerte, maar de middelen om haar doel te bereiken schieten te kort, en zij komt om tusschen wanhoop en verlangen.”

en zooals het gedicht van al-Ma'mûn <sup>1)</sup> op eenen bode:

„Ik heb u uitgezonden als bode der liefde, en gij hebt eenen blik van haar opgevangen en daarbij niet gedacht aan mijne jaloeschheid, zoodat ik slechts gedachten over u begon te koesteren;

„en gij spraakt in het geheim met haar die ik bemín en werd in hare tegenwoordigheid toegelaten! — Wee mij, dat ik het niet doen kon zonder uw naderen!

„Herhaaldelijk hebt gij eenen blik geslagen op de schoonheden van haar gelaat en uw oor doen genieten in het luisteren naar hare stem.

„Ik zie een spoor van haar in uw oog, dat vroeger niet daarin was: voorzeker! uwe oogen hebben schoonheid uit haar oog gestolen!”

Of zooals het gezegde van 'Abdo-'Ulâh ibn-Thâhir <sup>2)</sup>:

„Ik keer mij met mijne kleinen tegen mijnen naasten bloedverwant, en ontnem mijnen broeder om aan mijnen vriend te geven.

„En wanneer gij in mij vindt eenen koning die gehoorzaamheid eischt, zoo ziet ge aan den anderen kant in mij den dienaar van mijnen vriend.

„Ik laat nooit op mijne weldaden een verwijt volgen en zorg dat mijne bezittingen daar besteed worden waar het behoort.”

Dit vers evenwel is niet alleen edel om den dichter maar ook om den inhoud. Een ander voorbeeld is dit vers:

„Een man die steeds zijne wenkbrauwen samentrekt als hij aangehaald wordt, die voortdurend knort en aan wien men eenen hekel heeft,

„een slaaf van de schoone meisjes die altijd in zorg verkeert en haar schuldelscher, maar die telkens uitgesteld wordt.

beschaafd, geestig en een krachtig bestuurder, persoonlijk dapper en zeer mild, terwijl hij handel en uyverheid bevorderde. Den schoonen bijnaam: «de rechtvaardige» verdiende hij echter volstrekt niet.

1) 'Abdo-'Ulâh al-Mâ'mûn (186-218) begunstigde vooral die geleerden die zich met arabische geschiedenis bezigielden. Onder zijne regeering werden de drie oudste werken geschreven die voor den eersten tijd van den Islam bijna de eenige bronnen zijn. Door den grooten invloed dien de chalfi op godsdienstig terrein uitoefende zijn die boeken echter zeer partijdig voor de Afden.

2) 'Abdo-'Ulâh ibn-Thâhir, geb. a. 182 — gest. a. 230, was een bijzonder gunsteling van den chalfi al-Mâ'mûn voor wien hij op verschillende tijden Syrië en Egypte bestuurde. Hij was een balletcris en wordt geroemd om zijnen goeden smaak, terwijl hij ook als musicus en componist eenen goeden naam bezat.



„Wanneer uwe aanhangers uwe vijanden worden, dan wordt gij onophoudelijk vernederd en degenen met wie gij worstelt, overwinnen u.

„Verheft zich de valk dan anders dan met zijne vleugels? Worden hem eens de slagpenen afgesneden zoo valt hij.”

(Dok wordt een vers uitgekozen en onthouden omdat het eene origineele gedachte bevat, zooals het gezegde van den dichter op eenen bouwmeester:

„Die man is geen man van wien geen licht uitgaat en die geen sporen op aarde achterlaat.”

(Hf zwaait de woorden van eenen ander op eenen magiër:

„Ik getuig van u dat uwe inborst rein is en dat gij eene zoe van mildheid en vrijgevigheid zijt,

„en dat gij de vorst der hebwoners zult zijn, wanneer gij met de andere goddeloozen daarin stort,

„als deelgenoot van Hāman in hare diepte, van Pharao en van hem die al-Hakam <sup>1)</sup> bijgenaamd wordt.”

Nog wordt verder een gedicht uitgekozen en onthouden om den hoogen stand van den dichter, zooals dit gezegde van al-Mahdi <sup>2)</sup>:

„Ik heb eenen appel gekregen van een meisje zoo schoon als een appel; zij kwam tot mij en o! wat heeft zij met mijn hart gedaan!

„Mij God! ik weet niet of ik haar wakend gezien heb, dan wel in mijnen slaap!”

en zooals deze regel van ar-Rashid <sup>3)</sup>:

stand op 't punt door hen tot koning te worden uitgeroepen, toen Mohammad als vluchteling daar verscheen en zich spoedig eene grooten aanhang verwierf. 'Abdo-'lāh was daarover vertoorn, verklaarde zich wel in schijn voor den Profeet maar zocht hem overal te benadeelen en werd daarom „de huichelaar” genoemd. Na zijnen dood sprak Mohammad uit achting voor zijnen zoon het gebod over zijn graf uit, maar gaf dadelijk daarop het verbod voor eenen huichelaar te hielden.

1) Abū-'l-Hakam 'Amr ibn-Habīb, Mohammad's ergste vijand, sneuvelde in den slag van Buir, in het tweede jaar der Hidsra. Zijne familie noemde hem Abū-'l-Hakam, vader der wijsheid; Mohammad gaf hem den naam Abū-'l-Djabl, vader der onwetendheid, onder welken lasten naam hij bekend is gebleven.

2) Al-Muhil Muhammad ibn-Ma'qar, de vader van Harūn ar-Rashid regeerde van 168—189. Zijne groote geringheid voor geleerden en dichters blijkt uit tal van anekdotes en zijne mildheid tegenover hen was volgens alle geschiedschrijvers de grootste die ooit een sultan betoonde heeft.

3) Harūn ar-Rashid (170—193), in zijnen grooten naam verschuldigd aan de beroemde mannen die in zijnen tijd leefden, aan het verval van het rijk, in 't bijzonder van de hoofdstad Bagdad, dat na zijnen dood begon, aan de talloze pelgrimstochten die hij naar de heilige steden maakte en aan verscheidene gelukkige veldtochten tegen de Byzantijnen. Overigens was hij

„Zij (de kamelen) reisden met ons weg, toen de zoon van den nacht geleek op een blinkend zwaard dat de sneden gepolijst hebben;

„Ik hield niet op elken dag zijne jeugd afleslijten, totdat, toen de witte kamelen bij u kwamen, hij geheel vernagerd was.”

Of zooals het vers van eenen ander op iemand die zingt:

„Het is alsof 'Abd-'a-Sami, als hij zingt to 'Ain Shams, eenen niesende nabootst:

Hij trekt zulk een gezicht dat het nu eens is alsof hij kauwt, dan weder of hij tandenknarst.” —

Zoo wordt een gericht ook onthouden en uitgekozen om de lichtheid van het rijm, b. v. deze regels van den dichter:

„O Tanlik, o Tanlik, word mij genegen en knat-af mij te berispen!

„Laat mij met mijne wapenen en houd gij met uwe hand het spinrokken vast;

„laat mij met mijne pijl waarvan de schacht gelijkt op de pooten van grijze Qathà-vogels”).

„Van mij is één blik achterwaarts en één naar voren gericht,

„en mijne beide kleedern zijn nieuw, en ik trek de riemen mijner schoenen los aan”).

„En wanneer gij iets zijn wilt, o Tanlik, zoo wees edel gelijk ik!”

Dit vers behoort tot die soort die al-Agnia<sup>1)</sup> uitkoos om de lichtheid van het rijm.

Daartoe behooren ook de regels:

„Zelfs indien ik wegens mijne liefde voor u als een flakkerende vogel vrijgelaten word uit China,

„zou ik toch reeds lij u zijn in den morgenstond of op het uur waarop gij bidt!”

Men zegt: eene fladderende vogel is zulk een die losgelaten wordt vóórdat hij goed vliegen kan.

Tot deze rubriek behooren verder de gerichten die uitgekozen en onthouden worden omdat de dichter behalve dat niets gezegd heeft, zoodat zijne poëzie zeldzaam is geworden, b. v. een vers van 'Abdo-'Ilâh ibn-'Obaj ibn-Salûl den huichelaar<sup>2)</sup>:

1) De Qathà-vogels komen bij arabische schrijvers en dichters dikwijls voor. In twee soorten verdeeld vormen zij eene tusschensoort tusschen hoenders en duiven; hun snavel, kop, staart en pooten zijn als bij de hoenders, het overige doet aan den duif denken. Hun poot is van eene bijzondere sterkte even als de snavel; hun geluid is bij de eene soort een onduidelijk gegorgel, de andere daarentegen roept zeer duidelijk: qathâ! qathâ! en zeer snel achter elkander, zoodat het spreekwoordelijk is geworden. Hunne vlucht is sneller dan die van eenigen anderen vogel, hunnen gang met korte schreden houdt men voor schoon en vergulijkt daarmede dikwijls den bevaligen gang der vrouwen. Zij leven op vlakke, zandige, eenzame plaatsen en maken hun nest in 't zand.

2) Waarschijnlijk eene spreekwoordelijke uitdrukking om iemands vlugheid aan te duiden, zoo als wij zeggen: eene losse schaats rijden.”

3) 'Abdo-'Ilâh ibn-'Obaj ibn-Salûl was het hoofd van den stam Chasradj te Jatsrib en

schen Shāba en Sāja <sup>1)</sup>, twee plaatsnamen. Evenzoo kunt gij u niet op uw verstand verlaten bij namen zooals: Hazn Nobāi en 'Orwān al-Karāts en Shisā 'Abqar, een leeuw van Halja en een leeuw van Tardj, Doḥāq, Taḥāro' en dergelijke <sup>2)</sup> omdat men hier niet zooals bij de vreemde uitdrukkingen door redencering en scherpsinnigheid er achter komen kan. Zoo werd er eens in het college van al-Aḥma'i voorgelezen in een gedicht van Abū-Dao'aib:

„Onder in Wādī-t-Dair wordt haar veulen alleen gelaten.”

Daarop zeide een woestijn-Arabier die het college bijwoonde tot den lezer: „gij verkeert geheel in dwaling, o gij lezer! want die plaats heet Daḥo-d-Dabr, dat is een bergpas bij ons;” en al-Aḥma'i nam in het vervolg zijne lezing op. Wanneer iemand in een boek leest den volgende versregel van Moḥdsal il-m-Ablo-Ilāh, waarin hij zijn paard beschrijft:

„Een paard, vlug en aan iedereen gehoorsaam, dat, wanneer zijn berijder het bestuurt, u toeschijnt slim (sibḍ, سبڤ geschr. سبڤ) in den teugel en krachtig te zijn.”

zoo zal hij in plaats van „slim” niet anders lezen dan „sif” (سڤ geschr. سڤ) d. i. een „wolf.” Abū-'Obaida <sup>3)</sup> zegt: velen lezen dit woord verkeerd; zij spreken dan uit „sif” dat eenen „wolf” beteekent en de dichters vergelijken wel eens het paard met den wolf, maar de vaststaande lezing op deze plaats is niet anders dan „sibḍ” en dat beteekent „slim.” Men zegt: „iemand is een sibḍ der sibḍ's, d. i. een zeer slimme vent.”

In een anders vers:

„Uw echtgenoot, o gij met die schitterend-witte tanden die zoo regelmatig geplaatst zijn (ar-ratīlāt, الرتلات, geschr. الرتلات), en met dat edele voorhoofd!” lezen de tekstvertragers en de menschen die alles uit de boeken halen: „ar-rabalāt” (الربلات, geschr. الرتلات) dat beteekent: „het begin der dijen”; men zegt: „iemand is 'athmo-rabalataiu” d. i. „hij heeft groote dijen”, maar hier staat „ar-ratīlāt;” men zegt van de taurien „ratīl” wanneer zij regelmatig naast elkander staan met eene kleine tusschenruimte.

Niet elk gedicht wordt uitgekozen en onthouden om zijne schoone woorden en gedachten, doch somtijds ook om verschillende redenen en oorzaken. Daartoe behoort eene gelukkige vergelijking, zooals dit gezegde van den dichter op de maan:

1) Shāba, شابة en Sāja, ساجة worden in de handschriften gewoonlijk zonder de diakritische punten geschreven, dus ساجه.

2) Alle namen van plaatsen, valleien en bronnen in het gebied der Hedsasieten.

3) Abū-'Obaida, geb. ca. 110 gewt. ca. 210, van joodsche afkomst, was een der eerste geleerden. Met al zijne geleerdheid evenwel las hij den Qorān, zelfs al had hij dezen voor zich. dikwijls verkeerd, en maakte hij bij het reciteeren van verzen gewoonlijk fouten tegen de metriek, Northgenslaande dat wordt hij hooggeprezen om de veelzijdigheid zijner kennis, waarvan trouwens een tweehonderdtal werken de duidelijkste bewijzen geven. In 't jaar 188 ontbood Harun ar-Raschid hem naar Bagdad om te-zamen eenige zijner schriften door te lezen. Abū-'Obaida was een - muschien te erge - vrijdenker; ten minste toen hij te Bagra gestorven was begeleidde niemand zijn lijk en geen „hij ruste in vrede!” werd over zijn graf uitgesproken.

eenen anderen om geen andere reden, dan omdat hij ziet dat er in de poëzie van den eerste meer schoons is dan in die van den laatste. God loone hem die gezegd heeft: „de beste dichter van alle menschen is hij met wiens poëzie ge u op zeker oogenblik bezighoudt, zoolang totdat gij ze doorgelezen hebt.” — Toen al-Othbī \*) eens voor Marwān ibn-Abū-Hafṣ †) een gedicht van Zohair reciteerde, zeide Marwān: „die is de grootste dichter!” maar toen hij hem een van al-A'shā voordroeg zeide hij: „neen, deze is de grootste!” en toen hij hem een van Imro'o'l-Qais ‡) hooren liet, was het hem alsof hij gezang vernam bij een drinkgelag en hij riep uit: „Bij God! Imro'o'l-Qais, die is de grootste dichter!” —

Elke wetenschap heeft noodig dat men er onderwijs in krijgt; wel het meest is dit noodzakelijk bij de theologie, maar dan bij de poëzie. Dat is het gevolg van de vreemde namen, de verschillende dialektische vormen, de ongewone uitdrukkingen, de namen van boomen, planten, plaatsen, stroomen, bronnen, enz. die daarin voorkomen. In de gedichten der Hodsailieten §) b. v. kunt gij — als gij het niet goed weet — geen onderscheid maken tus-

1) Al-Othbī, geb. te Bagra was een der beste dichters van den Ielām. Toen hij zich naar Baghdād had begeven, gaf hij daar onderwijs in de Traditie, maar was toch meer algemeen-bekend om zijn wijadranken en het maken van minnesangen. Hij stierf in 't jaar 298.

2) Marwān ibn-Abū-Hafṣ, geb. in al-Jamāma a° 105 — gest. te Baghdād a° 181, maakte lofgedichten op de chalffen al-Mahdi en Harūn ar-Raschid, welken laatste hij bijzonder voor zich innam door zijne satiren op de afstammelingen van 'Alī. Hij was een goed dichter en kan met de voornaamsten op een lijn staan.

3) Imro'o'l-Qais, de meest-nietstekende der vóor-ielāmische dichters — van hem is een der meermaals genoemde zeven gedichten — werd ca. 500 C. J. geboren, uit koninklijken bloede. Reeds vroeg openbaarde zich bij hem eene groote voorliefde voor poëzie, maar daar dese beschouwd werd als beneden eens vorsten waardigheid te zijn, wekte het talent van den jongen prins de onvrede van zijn vaders op en nadat deze een gedicht had gehoord waarin hij werd beledigd, verjoeg hij den oneerbiedigen zoon van zijn hof. Imro'o'l-Qais leidde nu een waar avonturenleven, totdat hij na de vermoordung van zijnen vader deren opvolgde en zich ten taak stelde waak te nemen op de moordenaars. Wel voerde hij eenen verwoeden strijd maar moest wijken en zwierf lang rond, telkens vervolgd door zijne vijanden; eindelijk riep hij in 531 de hulp in van keizer Justinianus, die veel beloofde maar weinig deed, zoodat er aan het zwerven geen einde kwam. Vier jaar later ging hij zelf naar Konstantinopel en werd daar allervriendelijkst ontvangen niet alleen door Justinianus maar ook door diens wonderchoone dochter die weldra in nauwe betrekking stond met den arabischen dichter-vorst. Hij verkreeg hier troepen om zijne verloren bezittingen te gaan heroveren, maar na zijn vertrek wist een zijner vijanden den keizer op de hoogte te stellen van de betrekking tusschen zijne dochter en zijnen beschermeling, en Justinianus daarover ten hoogste verontwaardigd zond Imro'o'l-Qais een kostbaar maar vergiftigd kleed als geschenk achterna, dat zijnen dood veroorzaakte. Deze laatste bijzonderheid schijnt echter als eene fabel beschouwd te moeten worden, uitgedacht om eene onbekende ziekte te verklaren waardoor hij te Angora overvallen werd en waaraan hij na lang lijden omstreeks 540 aldaar stierf. Een arabisch auteur verhaalt dat de Romeinen bij die stad een standbeeld te zijner eere opgericht hebben.

4) De Hodsailieten woonden in de nabijheid van Mekka.

en wanneer de heuveln hem vertoederen zoo maken zij dat de stroom zijner verzen rijkelyk vloedit <sup>1)</sup>. 'Abdo'l-Mahk ibn-Marwân <sup>2)</sup> zeide eens tot Arthâ ibn-Sohajja <sup>3)</sup>: „maakt gij tegenwoordig nog gedichten?“ en hij antwoordde: „hoe zoude ik dat: ik drunk met en ben vrolijk noch toornig, en een vers ontstaat toch slechts door een van deze drie.“ Zoo sprak men tot ash-Shanfâr <sup>4)</sup> toen hij gevangen weggevoerd werd: „draag een gedicht voor,“ — maar hij gaf ten antwoord: „voordragen kan men alleen in vreugde;“ daarop zeide hij:

„Begraaft mij niet, want mij te begraven is voor u verboden; maar nader, o hyacina!

„Wanneer zij mijn hooft wegdiagen, waarin toch het meeste van mij is, terwijl daar op het slagveld het overige van mij achtergelaten wordt,

„Dier hoop ik niet meer op een leven dat mij verheugen zal, mij den dwalende in den nacht, mij den banneling wegens mijne misdaden!“ —

In de poëzie zijn verder tyken waarin het nabijzijnde voor den dichter veraf is en hem het gewonele moeilijk wordt. Evenzoo is dit het geval bij proza in officiele brieven, reisevoeringen en verhandelingen, zoodat het somtijds den beschaafden schryver en den welsprekenden redenaar zwaa valt. Men kent daarvoor geen andere oorzaak dan dat het gestel iets geleden heeft ten gevolge van aleht voedsel of smartlyke droefheid. Zoo kon al-Farazlay somtijds zeggen „ik ben in de oogen van den stam Tamim <sup>5)</sup>“ zijn grootste dichters; doch dikwyl overkomt mij een tijd waarin ik mij eerder eenen tand kan laten uitstakken dan een vers maken.“ Dan zij er ook in de poëzie tyden waarin het langzame wel is en het weerspannige zich schikt. Daartoe behoort het begin van den nacht vóórdat men slaap krijgt — de morgenstond vóór het onthijt — de dag waarop men een laxermiddel heeft ingenomen; — het alleen-zijn in een vertrek of op reis. Om al deze redenen verschillen de gedichten van eenen dichter onderling evenals de officiele brieven van eenen geheim-schryver; zoo zeide men van de gedichten van an-Nâbigha-'l-Djâdî <sup>6)</sup>: „een sluier van één dinâr en een overkiesel van duizend“; en ik meen dat het met andere dichters in dit opzicht evenzo staat als met al-Djâdî en gelooft niet dat iemand van verstand en inzicht in deze zink — die alles met een onpartijdig oog beschouwt en zich onthoudt van bloot napraten — in staat is eenen van de oudere dichters die veel verzen nagelaten hebben, te stellen boven

1) Woordelyk: dat hij overvloedig melk geeft.

2) 'Abdo'l-Mahk regeerde van 65 — 88.

3) Arthâ ibn-Sohajja wordt gerekend tot de beste dichters in den bloeitijd der Omayyaden.

4) Ash-Shanfâr was een goed dichter; en een van de beroemde loopers kort vóór den Islim (hem paard kon deze looper inhalen, zo snel waren zij).

5) Tamim is een der grootste arabische stammen, wiens woonplaatsen zich van Bagd tot al-Jamâa en ver in de woestijn naar Mekka toe uitstrekten.

6) an-Nâbigha-'l-Djâdî was een vóór-islamsche dichter, die echter re overtroffen werd door zijnen naamgenoot an-Nâbigha van wien blz. 6 werd melding gemaakt.

zind. „uwe loffliederen op Mohammad ibn-Manṣūr ibn-Zayd — hij bedoelde den geheim-schryver der Barmakieden \*) — zijn dichtstijfer en beter dan uwe treutzangen op hem;” hij gaf ten antwoord: „toen dichtten wij uit hoop, en nu uit verschuldigde dankbaarheid en daartusschen is een groot verschil.” —

Zoo staat het volgens mij ook met al-Komait \*) en zijne loffliederen op de Omaijsaden en de familie van Abū-Thālib †). hij was Shi'iet en had zich van de Omaijsaden afgescheiden uit overtuiging en neiging, doch zijne gedichten op de Omaijsaden zijn toch beter dan die op de verwanten van Abū-Thālib; ik zie daarvoor geen andere oorzaak dan de kracht van den hand des verlangens, en dat hij het vergankelijke goed deser wereld verkoos boven het eeuwige van hiernamaals.

Men vroeg eens aan Kotsajir: „hoe doet gij, Abū-Ḥaṣir! als het dichten u moeilijk valt?” hij antwoordde: „dan wandel ik om de verlaten woningen en de groene oasen zoo-dat het moeilijkste mij gemakkelijk wordt en het schoonste mij toestroomt!” Men zegt dan ook: „door niets wordt een vers dat algemeen in den maak valt uitgeloofd dan door stroomend water, hooge heuvelen en welig-begroeide eenzame plaatsen. Zoo zeide al-Ahwaṣ ‡):

„En ik bestijg de hooge heuvelen der aarde want de heuvelen vertoederen den kouden mensch”.

1) De Barmakieden stonden af van Barmak, eenen perzischen arts die ook in andere vakken vooral in de perzische geschiedenis al zeer geleerd afgeschilderd wordt, en onder 'Abdo-l-Malik's regering naar Damascus gekomen zou zijn, waar hij spoedig in groot aanzien stond. Later ging hij met zijne familie tot den Iakm over. Onder de volgende chalfen bekleedden de Barmakieden de hoogste staatsbetrekkingen, ja onder Harūn ar-Raschid had een hunner, Jahjā, de meest-onbepaalde volmacht in regeeringszaken. Zijn zoon Dja'far was Harūn's beste vriend, zó zelfs dat deze — om hem steeds in zijne nabijheid te kunnen houden — hem huwde aan zijne suster die hij (Harūn) haat-tochtelijk liefhad, onder voorwaarde evenwel dat hij geen andere rechten had dan alleen den naam van echtgenoot der prinses. Ongelukking beminden Dja'far en Harūn's suster elkander en overtraden het gebod. Toen de chalf dat ontdekte besloot hij den ondergang der Barmakieden. Dja'far werd in 't holste van den nacht onthoofd, zijn lijk mishandeld en op de brug van Baghdād tenkoongesteld. Zijne vrouw en kinderen werden levend begraven. De goederen der Barmakieden werden verbouwd verklaard en de andere leden der familie eindigden hun leven in de gevangenis.

2) Al-Komait, geb. n° 60 — gest n° 196, uit Kāfa, was een leerling van al-Farādaq. Hij was zulk een beroemd dichter dat een geleerde van hem scide: „had de stem Asād (waartoe hij behoorde, geen andere verdienste dan al-Komait te hebben voortgeërft dan zoude dat reeds genoeg zijn.” Men zegt dat hij uitwaande door ten eigenschappen die den dichters van zijnen tijd vreemd waren, d. a. was hij een goed prediker, kende den Qurān van buiten, en was de eerste die dieper doordrong in de leer der Shi'ieten.

3) Abū-Thālib was een oom van Mohammad die na den dood der ouders en van den grootvader van den toekomstigen profet, desna tot zich nam.

4) Al-Ahwaṣ werd om zijne scherpe satire door 'Omar ibn-'Abdo-l-'Azzā gebannen naar een eiland in de Rode zee, vanwaar hij door den volgende chalf werd teruggeroepen. Hij stierf in 't jaar 178.

al-Hothal's en hun gelijken onder de dichters knechten der dichtkunst waren, omdat zij lang over hunne verzen werkten en niet deden zooals zij die van nature begaafd zijn. Al-Hothal's zeide gewoonlijk: „de beste positie is die waaraan een jaar is gewerkt en geschaafd, en Zohair noemde zijne voornaamste qaciden de „jarige.” Sowaid ibn-Karr<sup>1)</sup> zegt, sprekende over de manier hoe hij aan zijne verzen werkte:

„Ik overnacht in de poorten der rijkman, alsof ik daar eens kudde gadesla van antilopen die willen weggelopen.

„Ik houd hen in 't oog totdat ik, als het reeds morgen is geworden of nog later, mij neefrieg om te slapen.

„Wanneer ik vrees dat zij mij ontsnappen zullen, drijf ik hen terug achter in mijne keel, vol angst dat zij te voorschijn mochten komen.

„En de vrees voor Ibn-Affan<sup>2)</sup> dwong mij hen terugtehouden, en ik heb een rond jaar en eene lente daaraan gevijld,

„en wel was ik van plan ze nog langer te maken, maar ik zag geen uitweg dan te gehoorzamen en het bevel opte volgen.”

‘Adi ibn-ar-Riqā<sup>3)</sup> heeft gezegd:

„Hoeveel nachten heb ik besteed aan het samenvoegen eener qacide, totdat ik hare krommingen en oneffenheden gelijk gemaakt had,

„met den blik van den schaver die let op de knopen van zijne lans, totdat zijn schaven hare ongelijke plaatsen glad gemaakt heeft.” —

Ten opzichte van de dichtkunst zijn beweegredenen die den trage opwekken en hem die met moeite arbeid aansporen. Daartoe behooren de wijn, de vreugde, het verlangen, de toorn en de liefde. Men vroeg eens aan al-Hothal's: „wie is de meest dichtertijke der menschen?” en hij stak zijne tong uit zoo fijn alsof zij eene slangentong was en antwoordde: „dese, als zij begeert.” — Ahmad ibn-Jûsof de geheimschrijver<sup>4)</sup> zei eens tot Abû-Ja'qûb al-Ha-

ovar. Hij is bekend om zijne bijtende satire en wegens zijne leelijkheid. De eerste was oorzaak dat hij door den chalf 'Omar gevangen gezet werd en niet vrijgelaten was op voorwaarde geen gedichten meer te zullen maken, waarin hij niemand ontzag, zelfs zijne moeder niet, die dese woorden van hem moest hooren:

„Uw leven — ik weet het maar al te goed — is een schandelijk leven en uw dood zal de braven met vreugde vervullen.”

Hij stierf in 't jaar 59 d. H.

1) Sowaid ibn-Karr<sup>1)</sup> was een jongere tijdgenoot van Djarir en al-Farazdaq.

2) 'Otmân ibn-Affan, de derde der Omajjaden regeerde van 31—35.

3) 'Adi ibn-ar-Riqā uit Damascus, een dichter die in groot aanzien stond bij de Omajjaden, vooral bij Walid ibn-'Abdo-'l-Malik (88—93). Hij was een heftig tegenstander van Djarir die hem onophoudelijk met zijne scherpe satire vervolgde.

4) Ahmad ibn-Jûsof, de geheimschrijver van al-Ma'mûn (196—218) uitstekend als mensch en dichter, stierf ten gevolge eener ruwe behandeling die de chalf hem deed ondergaan.

hals gaat; dezelfde vraag deed men aan Abû'l-Mohauwash al-Asadi en deze antwoordde: „Ik vind dat de spreekwoorden gewoonlijk slechts uit een regel bestaan.“

Het is den dichter van lateren tijd niet geoorloofd afte wijken van den weg der ouden ten opzichte van de bovengemelde deelen, zóo dat hij staan blijft bij een bewoond huis en weent bij een bepleisterd gebouw, omdat de ouden staan bleven bij eene verwoeste woonplaats en half-nitgewischte sporen, of dat hij reist op eenen ezel of een muulder en dezen beschrijft, omdat de ouden reisden op eenen kameel, of dat hij komt bij zoet, stroomend water, omdat de ouden kwamen bij bedorven, stilstaande poelen, of dat hij op reis naar dengene dien hij bezingt, landen doortrekt waar narcissen, rozen en myrten groeien, omdat de ouden reisden door landen vol paardenbloemen, look en klaver. Chalaïf al-Ahmar vertelde eens dat iemand uit Kûfa hem gevraagd had: „vindt gij het niet verwonderlijk dat een dichter gezegd heeft:

„Het bracht qaiqûm en djatsdjâts <sup>1)</sup> voort,”

en men hem toestaat dat te zeggen, terwijl ik gezegd heb:

„Het bracht pruimen- en appelboomen voort,”

en daarop maakt men aanmerking?” Het is ook niet geoorloofd woorden te maken naar analogie van de vormen der ouden en eene beteekenis toe te kennen zooals zij die gebruikten: al-Chalîf ibn-Ahmad vertelde eens: „mij reciteerde iemand uit Kûfa:

„De roem heft zich met ons op en verheft zich,”

maar ik zeide: „dat is onzin;” toen vroeg hij: „waarom mag dan al-Adjdjâdj <sup>2)</sup> zeggen:

„De roem draaft met ons en galoppeert,”

en waarom ik niet?” —

De dichters worden verdeeld in diegenen die met moeite werken en zij die van nature begaafd zijn.

Wat betreft degenen die met moeite werken, dat zijn zij die hunne gedichten door veel vijlen glad maken, ze na lang zoeken in elkander zetten en herhaaldelijk hun oog er over laten gaan, zooals Zohair <sup>3)</sup> en al-Hothai'a <sup>4)</sup>. Al-Açma'i pleegde te zeggen dat Zohair en

1) Qaiqûm, abrotanum, een welriekend kruid; — djatsdjâts, eene plant die aan den Nijl veel voorkomt, met kleine bloemen bitter van smaak.

2) Al-Adjdjâdj was een radjas-dichter in den tijd van al-Açma'i.

3) Zohair, een der drie groote dichters uit den vóór-islamischen tijd openbaarde reeds vroeg zijnen aanleg voor poëzie en ontving bovendien nog van eenen ondoom op diens sterfbed het schoonste deel der nalatenschap n.l. diens dichterlijk talent, ofschoon toch in het testament ook een legaat aan den jongen dichter verkeerdt werd. Van hem is een der zeven reeds bovengenoemde (blz. 7 n. 2) gedichten. Hij maakte dat op 80-jarigen leeftijd zooals uit dezen regel daarin blijkt:

„Wat mij betreft, ik ben vermoeid door den last des levens! Ja voorwaar, men moet het leven moede zijn, als men tachtig jaren telt!”

Die last drukte hem nog langen tijd: bijna honderd jaar oud stierf hij eerst in 627 C. J.

4) Al-Hothai'a, eveneens een vóór-islamische dichter ging evenwel later tot Mohammad's leer



en vraagt zijnen metgezel te blijven staan, om daarin eene aanleiding te vinden tot het vermelden der vandaar weggetrokken bewoners, daar de tentbewoners in blijven en gaan juist het tegenovergestelde zijn van de stedelingen, omdat zij telkens andere werden afloopen, zich van de eene drinkplaats naar de andere begeven en de plaatsen waar regen gevallen is opzoeken — dan knoopt hij het liefdedicht daaraan vast en klaagt over zijn hevig verlangen, zijne door scheiding gepijnigde liefde, zijn overprikkeld gevoel om op die wijze de harten te winnen, aller oogen op zich te vestigen en aandachtige opmerkzaamheid voor zich interopen, daar het minnedicht na aan het harte gaat en de gemoederen trillen doet, omdat God nu eenmaal Zijne dienaren zoo geschapen heeft dat zij genoeg smaken in de taal der liefde en den omgang met vrouwen, zoodat er niet licht iemand wordt gevonden die niet met een of ander koord daaraan verbonden is en er op geoorloofde of ongeoorloofde wijze aan deelneemt. Wanneer de dichter nu weet dat hij verzekerd kan zijn dat men op hem let en naar hem luistert, doet hij zijn best om hetgeen men hem schuldig is als noodzakelijk voorstellen: want hij reist in zijn gedicht voort, klaagt over afmatting, waken, in den nacht reizen en over het afnageren van zijnen kameel <sup>1)</sup>. Als hij vervolgens inziet dat hij hem tot wien hij spreekt de rechtmatigheid van zijne hoop en de billijkheid zijner verwachting goed op het hart heeft gedrukt en hem uiteengezet welke moeilijkheden hij op zijne reis heeft doorgestaan, begint hij met het lofied waardoor hij hem opwekt tot erkentelijkheid en aanspoort tot milddadigheid, terwijl hij hem boven al zijns gelijken verheft en naast hem de waarde van het groote verkleint. — De goede dichter is nu hij die dezen weg volgt en in deze deelen de middelmaat houdt: noch te lang is zoodat hij zijne hoorders vervelt, noch te kort terwijl men naar meer verlangt. Zoo kwam eens een radjaz-dichter bij Naçr ibn-Sajâr <sup>2)</sup>, den stadhouder van Chorâsan onder de Omajjaden, en maakte te zijner eere een radjaz-gedicht waarvan het erotische gedeelte honderd verzen telde en het loflicht slechts tien. Toen zeide Naçr. „bij God, gij hebt alle zoete woorden en sijne gedachten gebruikt in uw liefdedicht, zoodat ge voor mijnen lof niets hebt overgelaten. Wilt ge mij prijzen, zoo houd dan de maat.” En hij kwam terug en reciteerde hem:

„Kent gij het huis van Omm-al-Ghamr? Laat dat blijven en maak een mooi loflicht op Naçr.”

doch Naçr zeide hierop „noch het een, noch het ander, maar tusschen beide in.” —

Men vroeg eens aan 'Aql ibn-'Ollafa <sup>3)</sup>: „waarom maakt gij uwe spotliederen niet langer?” daarop gaf hij ten antwoord „eene halbketting is lang genoeg, wanneer zij om den

1) Hier overals op de volg. blz 1 7 woordelijk kameel-hengst of kameel-morrie.

2) Naçr ibn-Sajâr was stadhouder van Chorâsan onder de laatste vier califfen der Omajjaden. Hij stierf a° 131.

3) Aql ibn-'Ollafa was een dichter die hij de Quraishieten in hoog aanzien stond. De califf Jazid ibn-'Abdo-'l-Malik (101—105) huwde één zijner dochters.

gedachte, waarbij men zijn verstand moet inspannen om er den verborgen zin uittehalen en laat mij vervolgens daarmee alleen bezig." Al-Mofadhdhal vroeg hem: „kent gij een vers in welks begin men eenen Bedowijn ziet optreden in zijne deken gewikkeld, die wakker wordt uit zijnen slaap, terwijl het is alsof hij bij zijne reismakers komt op wier oogleden de slaperigheid is neêrgezonden en die hij wekt op die ruwe manier zooals men in de woestijn gewoon is en op dien harden toon waarmede men kameelen voortdrijft; en in welks einde diezelfde man optreedt als een sijne Medinenaar die opgevoed is met het water van den 'Aqlq' ?)"

Ar-Rashid hernam. „neen, dat ken ik niet," waarop al-Mofadhdhal zeide: „dat is een vers van Djamîl ibn-Ma'mar 2):

„Op, gij alzheimerende reizigers, op, wordt wakker!"  
dan overvalt hem de teederheid der liefde en hij zegt:

„Ik zou u wel eens willen vragen of bedje in staat is den man te doodden!"

„Gij hebt gelijk" was het antwoord van den chalfi, „maar kent gij nu een vers waar men in het begin Aktsam ibn-Çaif 3) moent te hooren om de vastheid van zijn inzicht en de voortreffelijkheid van zijnen raad en op het einde Hippokrates om zijne kennis van ziekte en geneesmiddel?"

Al-Mofadhdhal antwoordde „gij zet mij daar in 't nauw: wist ik toch maar voor welken prijs men de bruid mocht naderen, die achter deze gordijn verborgen is!" en gene hernam: „daarvoor dat gij onpartijdig oordeelt en luistert het is het vers van al-Hasan ibn-Hâni'.

„Laat af mij te berispen, want de berisping wekt op tot meer denken; maar genees mij met dat wat mijne ziekte veroorzaakt heeft!" —

Abû-Mohammad zegt: „Ik heb eenen geleerde hooren vertellen dat de dichter van qaclden ze begint met het vermelden van verlaten woonplaatsen, aschhoopen en verdere sporen der vorige bewoners; dan klaagt en weent hij, spreekt de huizen aan

Bij zijnen dood (n° 168) liet hij na twee verhandelingen over prosodie en over denkbeelden die gewoonlijk in poëma worden uitgedrukt, en een woordenboek.

1) De 'Aqlq is een riviertje bij al-Madina.

2) Djamîl ibn-Ma'mar, gest. n° 82, een tijdgenoot van Kotsayir was een der grootste minnedichters onder 'Abdo-l-Malik's regeering. Hij is beroemd geworden door de gedichten zijne geliefde Botsaina toegewijd, die echter zoo leelijk moet geweest zijn dat niemand zich kon begripen hoe Djamîl haar dertig jaar lang zoo varig kon beminnen. Op zijn sterfbed beroemde hij zich hierop dat hij nooit wijn had gedronken en geen andere dan eene platonische liefde voor Botsaina gekoesterd. Na zijnen dood kwam zij eens voor 'Abdo-l-Malik die haar vroeg: „wat heeft toch wel Djamîl bewogen u zulke teedere gedichten op te dragen?" waarop zij zeer gevat antwoordde: „Wat heeft het volk toch wel in u gevonden om u tot chalfi te maken?" De chalfi lachte en stond haar toe wat zij hem kwam verzoeken.

3) Aktsam ibn-Çaif, bekend om zijne hooge wijsheid, was een tijdgenoot van Mohammad wiens leer hij echter niet omhelsde. Hij bereikte den ouderdom van 108 jaar.

En tot deze vierde soort behoort ook nog het gezegde van al-Moraqqish <sup>1)</sup>:

„Zijn de woonplaatsen doof, zoodat zij niet kunnen antwoorden wanneer iemand die leeft en spreekt hen aanroept?

„De jeugd komt de ongelukken te boven: benijd dus uwen broeder niet wanneer hij om zijnen leeftijd ervaren wordt genoemd.”

Ik verwonder me over al-Aqma<sup>2)</sup>, dat hij dit vers opgenomen heeft in zijne bloemlesing, want immers het zijn een paar regels waarvan de maat niet juist is, noch de rijm schoon, noch zijn de woorden uitgelezen of is de gedachte fijn: ik voor mij weet er niets moois uit dan den regel:

„De geur is welriekend als muskus, de aangezichten schitterend als goudstukken en de vingertoppen roodgekleurd als de vrucht van den 'Anamboom' <sup>3)</sup>.

Ook wordt nog mooi gevonden:

„Wat zal men treuren over de lengte van het leven: immers op het leven volgt wat men weet!”

De menschen bewonderden ook het vers van al-A'shâ:

„Hoe menigen beker heb ik gedronken omdat ik hem lekker vond en hoe menigen anderen om mij hiermede van den vorigen te genezen!”  
totdat Abû-Nowâs <sup>4)</sup> dezen regel zeide:

„Laat af mij te berispen, want de berisping wekt op tot meer drinken; maar genees mij met dat wat mijne ziekte veroorzaakt heeft!”

zoodat hij het vers overnam en er eene andere gedachte aan toevoegde, waardoor hij de schoonheid in 't begin en op 't einde van het vers vereenigde; al-A'shâ heeft alzoo de verdienste de gedachte het eerst te hebben uitgesproken en Abû-Nowâs die, haar te hebben uitgebreid.

Ar-Rashid zeide eens tot al-Mofadhdhal adh-Dhabb <sup>5)</sup>: „noem mij een vers van juiste

1) Van dezen naam zijn er in den voor-islamischen tijd twee dichters geweest, al-Moraqqish de oudere en zijns broeders zoon al-Moraqqish de jongere (gest. ca. 574 C. J.). De eerste is bekend om zijne liefde voor zijne nicht Asmâ, eene ongelukkige liefde die zijnen dood ten gevolge had; de andere door zijne galante avonturen met de prinses Fâtima, die hij later echter beleedigde, waarover hij zich uit spijt eenen dunn afbeest. Een spreekwoord der Arabieren: char-tochtelijker dan al-Moraqqish" heeft waarschijnlijk zijnen oorsprong aan den ouderen te danken.

2) De 'Anamboom draagt roode vruchten, die het gewone beeld zijn voor de dichters wanneer zij mooie, frisgekleurde vingers beschrijven.

3) Abû-Nowâs, zie blz. 4, 5.

4) Al-Mofadhdhal adh-Dhabb was geboortig uit Kâfa. In eenen opstand tegen al-Mansûr, in 't jaar 145, werd hij gevangen genomen, maar kreeg zijne vrijheid terug van den chalfi en werd aan diens zoon al-Mahdi toegevoegd. Voor dezen vervaardigde hij eene bloemlesing uit arabische poëzie waarin hij 198 qaciden opnam. Hij had eene bijzondere studie gemaakt van genealogie en kende uitstekend goed de datums der groote valdagen die de Arabieren geleverd hadden.

ander poëet bij den naam Abû'l-Omarain <sup>1)</sup> en zeide: „was die man verstandig: dan had hij aan een van hen genoeg.“ —

Tot deze vierde soort behoort ook het vers van al-A'shâ:

„Hoe dikwijls ben ik 's morgens naar het wijnhuis gegaan, gevolgd door eenen vluggen, behendigen, ijverigen, rustloozen kook!“

Deze vier woorden hebben alle dezelfde beteekenis <sup>2)</sup>, zoodat hij met één had kunnen volstaan en de andere niet behoefde neêrteschrijven, maar waarom stijgt dit vers — of schoon het toch niet mooi is — in waarde doordat al-A'shâ het gemaakt heeft, terwijl men het volgende gedicht van Abû'l-Asad <sup>3)</sup> minder bewondert omdat deze behoort tot de minder bekende latere dichters:

„O Faïdh <sup>4)</sup>, wanneer eene vrouw u berispt over uwe mildheid, zoo zeg haar: de berisping heeft geen invloed op de ziel

„Zij heeft plan al-Faïdh te doen ophouden met zijne gewone mildheid, maar wie is er die de wolken kan verhinderen water te geven?

„De plaatsen waar de overvloedige weldaden van al-Faïdh nederdalen in elk land kan men vergelijken met de streken waar de regen valt in de dorre woestijn.

„Degenen die tot al-Faïdh komen om hem hulde te bewijzen en zijne weldaden te ontvangen zijn zoo veel dat de dag zijner ontvangst gelijk is op den nacht van al-qadr <sup>5)</sup>.“

Abû'l-Asad is ook degenen die gezegd heeft <sup>6)</sup>:

„Och of gij mij één zaak toestondt, die ik dan steeds van u bezitten zal

„Gij hebt gezworen mij nooit weêr geschenken te geven, maar dat is alsof mij een stuk ijs op 't hart valt.

„Als ik mijnen leeftocht van u moet verkrijgen, zoo geef hem mij, mij die er naar uitsie als eene slang op de loer.“

1) „Vader der twee 'Omar's," n.l. Abû-Bekr en 'Omar.

2) Zij zijn in den oorspronkelijken tekst alle afgeleid van denzelfden of eenen weinig-verschillenden wortel.

3) Abû'l-Asad was een vrij-goed dichter onder de regeering van al-Mahdi (168—169).

4) Al-Faïdh ibn-Gâlih was een wasir van al-Mahdi. Het woord faïdh beteekent ook „overvloed“: de arabische woordspeling gaat dus in de vertaling verloren.

5) De nacht van al-qadr, 't goddelijk besluit, de 27e van de maand Ramadhân, is die nacht waarin alles, levenloose zaken zoowel als levende wezens, God aanbidt. In dien nacht is de Qorân in zijn geheel aan Mohammad geopenbaard.

Qor: XCvii: „Zie wij hebben den Qorân geopenbaard in den nacht van al-qadr. En wat zal u doen begrijpen hoe groot de nacht van al-qadr is. De nacht van al-qadr is beter dan duizend maanden. In dien nacht dalen de engelen en de geest neder met de besluiten van hunnen heer omtrent alle zaken. Dan is het vrede tot aan het lichten van den dageraad.“

6) Abû'l-Asad had op iemand een lofgedicht gemaakt waarvoor hij niet beloond werd maar de toezegging van een prachtig kleed kreeg. Toen de verrulling der belofte tamelijk-lang uitbleef schreef hij zijnen schuldenaar dit vers.

al-Ahmar, want deze heeft van allen den besten aanleg en de meeste oefening in het versen-  
maken. En al ware er op het bovenaangehaalde vers niets aantemerkend dan alleen (de  
leelijk-klinkende namen) 'Omur-al-Bāim en Bauza', dan was het reeds genoeg. Zoo recit-  
teerde Djarir eens voor een der Omajjadische chalfen zijne qasīde die begint met de versen:

„De vrienden scheidden te Ramatān <sup>1)</sup> en zeiden elkander vaarwel, — zijt gij dan  
steeds bedroefd, telkens wanneer zij weggaan!

„Hoe zoude ik mij troosten, want immers sedert gij vertrokken zijt heb ik geen  
water gevonden, dat koel was, noch eenen drank die mijnen dorst lescht.”

en de chalf hoorde opmerkzaam toe en geraakte over de schoonheid van het gedicht geheel  
in bewondering totdat Djarir dit vers uitsprak:

„en Bauza' zeide: „gij steunt reeds op eenen staf.” — Waarom bespot gij geen anderen  
dan ons, o Bauza'!”

Toen was zijne aandacht weg en hij zeide: „gij hebt door dien naam uw gedicht bedorven.” —

Abū-Mohammad zegt: Immers dikwijls doet een leelijke naam schade aan het schoone,  
evenals omgekeerd een leelijk iets voordeel heeft van eene schoone benaming, en de  
onaangename klank van iemands naam vermeerdert de minachting voor zijnen persoon,  
terwijl zijne getuigenis soms verworpen wordt om de slechte beteekenis van zijnen bij- of  
toenaam. Zoo kwamen er eens twee mannen voor Shoraih <sup>2)</sup> en een van hen sprak:  
„roep Abū-l-Kowāifir <sup>3)</sup> voor u, opdat hij getuigenis aflegge;” doch Shoraih weigerde hem  
te hooren en ondervroeg hem niet maar zeide: „als gij 'adl <sup>4)</sup> waart, zoudt ge geen genoe-  
gen nemen met zulk eenen naam,” en evenzoo verwierp hij de getuigenis van eenen ander  
die Abū-ds-Dsibbān <sup>5)</sup> werd bijgenaamd en ondervroeg ook dezen niet. 'Omar <sup>6)</sup> vroeg  
iemand wiens diensten hij voor iets verlangde naar zijnen naam; hij antwoordde: „Thālim  
ibn-Sāriq <sup>7)</sup>,” toen hernam 'Omar: „Wat! zijt gij misdadig en uw vader is een dief!”  
en hij verlangde zijnen dienst niet. 'Omar ibn-'Abdo-l-'Asiz <sup>8)</sup> hoorde eens iemand eenen

1) Ramatān ligt op den weg van Bagra naar Mekka.

2) Shoraih werd door 'Omar aangesteld tot qādhi te Kāfa en bekleedde die betrekking bijna  
76 jaar lang. Op honderdjarigen ouderdom stierf hij \* 87.

3) «Vader van den kleinen ongeloofige.” Kowāifir is het diminutief van Kāfir, den  
naam van ieder die niet aan Mohammad's leer geloofde.

4) 'Adl wordt iemand genoemd die in het volle bezit zijner burgerschapsrechten getuigenis  
afleggen mag.

5) «Vader der vliegen.” De uitdrukking: «vader van de vlieg” wordt gebruikt van iemand  
met stinkenden adem; o. a. werd zoo genoemd de chalf 'Abdo-l-Malik ibn-Marwān (86--89),  
De Goeje, *Fragmenta historicorum arabicorum*.

6) 'Omar, de tweede chalf, regeerde van 19--23.

7) «Misdadiger, zoon eens diefs.”

8) 'Omar ibn-'Abdo-l-'Asiz ('Omar II) kwam in 't jaar 89 aan de regeering en werd twee jaar  
later door zijnen neef Jazīd opgevolgd.

De vierde soort bestaat uit die gedichten waarvan en de woorden en de gedachten gebrekking zijn, zoals b.v. in het vers van al-A'shâ <sup>1)</sup> op eene vrouw:

„En haar mond is als kamillebloemen die een voortdurende regen gevoeld heeft,

„geurig als ware bijenhoning met koelen wijn vermengd.”

Of zooals in een ander gedicht van hem:

„Ja, stilhouden en opbreken, en langzaam voorttrekken wanneer zij verder reizen!

„God heeft als Zijn uitsluitend deel den trouw en den lof uitgekozen, en den menschen het berispelijke overgelaten.

„En de aarde draagt wat God haar te dragen geeft, en wijst niet af wat Hij doet.

„Nu eens ziet gij hare oppervlakte gelijken op bont gestreepte bovenkleederen, dan weder op grauw leder.”

Dit gedicht is ondergeschoven; ik ken daarin geen plaats die schoon gevonden kan worden behalve de woorden:

„O gij beste van hen die op lastdieren rijden, en die geen beker drinkt met de hand eens gierigen!”

Hij zegt: zie, ieder die drinkt, drinkt met zijne hand: deze man nu is niet gierig, zoodat hij niet drinken kan met de hand eens gierigen. Dit is eene fijne gedachte.

Zoo zegt al-Chalîf ibn-Ahmad, de uitvinder der metriek <sup>2)</sup>:

„Zie, de vrienden zijn gescheiden: vlieg dus weg met uwe ziekte of val neder.

„Waren er niet vier schoone meisjes met gitzwarte oogen,

„Omm-al-Banîn, Asnâ, ar-Rabâb en Bauza’,

„voorzeeker, ik zoude tot mijn hart zeggen: „ga weg, wanneerge daartoe lust gevoelt, of laet het!”

Het is duidelijk dat dit vers met moeite in elkander geschroefd en slecht gebouwd is. Maar zoo zijn de gedichten der geleerden: niets is daarin gemakkelijk en lichtvloeiend: men zie slechts de poëzie van al-Açma<sup>3)</sup> en Ibn-al-Moqaffa<sup>4)</sup> en al-Chalîf, uitgezonderd Chalaf

1) Al-A'shâ, gest. ca. 820 C. J. verkeerde zeer veel met de Christenen in Hira en Syrië, en nam van hen eenige denkbeelden over die hij later in zijne poëzie terug gaf. Zijne gedichten — drink- en minneliederen, satiren en lofzangen — waren zoo gezocht dat men ze in bijna geheel Arabië song en hem de bijnaam: cytherapeler der Arabieren<sup>2)</sup> gegeven werd.

2) Al-Chalîf ibn-Ahmad, geb. a° 100 — gest. ca. 170, was een der edelste en geestrijkste geleerden van zijnen tijd en wel volgens getuigenis van één zijner tijdgenooten meer geestrijk dan geleerd. Hij heeft de arabische metriek het eerst vastgesteld en gaf 15 metra aan, waarbij later nog een 16<sup>e</sup> is gevoegd. Buitendien liet hij verschillende lexicologische en grammatische werken na.

3) 'Abdo-llâh ibn-al-Moqaffa, een Pers van geboorte bekeerde zich na den val der Omajjaden tot den Islam en werd geheimschrijver van 'Isâ ibn-'All den oom der beide eerste Abbâsiden, as-Saffâh en al-Mançûr. Hij was een man van bijzondere geleerdheid, die zich verdienstelijk maakte door het vertalen van perzische werken, zoowel oorspronkelijke, als overzettingen van griekse filosofische en medische geschriften. Om politieke redenen werd hij ca. 145 op last van al-Mançûr te Bagra vermoord.

„O zuster van Nadjja, nog éénmaal groet ik u vóór het vertrek en vóóradat de bespreken aanmerkingen maken;

„had ik geweten dat het op den dag der afreize de laatste maal was dat ik u ontmoeten zoude, zoo had ik gedaan hetgeen ik nu niet gedaan heb" 1).  
of ook zijne woorden:

„De vrienden gaan uiteen — en had het van mij afgehangen, zij zouden niet gescheiden zijn — en snijden de vaste banden van het samenzijn door.

„Zie, de oogen in welker blik eene kwijning ligt, hebben ons vermoord, en welken onze lijken niet weder ten leven op,

„zij werpen den dappere terner, zoodat er geen beweging meer in hem is — en zij zijn toch de zwaksten in kracht van al Gods schepselen." —

De derde soort bestaat uit die gedichten waarvan de gedachte goed is, doch waar de woorden daarieneden blijven, i. v. in het gezegde van Labid 2):

„Niets berispt den edele zooals hij zelf zich berispt: doch ook een goede kameraad verhekert den mensch."

(Ischoon dit vers goed is van gedachte en vorm, zoo munt het toch niet uit in glans en heerlijkheid. —

(1) Zooals an-Nabigha zegt tot an-No'mân 3)

„Kromme haken aan stevige touwen waaraan handen trekken, die tot u ophij-schen" 4).

Abû-Mohannal zegt: „Ik zie dat onze geleerden de gedachte van dit vers mooi vinden, doch ik vind niet dat de woorden haar duidelijk uitdrukken, omdat hij zeggen wil: wij in uwe macht tegenover mij gelijk op kromme haken en ik ben als 't ware de emmer die aan die haken opgetrokken wordt; — trouwens ook deze gedachte kan ik niet fijn vinden. — Of zooals het gezegde van al-Farazdaq:

„De grijsheuk verheft zijn tusschen de zwarte lokken even als de nacht aan welks beide einden de dag schemert." —

1) D. i., „Ik had mij de oogen nigerukt om uw vertrek niet te zien."

2) Labid, een jongere tijdgenoot van an-Nabigha was een uitstekend dichter. Hij is de vertaarder van een der zeven beroemde gedichten die uit den voor-islamischen tijd tot ons zijn gekomen. Zijn dood valt in 't jaar 42 der Hidsra.

3) An-No'mân, loring van Hila in Irak begunstigde an-Nabigha en Labid in hooge mate.

4) Din-Qotaba geeft dadelijk eene verklaring van deze woorden die eenen lof op an-No'mân inhouden moeten. Zooals hij terecht zegt is de niet zeer schoone gedachte weinig duidelijk uitgedrukt. Ik heb in mijne vertaling slechts den tekst weergegeven: eene lossere overzetting leest men bij Causan de Perceval, *Essai sur l'histoire des Arabes*, sto. Tom. II, p. 513: Il semble que des câbles, armés de crocs de fer et tirés par des mains vigoureuses, m'entraînent vers toi avec une force irrésistible."

„Ik zie dat mijn gezicht mij begeeft, nadat het scherp is geweest; voorwaar, het is reeds ziekte genoeg gezond te zijn en te leven!”

Niemand gaf ooit eene schoonere beschrijving van den ouderdom. —

Of zooals an-Nābigħa <sup>1)</sup> zegt:

„O Omāima, laat mij over aan mijnen kwellenden kommer en aan eenen nacht dien ik moet verduren, waarin de sterren zoo langzaam gaan!”

Niemand der ouden heeft ooit een gedicht schooner noch eigenaardiger begonnen. —

Dergelijke voorbeelden komen in de poëzie herhaaldelijk voor; het is echter niet noodig op deze plaats breedvoerig daarover te spreken: men zal het zien bij onze berichten over de dichters afzonderlijk. —

De tweede soort vormen die gedichten waarvan de woorden mooi en schoonklinkend zijn, doch waarmede gij bij nauwkeurig onderzoek weinig betoekenis vindt, zooals b. v. de volgende regels:

„En nadat wij te Minā <sup>2)</sup> al het noodige hadden verricht, en al wie wilde de hoeken der Ka'ba <sup>3)</sup> gekust had,

„en onze zadels vastgemaakt waren op de gebulte mahāri-kameelen <sup>4)</sup>, terwijl degeen die 's morgens afreisde zich niet bekommerde om hem die 's avonds wegging,

„toen vatten wij de draden der gesprekken op, terwijl de nekloden der lastdieren zich golvend bewogen boven de dalen van Mekka.”

Deze woorden zijn voortreffelijker dan iets in begin, einde en indeeling, maar als men ziet wat er achter zit, dan vindt men: „nadat wij den pelgrimstocht naar Minā hadden volbracht, de hoeken der Ka'ba gekust en onze magere kameelen bestegen, terwijl de menschen weggingen zonder dat degeen die zich 's morgens op weg maakte lette op hem die 's avonds vertrok, begonnen wij te praten en trokken onze lastdieren door de vallei.” — Deze soort komt in de poëzie dikwijls voor; een ander voorbeeld is het gezegde van Djarīr:

„Zie, zij die uw hart hebben geroofd, lieten in uw oog fonteynen achter, die niet ophouden te stroomen.

„Zij hielden hare tranen in en zeiden tot mij: „wat hebt gij en wat hebben wij toch voel van de liefde ondervonden!”

en deze regels van hem:

1) An-Nābigħa, een der drie grootste dichters uit den heidenschen tijd werd omstreeks 't jaar 535 van onze jaartelling geboren en leefde tot in 't begin der zevende eeuw.

2) Minā, een dorp op 4 mijlen afstand van Mekka is de plaats waar bij de pelgrimstochten de offerdieren geslacht en onder de pelgrims verdeeld worden.

3) De Ka'ba is de heilige tempel te Mekka.

4) De bevoemde mahāri-kameelen (enkv. de mahrise kameel) ontleenden hunnen naam aan den stam Māhira die de kuststreek bewoonde tusschen Jemen en Omān.



hebben met wijsgeerige stellingen, kennis van paarden, van de sterren, hun op- of ondergaan en hoe men op reis zich naar hen kan richten, van de winden en welke daarvan regen voorspellen of de wolken in eenen kring rondvoeren, van den bliksem en welke slechts weêrlicht of eene werkelijke donderbui is, van de wolken en welke daarvan geen of wel regen geven; vervolgens over hetgeen den gierige tot mildheid, den lage tot zelfverheffing en den laffe tot strijd opwekt — maar ik meende dat hetgeen ik daarvan gezegd heb in mijn „boek der Arabieren” voldoende genoeg is, zoodat ik door herhaling niet uitvoerig wilde worden. Hij die dit alles kennen wil om daarin eene aanwijzing te vinden op het zoete en bittere der poëzie, op haar groot nut en groote schade, kan dus dat boek raadplegen, indien de hooge God het wil. —

Verdeeling der poëzie. —

Abû-Mohammad 'Abdo-'Uah ibn-Moeslim ibn-Qotaiba — God zij hem genadig — zegt:

Ik heb de poëzie nauwkeurig onderzocht en bevonden dat zij zich in vier soorten verdeden laat.

De eerste soort bestaat uit die gedichten waarvan zoowel de woorden als de gedachten schoon en goed zijn, zooals in dit vers op één der Omaijaden:

„In zijne hand houdt hij eenen staf welks geur welriekend is geworden in de hand van eenen schoonen man met eenen edel-gebogen neus;

„uit bescheidenheid slaat hij de oogen neder, terwijl anderen uit eerbied voor hem niet durven opzien; aanspreken doet men hem niet, tenzij wanneer hij glimlacht.”

Niemand heeft ooit den verbied schooner beschreven. —

Of zooals Aus ibn-Hadjar <sup>1)</sup> zegt:

„O mijne ziel wees sterk in uwe smart, want zie, hetgeen gij vreesdet is reeds geschied.”

Nooit heeft iemand schooner eenen treurzang begonnen. —

Of zooals in het vers van Abû-Dso'aib <sup>2)</sup>:

„En de ziel is begeerig, wanneer gij haar begeerig maakt; doch wordt zij tot weinig beperkt, zoo is zij tevreden.”

Ar-Rijâshî <sup>3)</sup> heeft mij verteld dat al-Açma'î dit voor het schoonste vers hield dat de Arabieren ooit gezegd hadden. —

Of zooals in de woorden van Homaid ibn-Tsaur <sup>4)</sup>:

1) Aus ibn-Hadjar was een dichter uit den voor-islamischen tijd.

2) Abû-Dso'aib, een dichter der Hodsahoten, tijdgenoot van Mohammed nam deel aan eenen veldtocht naar Meghrib, 't noordwestelyke deel van Afrika en sneuvelde daar a° 27, onder de regering van den chalif 'Otmân (33-35).

3) Ar-Rijâshî, de veelbetekenende grammaticus en lexicograaf was een leerling van al-Açma'î; hij werd in 257 te Bagra vermoord.

4) Homaid ibn-Tsaur, een tijdgenoot van Mohammed genoot als dichter eenige reputatie.

zij den dichter zelf gezien hebben. Alâh heeft toch niet de dichtkunst, de wetenschap en de welsprekendheid tot één tijd beperkt met uitsluiting van eenen anderen, noch daarmede het éene geslacht bijzonder boven het andere begiftigd: neen, ten allen tijde heeft Hij die voor Zijne dienaren tot gemeengoed gemaakt en ze gelijk onder hen verdeeld: ieder die nu oud is, was in zijnen tijd nieuw en elk beroemd man is bij zijn eerste optreden meer of min een ketter geweest. Immers Djartr, al-Farazdaq en al-Achthal <sup>1)</sup> met huns gelijken werden in hunnen tijd tot de nieuwere gerekend, en Abû-'Amr ibn-al-'Alâ' <sup>2)</sup> heeft herhaaldelijk gezegd: „deze nieuwere dichter heeft veel schoons gemaakt, zoodat ik er over gedacht heb zijne poëzie overteleveren.“ — Vervolgens zijn die dichters door verloop van tijd voor ons oud geworden, en evenzoo zal het gaan met degenen die na hen er zijn geweest voor die na ons komen, zooals al-Chozaimi <sup>3)</sup> en al-'Attâbi <sup>4)</sup> en al-Hasan ibn-Hânî <sup>5)</sup> en dergelijken. Wij echter hebben ieder die iets schoons gezegd of gedaan heeft daarom vermeld en geprezen: noch de nieuwhed van den dichter, noch zijne jeugd vermindert in ons oog de schoonheid van zijn gedicht, evenmin als wanneer ons een slecht gedicht voorkomt van eenen oudere of eenen aanzienlijke, dit bij ons in waarde stijgt door den rang of de oudheid van hem die het maakte.

De eisch van dit boek was dat ik daarin noodgelegd zou hebben berichten over de hooge waarde der dichtkunst, over menschen die door lofdichten verheven of door spotdichten vernederd zijn, over de dingen die de Arabieren in hunne poëzie hebben beschreven zooals bekende geschiedenissen, onbescholden edele daden, uitspraken die veel overeenkomst

1) Al-Achthal uit eenen christenstam in Mesopotamië, al-Farazdaq en Djartr, beiden uit den stam Tamlû, de grootste satirische dichters die de arabische literatuur kent, waren tijdgenooten uit de eerste eeuw: de twee laatstgenoemden stierven s. 111, weinig maanden na elkander. Ieder stond bloot voor hunnen bijtenden, alles vernietigenden spot; niemand spaarden zij en het al-teminst elkander in hunnen herigen strijd om den voorrang. Aan wien die toegekend moest worden, wisten ook de arabische kunststichters niet; wat de geleerden aangast, desen stelden al-Farazdaq boven zijne tegenstanders om de zuivere en fijne taalkonst waarvan hij in zijne poëzie de grootste bewijzen gaf, zóo dat een latere grammaticus kon getuigen: „zonder de goddichten van al-Farazdaq soude een derde gedeelte der taal verloren zijn geweest.“

2) Abû-'Amr ibn-al-'Alâ', geb. te Mekka ca. 66 — gest. te Kâfa ca. 156, was een uitloekend grammaticus die de taal bij de woestijnbewoners ging beoefenen en zich uitsluitend bezig hield met de voortbrengelen van den voor-islamischen tijd.

3) Al-Chozaimi, een tamelijk bekend dichter uit de laatste helft der tweede eeuw genoot de gunst en bijzondere vriendschap van Abû-Jûsuf den beroemden gâdhi van Baghdâd onder Harûn ar-Raschid.

4) Al-'Attâbi leefde in denzelfden tijd en heeft zich bekend gemaakt door eenige goede lofdichten op Harûn.

5) Al-Hasan ibn-Hânî, bekend onder den naam Abû-Nowâs was een der beroemdste dichters uit de laatste helft der tweede eeuw. Zijne drink- en minneliederen overtreffen alles wat in dit genre van arabische poëzie ons is bewaard gebleven. Ca. 140 te Bagra geboren, ging hij onder Harûn's regering naar Baghdâd waar hij omstreeks 190 stierf.

zijn dan die hij wel kende. Daarbij komen nu nog die dichters der stammen, wier potsie verloren is gegaan en door de geleerden en overlevers niet tot ons is overgebracht. Zoo heeft Abû-Hâtim <sup>1)</sup> mij verteld — op gezag van al-Apmaï — dat er drie broeders geweest waren van de Banû-Sa'd <sup>2)</sup>: Nodsair, Monadsir en Mondsir, die nooit in de steden waren geweest en wier gedichten in het radjaz-metrum <sup>3)</sup> verloren zijn gegaan, terwijl men zegt dat de qasida <sup>4)</sup> van Rûba <sup>5)</sup> die begint met de woorden:

„O die zandige woestijn, in wier eenzame bergpassen de wind huilt!“  
van Nodsair is.

Abû-Mohammad zegt: In dit boek bemoei ik mij niet met hen die in andere vakken meer uitnemen dan in de dichtkunst. Wel zie ik dat men over ditzelfde onderwerp een boek heeft geschreven en daarin onder de dichters vermeld menschen die door hunne poëzie niet bekend zijn en die slechts een paar verzen hebben gemaakt, zooals Ibn-Shobroma den qâhli <sup>6)</sup> en Sulaimân ibn-Qatta den overleeveraar <sup>7)</sup>; doch als wij van plan waren zulke personen onder de dichters optenemen, dan konden wij de meeste menschen opnoemen, daar er bijna niemand is die maar een grentje beschaving en een weinig aanleg bezit of hij heeft wel eens een verrij gemaakt; en dan behoorden wij ook optenemen de metgezellen van den Profeet, en een groot gedeelte hunner volgelingen, en eene menigte priesters der wetenschap, chalfen en groten, en die allen te rangschikken in de klassen der dichters. Ook is het mijn plan niet bij het uitgelezen dat ik uit de poëzie van elken dichter vermelden zal, den weg te volgen van hen die anderen naspreken, en die bewonderen omdat anderen bewonderen; noch zie ik den oudere aan met een oog vol eerbied om zijne oudheid of den nieuweren met een oog vol geringschating wegens zijne nieuwhoud, maar ik zal den een en den ander met een onpartijdig oog beschouwen, ieder toekennen waarop hij aanspraak heeft en geven wat hem toekomt. Want ik heb wel ingezien dat er onder onze geleerden zijn, die een mager gedicht voor goed verklaren om de oudheid van den dichter en het rangschikken onder de uitgezochteste poëzie, en daarentegen over een voortreffelijk gedicht de schouders ophalen, ofschoon het voor hen geen andere fout heeft dan dat het gemaakt werd in hunnen tijd en

1) Abû-Hâtim Sahl ibn-Mohammad, zie bladz. 2, 3).

2) De Banû-Sa'd bewoonden de zandvlakte ad-Dahû die zich over eens breedte van drie dagreizen van al-Jamâna naar Mekka uitstrekt.

3) Het radjaz-metrum is het gemakkelijkste van alle arabische metra.

4) Erne qasida is een gedicht dat minstens uit twintig, hoogstens uit honderd versen bestaat.

5) Rûba, gest a' lûs, was een beroemd radjaz-dichter die bovendien uitnamte door zijne kennis van vreemde, ongewone uitdrukkingen.

6) Ibn-Shobroma de qâhli was een rechtgeleerde te Kûfa in den tijd van Marwân II, den laatste chalf der Omayyaden (130—133).

7) Sulaimân ibn-Qatta was een overleeveraar der traditie en dichter. Hij is de eerste geweest die treuzangen op de 'Aliden maakte.

dat de dichters op één lijn staan met de overleeveraars van de traditie en de geschiedenis, van de koningen en de grooten, wier aantal beperkt is en die geteld kunnen worden, terwijl de dichters die om hunne potzie bij hunne stammen en geslachten bekend zijn, in den heidenschen tijd <sup>1)</sup> en in den Islam, talrijker zijn dan dat iemand hen allen overzien of achter hun aantal komen kan, zelfs al besteedde hij zijn geheele leven aan het onderzoek naar hen en deed hij zijn uiterste best in het nasporen en navragen. Ik voor mij geloof niet dat iemand van onze geleerden zich in de potzie van één stam zoo door en door ingewerkt heeft, dat geen dichter uit dien stam hem ontgaan is dien hij niet kent, en geen gedicht dat hij niet kan voordragen. Mij heeft Sahl ibn-Mohammad <sup>2)</sup> — op gezag van al-Aḡmaʿī <sup>3)</sup>, op gezag van Kirdīn ibn-Mismaʿ <sup>4)</sup> — verhaald: er kwamen eens na zonsondergang eenige jongelingen bij Abū-Dhamdhām <sup>5)</sup> en hij vroeg hun: „wat voert u hierheen, gij schavuiten!” zij antwoordden: „wij zijn gekomen om wat met u te praten;” doch hij hernam: „gij liegt, neem! gij hebt gezegd, de man is oud en gaat gebukt onder den last der jaren: misschien betuipen wij hem op eenige onjuistheid.” Toen reciteerde hij hun verzen van honderd dichters die allen ʿAmr <sup>6)</sup> heetten. Al-Aḡmaʿī zeide: „ik heb niet Chālaf al-Aḥmar <sup>7)</sup> nageteld, doch wij hebben het niet verder kunnen brengen dan tot dertig.” — Zóveel kunde Abū-Dhamdhām, terwijl hij toch niet eens de bekendste <sup>8)</sup> van alle menschen was; en het is allerwaarschijnlijkst, dat zij die zoo heeten doch die hij niet kende, talrijker

1) Het optreden van Mohammed maakte een einde aan den heidenschen tijd.” Door de Arabieren wordt dit tijdvak hunner geschiedenis gewoonlijk *al-djāhiliyya*: de tijd der onwetendheid” genoemd.

2) Sahl ibn-Mohammad was een grammaticus, lexicograaf en Qurʾānlezer te Baḡra in de eerste helft der derde eeuw van de Hidjra, gest. ca. 250.

3) Al-Aḡmaʿī, s. 122 te Baḡra geb. — gest. s. 216, is een der grootste arabische grammatici en lexicografen geweest. Onder de regeering van Harūn ar-Rasīd trok hij naar Bagdad en nam daar eens eerste plaats in onder de talrijke geleerden en dichters die de beroemde chālif aan zijn hof vereenigde.

4) Kirdīn ibn-Mismaʿ, evenzeer een philoloog, was een oudere tijdgenoot van al-Aḡmaʿī. Hij behoorde tot de sekte der Shīʿieten.

5) Abū-Dhamdhām al-Kilābī was een vriend van Hasan ibn-Sahl, minister van financien, later stadhouder van Irbīl onder den chālif al-Māmūn (198—218.). Hij maakte op Hasan eenige lofgedichten waarvan één onovertroffen schoon werd gevonden.

6) ʿAmr is een zeer gewone, ontelbaar dikwijls voorkomende naam.

7) Chālaf al-Aḥmar, ca. 112 te Baḡra geb., heeft zich beroemd gemaakt door zijne navolging der klassieke poëzie, waarin hij zoo goed slaagde dat de geleerden uit dien tijd zijne gedichten van die der ouden niet konden onderscheiden.

8) Wordelijk: de grootste rāwī. De gewoonte bij de Arabieren was dat één of meer personen zich aan eenen dichter aansloten en zich ten doel stelden zooveel mogelijk van zijne poëzie te leeren en die onder de menschen te verspreiden. Zij droegen den naam *rāwī*, d. i. opzegger, reciteur, terwijl in elk twijfelachtig geval hunne autoriteit werd ingeroepen.

## IN DEN NAAM VAN DEN BARMHARTIGEN EN GENADIGEN GOD.

Abû-Mohammad 'Abd-Ŷlâh ibn-Moslim ibn-Qotaiba — de genade Gods zij over hem — zegt:

Dit boek heb ik geschreven over de dichters, en daarin verhaald van den tijd waarin zij leidden, hunne waarde en wijze van dichten besproken, en de stammen waartoe zij behoorden, de namen hunner vaders en de bij- of toenames waaronder ieder van hen bekend is, vermeld. Dan heb ik ook merkwaardige levensinzonderheden van sommigen verhaald en gesproken over hetgeen men in hunne poëzie goedkeurt, zoowel als over de fouten en mislagen in uitdrukking die de geleerden in hen berispen; vervolgens over de wendingen waarin de ouden zijn voorgedaan en die de lateren van dezen hebben overgenomen, en eindelijk heb ik in dit boek opgegeven de verdeling en de klassen der poëzie, de verschillende gezichtspunten waaruit men haar prijst en schoon vindt, benevens nog eenige andere opmerkingen die ik in deze inleiding heb laten voorafgaan.

Abû-Mohammad zegt: Mijn plan is alleen die beroemden onder de dichters te vermelden die het grootste deel der beschaafde wereld kent en wier verzen als bewijplaatsen worden aangevoerd bij de behandeling van de gharib<sup>1)</sup>, de grammatica, den Qorân en de traditie<sup>2)</sup>. Wat toch hem betreft wiens naam onbekend is, van wien weinig melding wordt gemaakt, wiens gedichten niet gezocht zijn en die door niemand behalve door slechts enkele weinigen gekend wordt, zoo heb ik van deze klasse zeer weinigen vermeld, omdat ik van hen slechts weinigen kende en van die weinigen niets kon vertellen, en omdat ik begreep dat gij niet verlangt dat ik u slechts namen opnoem waaraan ik niets kan vastknoopen, noch eene levensinzonderheid, noch eene tijdsbepaling, noch eene familiebetrekking, noch eene anekdote, noch een mooi of oorspronkelijk vers. Maar misschien meent gij — God zij u genadig — dat iemand die een boek schrijft zooals het onze, geen dichter, 't zij eenen ouderen of eenen jongeren, stuwijgend mag voorhijgaan, noch nalaten u op hem te wijzen: geloof gij dan

1. De gharib is de leer der zeldzaam voorkomende woorden en uitdrukkingen.

2. De traditie, hadith ar-Rasûl. is de overlevering van gezegden van den Profet, die meneling van geslacht op geslacht werden medegedeeld.

ons boek onder beide titels aangeduid, en van twee arabische auteurs eener bibliografie noemt de een het bij dezen, de ander bij geen naam.

Uit al het bovenstaande is het — meen ik — duidelijk dat we in het „boek over de poësie en de dichters” en in „de klassen der dichters” slechts één en hetzelfde werk voor ons hebben, waarvan één der beide titels stellig meer of minder de officiele is geweest. Hoe het zij, met drie handschriften hoop ik eene goede uitgave tot stand te kunnen brengen van Ibn-Qotaiba's dichter-biografieën en onze arabische litteratuur te verrijken met een belangrijk werk, dank zij den heeren Schefer, Fryn en Socin, wien ik voor hunne vriendelijke voorkomendheid hier mijne erkentelijkheid betuig. Ook Dr. Euting, Bibliothekaris van de rijks- en universiteitsbibliotheek te Straatsburg, ben ik dank verschuldigd voor den schoonen kalligrafischen titel dien hij de goedheid had voor me te schrijven en tijdens zijn kort verblijf te Leiden in den vorigen herfst nog de moeite nam te verbeteren. De rand die zijne sierlijke letters omgeeft is genomen uit het Qorin-exemplaar dat bij de eerste expeditie tegen Atjeh door den kapitein der infanterie J. H. A. Yssel de Schepper in den masdjid is gevonden en aan Prof. de Goeje ten geschenke aangeboden, door dezen aan de akademische bibliotheek werd afgestaan.

CHR. R.

Ik ben zoo gelukkig geweest in het tijdelijk bezit van een tweede handschrift te geraken, eigendom van Prof. Schefer te Parijs, die de welwillendheid heeft gehad het mij ten gebruike afstaan. Dit handschrift geeft op kleine, weinig-beteekenende uitsonderingen na dezelfde lezing als het weener en is stellig eene kopie van éénszelfde origineel. Eene belangrijker vondst was daarom een derde handschrift toebehoorende aan Dr. Prym te Bonn en Prof. Socin te Basel, deels door Socin, deels door eenen jongen damascener Christen te Damaskus afgeschreven van eenen zich daar bevindenden codex uit het jaar 1090 van de Hidjra, waarvan de heer Mustafa Efendi as-Sibâ' de gelukkige eigenaar is. Met de meeste bereidwilligheid werd ook deze schat mij op de eerste aanvraag toegezonden.

Dit laatste handschrift wijkt zeer veel van de andere af, is niet alleen over het geheel uitvoeriger maar geeft ook eenige artikels die de vorige missen zoodat het vermoeden van Nöldeke: dat het weener handschrift niet volledig was, ten volle bevestigd wordt. Evensoo meen ik dat wij hierdoor in staat gesteld worden de andere vraag naar den titel van het werk voldoende te beantwoorden.

Het Schefer'sche handschrift heeft tot titel: „een boek over de poëzie en de dichters"; het damascener heeft geen titel — welteverstaan, de kopie die voor mij ligt: in de „Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft", Bd. XXVIII, S. 161, spreekt Dr. Goldziher in eenen brief uit Damaskus van het handschrift-zelf als van het „boek over de poëzie en de dichters" — maar aan het einde staat deze aantekening van den kopist: „geëindigd zijn de klassen der dichters van Abû-Mohammad 'Abdo-llâh ibn-Qotaiba op Maandag van de tweede maand Rabî' in 't jaar 1090 door de hand van den armste van Allâh's knechten, en hij heeft het geschreven voor zich-zelf en voor hem wien de hooge God later toestaat het te lezen. Allâh beschermte onzen heer Mohammad en zijne familie en zijne vrienden en zogene hen!"

Daaruit blijkt dat deze „armste der knechten" een origineel voor sich had dat het opschrift: „de klassen der dichters" droeg. Wat de citaten betreft waarvan boven sprake was, een daarvan vinden we in dit handschrift bijna geheel terug.

In zijne beschrijving van het weener handschrift (Catalogus der wiener Hofbibliothek, II, S. 325, N<sup>o</sup> 1159) zegt Prof. Fingel dat het „kitâbo 'sh-shîr wa 'sh-sho'arâ" ook genoemd wordt „thabaqâto 'sh-sho'arâ"; Wustenfeld verhaalt in zijne voorrede voor het „kitâbo 'l-ma'drif", dat de „klassen der dichters" bestaan te Parijs en te Venetië: zoo die geleerde Orientalist bij de vermelding van dat parijssche handschrift een ander dan het exemplaar van Prof. Schefer op 't oog had, schijnt hij gedwaald te hebben, daar ik aan de vriendelijkheid van den heer Zotenberg, Employé au département des manuscrits, de mededeeling verschuldigd ben dat in de „Bibliothèque nationale" zulk een werk zich niet bevindt. Ik moet hier trouwens bijvoegen dat ik Wustenfeld's opgave te laat bemerkte om nog vóór dezen dag van die handschriften gebruik te kunnen maken.

In het „Anzeiger-Blatt der (wiener) Jahrbücher der Litteratur", Bd. LXXXVI, S. 48, wordt

spellen, enz. — dan een werk „over den bouw van het menschlijk lichaam“, e. m. a. Voor zover ik heb kunnen nagaan zijn de volgende voor ons bewaard gebleven:

— een handboek ten gebruike bij het opstellen van schriftelijke verhandelingen: *Adābo 'l-kātib*, waarvan verschillende europeesche bibliotheken een exemplaar in handschrift bezitten; —

— een handboek der geschiedenis: *Kitābo 'l-ma'arif*, uitgegeven naar de handschriften van Weenen, Gotha en Leiden door Prof. Wustenfeld te Göttingen, die in zijne voorrede zegt dat dit het oudste is van alle zuiver-historische werken der Arabieren, die wij kennen. Arabische schrijvers verwijten echter Ibn-Qutaiba dat hij dit boek heeft nageschreven van Abū-Hanifa Ahmad ibn-Dawūd ad-Dīnawari, gest. 290, die een werk had samengesteld getiteld: *Al-achbāro 'th-thiwāl*: de lange geschiedenissen, waarvan zich volgens eene mededeeling van Baron Dr. von Rosen te St. Petersburg aan Prof. de Goeje een handschrift aldaar bevindt in het „Orientalisches Institut“; —

— een derde werk zijn de bronnen der geschiedenis: *ʿUjūno 'l-achbar*, verdeeld in tien boeken, waarvan de beide eerste: „over de sultans“ en „over den oorlog“ zich ook te St. Petersburg bevinden en door Dr. von Rosen zullen worden uitgegeven, zooals hij evenzeer aan Prof. de Goeje heeft gemeld; —

— een werk over de onzekere traditie: *Moshkilo 'l-hadits*, waarvan de leidsche bibliotheek een handschrift bezit; —

— de *Mochtalifo 'l-hadits*: een werk over de onderling-verschillende tradities, eveneens op de leidsche bibliotheek aanwezig; —

eindelijk het boek over de poëzie en de dichters: *Kitābo 'sh-shīr wa 'sh-sho'arā'*, waarvan de inleiding hier afgedrukt is. Van dit werk bestaat een handschrift in de „kaiserliche-königl. Hofbibliothek“ te Weenen, geschreven in 't jaar 1254 van de Hidjra. Reeds in 1864 heeft Prof. Noldeke deze inleiding volgens dit handschrift vertaald en met de daarin voorkomende versen in den oorspronkelijken tekst geplaatst in zijne: „Beiträge zur Kenntniss der Poesie der alten Araber“. Daar evenwel het weener handschrift zijnen titel mist vond Noldeke het moeilijk te bepalen hoe deze zoude moeten luiden. Immers er werd wel een werk genoemd van Ibn-Qutaiba dat ten titel had: „de klassen der dichters: *thabaqāto 'sh-sho'arā'*“, maar het ons voortliggende te houden voor een exemplaar van die „klassen“ ging niet aan omdat de daarin behandelde dichters niet in klassen verdeeld werden en omdat de citaten uit dit laatste werk die bij eenen anderen auteur voorkomen, eendeels met het handschrift niet overeenstemden, anderdeels volstrekt niet daarin te vinden waren. Om het te beschouwen als een uittreksel van de „klassen der dichters“, daarvoor was evenmin eene geldige reden.

Dat alles nam echter niet weg dat om de groote menigte biografieën die Ibn-Qutaiba ons hier geeft, opgeluisterd met aanhalingen uit ieders poëzie, Noldeke het boek eene uitgave overwaardig keurde — maar onder voorwaarde dat men minstens nog één handschrift zoude hebben om met het weener daartoe tot grondslag te kunnen dienen.



de eerste was die den grondslag legde van de grammatische studie, terwijl wij uit het voorbeeld van den stadhouder Zijltd zien dat de zorg voor de reinheid der taal den ouden Arabieren na aan het harte lag. Die reinheid was trouwens alleen te vinden bij de woestijn-bewoners en alle eeuwen door trok men daarom-voornamelijk Bedowijnen naar de stad om uit hunnen mond de klassieke taal te hooren en in twijfelachtige gevallen hunnen raad intewinnen.

Zoo was dan Bagra de plaats waar de eerste school voor taalstudie gesticht werd en ongeveer honderd jaar later volgde Kufa dat voorbeeld. Langen tijd heerschte er eene scherpe afscheiding tusschen de beide scholen, die echter langzamerhand begon afnemen, zoodat men tegen het einde der vierde eeuw (ca. 1000 C. J.) niet bepaald meer zeggen kan tot welke van de twee een geleerde gebracht moest worden. De bairische school heeft veel meer aanhangers geteld dan de kufische en staat hooger dan deze, vooral met het oog op de strengheid waarmee zij de zuiverheid van uitdrukking bewaarde, terwijl de laatste veel toestond dat gene als onguoorloofl verwierp. —

Intusschen was de gemengde school ontstaan, ook de „eklektische" genoemd, dus geheeten naar de geloofden die zich noch aan de eene noch aan de andere aansloten maar van ieder dat overnamen hetgeen hun persoonlijk voorkwam het meest-juiste te zijn. Aan het hoofd van deze school wordt Ibn-Qutaiba geplaatst zoodat men hieruit mag besluiten dat de drie scholen eene volle eeuw naast elkander bestaan hebben vóórdat deze laatste het overwicht verkreeg.

Onze auteur was grammaticus, lexicoloog en theoloog. Hij minnte uit door betrouwbaarheid en heeft ons in zijne werken eenen schat van geleerdheid nagelaten. Baghdád was de plaats waar hij leefde en leude; sommigen zeggen dat hij in zijne denkbeelden over de grammatica tot de bairische school overhelde, ofschoon het toch ook zeker is dat hij veel van de Kufansen heeft overgenomen. Wat zijne godsdienstige begrippen betreft koos hij in den strijd tusschen orthodoxen en Mo'tazilieten de partij van de eersten en was bepaald anthropomorphist, in dier voege dat waar b. v. sprake is van de hand van God hij aldus redeneert: God heeft eene hand — het denkbeeld en het voorwerp „hand" zijn bekend — de wijze waarop en hoe God die hand heeft is echter onbekend, en hij tracht dan ook niet die vraag op te lossen.

Over zijn leeftijd is men het niet eens: sommigen noemen het jaar 271, anderen 276, terwijl een auteur die hem in leeftijd het naast staat het jaar 270 opgeeft, dat misschien het meest-juiste is. Zijn dood greep onverwacht en plotseling plaats: eene beroerte schijnt hem getroffen te hebben en reeds den volgenden morgen met het aanbreken van den dag had zijn werkzaam leven een einde genomen.

Van de talrijke geschriften die Ibn-Qutaiba heeft nagelaten kennen wij van meer dan vijftig de titels. Daaronder komen werken voor over alle mogelijke takken van wetenschap: de Qorân en taalstudie zijn ruim vertegenwoordigd, maar wij vinden o. a. ook een boek „over het op- en ondergaan der sterren", waarin de invloed beschreven wordt die de sterren uitoefenen op het weder, hoe men op reis zich naar hen richten kan, welke voorspied en welke tegenspoed voor-

bij het grammatisch-lezen en beter-verstaan van den Qorân, maar Abû'l-Aswad had verzocht daarvan verschoond te mogen blijven. Op zekeren dag echter hoort hij iemand in de Qorân-woorden ix, 3: „anna-'ilâha bar'fon minî'lmoshrikîn wa rassûloho (nominatief)”: „dat God los is van de afgodendiennars evenals zijn Profeet” — het laatste woord rassûlihi (genitief) uitspreken d. i. evenals van zijnen Profeet. Met den uitroep: „ik had niet geloofd dat het zoo ver reeds met de menschen gekomen was” zeelt hij naar Zijâd en verklaart zich bereid tot de taak die deze hem opleggen wilde. Een schrijver werd tot zijnen dienst gesteld en Abu'l-Aswad zende nu „als ge mij bij het uitspreken van eene letter den mond geheel ziet openen, zoo schrijf een punt *boven* de letter (a), sluit ik den mond, zoo schrijft ge een punt *voor* de letter (o) en sluit ik hem half, schrijf dan een punt *onder* de letter (ij)”. Zoo verkreeg men de vokaalpunten van Abû'l-Aswad. Tot beter begrip van het laatste is het mischien niet ondienstig hier aantekeningen dat men toen ook in den Qorân geen vokaaltoekens schreef, en natuurlijk zij die niet al te vast waren in de grammatica en den tekst niet al te goed verstonden dikwijls fouten begingen.

Een ander verhaal schildert ons de aanleiding tot de eerste grammatische studie aldus: Eenige Perzen waren naar Bagra gekomen en wilden Moslim worden. Abû'l-Aswad zag hen voortbijtrekken en vroeg aan een hunner die zijn paard bij den teugel leidde, waarom hij niet reed. „Farasî dhâlî'ôn: mijn paard is kreupel geboren”, gaf dere ten antwoord, terwijl hij zeggen wilde: „farasî thâlî'ôn. mijn paard loopt kreupel”. Een der omstanders lachte en Abû'l-Aswad hernam: „dat zij nu die menschen die zoo ijverig naar den Islâm gezocht en hem aangenomen hebben. Daardoor zijn zij onze broeders geworden: zou het dus niet goed zijn als we voor hen eene verhandeling schreven hoe zij moeten spreken?”.

Eene derde niet minder aardige anekdote bericht het volgende: Abû'l-Aswad kwam eens thuis toen zijne dochter hem toeriep: „Papa, mâ ahsano 's-samâ'i: wat is het schoonste van den hemel?” waarop hij antwoordde: „de sterren”. Maar de dochter hernam: „Papa, ik heb niet willen vragen wat het schoonste van den hemel is, maar alleen mijne bewondering van den schoonen hemel willen te kennen geven”. — „Dan hadt gij moeten zeggen”, verbeterde de vader, „mâ ahsana 's-samâ'a: hoe schoon is de hemel!” En daarin vond Abû'l-Aswad aanleiding zijn eerste grammatisch essay neêrteschrijven over de zoogenaamde *verba admirandi*.

Een verder bericht verhaalt ons dat Abû'l-Aswad eens aan Zijâd ibn-abîhi, toen deze het bestuur had over het arabische en het perzische 'Irdq, toestemming vroeg tot het schrijven van een boekje over de arabische taal, omdat de Arabieren door hunnen omgang met de Perzen zoo slecht begonnen te spreken. Maar Zijâd weigerde, totdat iemand op zekeren dag hem aldus aansprak: „Allâh leide den Emr! Towoffija abûnâ wa taraka banîn: onzen vader is gestorven en heeft zonen (nominatief) achtergelaten”. Hij had moeten zeggen: „Towoffija abûnâ wa taraka banîn”. Zijâd zag toen in dat Abû'l-Aswad recht had tot klagen, liet hem voor zich komen en beval hem zijn vroeger plan uittevoeren.

Welke ook de ware aanleiding moge geweest zijn, algemeen wordt erkend dat Abû'l-Aswad

Abû-Mohammad 'Abdo'llâh ibn-Moslim ibn-Qotaiba ad-Dinawari of ook al-Marwazi werd te Baghdâd of te Kûfa geboren in 't jaar 213, in 't begin van de maand Radjab, de derde maand van het arabische jaar, één van de vier heilige maanden waarin het verboden was oorlog te voeren. Den bijnaam: ad-Dinawari ontleent hij aan Dinawar, een stadje in het perzische 'Irâq gelegen, waar hij een tijdlang qâdhi of rechter was; de andere naam: al-Marwazi wordt hem gegeven omdat zijn vader afkomstig was uit Marw, eene plaats in Chorâsan.

Ibn-Qotaiba die ons geschilderd wordt als een uitstekende autoriteit voor de kennis der arabische taal en dialecten behoorde tot de gemengde grammatische school. Twee groote scholen waren aan deze voorafgegaan, nl. die van Baçra en van Kûfa. Baçra werd onder 'Omar's regering als militair steunpunt gesticht in het 15<sup>e</sup> jaar van de Hidjra, na de verovering van Beneden-'Irâq tot aan de Perzische golf; Kûfa twee jaar later door een veldheer die meer in het binnenland van 'Irâq moest doordringen, maar sich door het ongezonde klimaat genoodzaakt zag eene stad dicht bij Arabië aan te leggen.

Beide steden namen zeer spoedig in bloei toe: Baçra door zijne voor den handel met Perzië, Indië en China zoo gunstige ligging, Kûfa als hoofdplaats en zetel van het bestuur der nieuwe provincie; beide steden bleven tot het jaar 145 — toen de chalf al-Mançûr de nieuwe stad Baghdâd stichtte — de hoofdplaatsen van het arabische leven buiten het moederland, terwijl zij ook op wetenschappelijk gebied te allen tijde vooral voor de arabische grammatica wetgevend zijn geweest.

De taalkundige studie nam haren aanvang in Baçra omstreeks het midden der eerste eeuw van de Hidjra. Wel zijn de meeningen verschillend omtrent hare vroegste beginselen, maar van alle zijden brengt men deze toch in verband met den chalf 'Alî en Abû-'l-Aswad den eersten grammaticus.

Aardig zijn de anekdotes — en daarom mogen eenige hier eene plaats vinden — die de aanleiding verhalen waardoor Abû-'l-Aswad sich genoodzaakt zag als grammaticus optetreden. De stadhouder der beide 'Irâq's toch, Zijâd ibn-abthi, had reeds langen tijd bij hem aangedrongen op het samenstellen van een boek dat den menschen als richtsnoer zou kunnen dienen.



VERHANDELING

OVER DE

POËZIE

VAN

Abû-Mohammad 'Abdo-'Ilâh ibn-Moslim

IBN-QOTAIBA

VOLGENS DE HANDSCHRIFTEN VAN

WEENEN, PARIJS EN DAMASKUS

ARABISCHE TEKST MET HOLLANDSCHE VERTALING

DOOR

H. W. CHRIST. RITTERSHAUSEN

